# Bundes-Gesetzblatt

des

# Norddeutschen Bundes.

# Zbiór praw

dla

# Związku północno-niemieckiego.

## № 8.

(Nr. 84.) Postvertrag zwischen dem Norddeutschen Bunde, Bayern, Württemberg und Baden. Vom 23. November 1867.

Seine Majestät der König von Preußen, im Namen des Norddeutschen Bundes, Seine Majestät der König von Bayern, Seine Majestät der König von Württemberg und Seine Königliche Hoheit der Großherzog von Baden, von dem Wunsche geleitet, die gegenseitigen postalischen Beziehungen im Hinblick auf die eingetretenen veränderten Verhältnisse neu zu regeln und zugleich umfassende Erleichterungen für den Deutschen Postverkehr herbeizuführen, haben den Abschluß eines Postvertrages beschlossen und für diesen Zweck zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestat der König von Preußen:

Allerhöchstihren General-Postdirektor Richard v. Philipsborn,

Allerhöchstihren Geheimen Ober-Postrath Heinrich Stephan

und

Allerhöchstihren Geheimen Postrath Adolf Heldberg;

(No. 84.) Traktat pocztowy pomiędzy Związkiem północno-niemieckim, Bawaryą, Wyrtembergią i Badenią. Z dnia 23. Listopada 1867.

Jego Królewska Mość Król pruski, w imieniu Związku północno-niemieckiego, Jego Królewska Mość Król bawarski, Jego Królewska Mość Król wyrtemberski i Jego Królewska Wysokość Wielki Książe badeński, powodowani życzeniem zregulowania na nowo wzajemnych stosunków pocztowych ze względu na zaszłe zmienne okoliczności i zaprowadzenia zarazem obszernych ułatwień w niemieckim obrocie pocztowym, postanowili zawrzeć traktat pocztowy i mianowali tym końcem pełnomocnikami Swymi:

Jego Królewska Mość Król pruski:

Swego jeneralnego dyrektora poczt Ryszarda Philipsborn,

Swego tajnego nadradcę pocztowego Henryka Stephan

i

Swego tajnego radcę pocztowego Adolfa Heldberg;



Ausgegeben zu Berlin den 20. April 1868.

Wydany w Berlinie dnia 20. Kwietnia 1868.

Seine Majestät der König von Bayern:

Allerhöchstihren Ministerialrath Michael v. Suttner

und

Allerhöchstihren General-Direktionsrath Joseph Baumann;

Seine Majestät der König von Württemberg:

Allerhöchstihren Kammerherrn, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister an dem Königlich Preußischen Hofe, Geheimen Legationsrath Freiherrn Carl v. Spitzemberg

und

Allerhöchstihren Postrath August Hofacker;

Seine Königliche Hoheit der Großherzog von Baden:

Allerhöchstihren Direktor der Großherzoglichen Verkehrsanstalten, Geheimen Rath Hermann Zimmer,

welche auf Grund ihrer Vollmachten sich über die nachstehenden Artikel geeinigt haben.

## I. Grundsätzliche Bestimmungen.

Anwendbarkeit des Vertrages.

### Art. 1.

Die Festsetzungen des gegenwärtigen Vertrages erstrecken sich:

a) auf die Briefpost- und Fahrpostsendungen, welche dem Verkehr der Gebiete zweier oder mehrerer der Hohen vertragschließenden Theile unter einander angehören: Wechselverkehr;

b) auf die Briefpost- und Fahrpostsendungen, welche im Verkehr der vertragschließenden Ge-

Jego Królewska Mość Król bawarski:

Swego radcę ministeryalnego Michała Suttner

i

Swego radcę dyrekcyi jeneralnéj Józefa Baumann;

Jego Królewska Mość Król wyrtemberski:

Swego szambelana, nadzwyczajnego posła i pełnomocnego Ministra u dworu królewsko-pruskiego, tajnego radcę legacyjnego barona Karóla Spitzemberg

i

Swego radcę pocztowego Augusta Hofacker;

Jego Królewska Wysokość Wielki Książę badeński:

Swego dyrektora wielko-książęskich zakładów komunikacyjnych, tajnego radcę Hermana Zimmer,

którzy na mocy pełnomocnictw swych następujące zjednoczyli artykuły.

## I. Postanowienia zasadnicze.

Zastósowalność traktatu.

### Art. 1.

Ustanowienia obecnego traktatu rozciągają się:

*a*) na przesyłki poczt listowych i poczt jezdnych, które do obrotu terytoryi dwóch lub kilku z dostojnych kontrahujących stron pomiędzy sobą należą: Obrot wzajemny;

*b*) na przesyłki poczt listowych i poczt jezdnych, które się w obrocie kontrahują-

biete mit fremden Staaten, oder fremder Staaten unter sich vorkommen, insofern bei diesem Verkehr die Gebiete von mindestens zweien der Hohen Vertragstheilnehmer berührt werden: Durchgangsverkehr.

Der Postverkehr mit dem Kaiserthum Oesterreich und mit dem Großherzogthum Luxemburg wird als zum Wechselverkehr gehörig angesehen.

Die Bestimmungen über den inneren Briefpost- und Fahrpostverkehr bleiben den einzelnen Vertragstheilnehmern überlassen.

Austausch der Postsachen.

Art. 2.

Zwischen den Postverwaltungen der Hohen vertragschließenden Theile soll ein geregelter Austausch der im Wechselverkehr wie im Durchgangsverkehr vorkommenden Briefpost- und Fahrpostsendungen stattfinden.

Die Verwaltungen machen sich gegenseitig verbindlich, für möglichst schleunige Beförderung der ihnen zugeführten Briefpost- und Fahrpostsendungen Sorge zu tragen. Insbesondere sollen für Beförderung der Briefpostsendungen jederzeit die schnellsten sich darbietenden Routen benutzt werden.

Die Hohen vertragschließenden Theile werden dafür Sorge tragen, daß den Postverwaltungen die ungehinderte Benutzung der Eisenbahnen, Dampfschiffe und ähnlicher Transportmittel überall für die Beförderung der Postsendungen thunlichst gesichert werde.

Zwischen welchen Postanstalten und Eisenbahn-Postbüreaus direkte Brief- oder Frachtkartenschlüsse Behufs des geregelten Austausches der Sendungen zu unterhalten sind, bleibt der nach Maaßgabe des veränderlichen Bedürfnisses zu treffenden jedesmaligen Verständigung der betheiligten Postverwaltungen vorbehalten.

cych terytoryi z obcemi państwami, lub obcych państw pomiędzy sobą zdarzają, skoroby w obrocie tymż naruszane były terytorya przynajmniéj dwóch z dostojnych kontrahentów: Obrot przechodowy.

Obrot pocztowy z cesarstwem austryackiém i z wielkiém księstwem luksemburskiém uważa się za należący do obrotu wzajemnego.

Postanowienia co do wewnętrznego obrotu poczt listowych i poczt jezdnych pozostawiają się pojedynczym kontrahentom.

Wymiana przedmiotów pocztowych.

Art. 2.

Pomiędzy administracyami pocztowemi dostojnych kontrahujących stron ma mieć miejsce zregulowana wymiana zachodzących w obrocie wzajemnym jako i w obrocie przechodowym przesyłek poczt listowych i poczt jezdnych.

Administracye obowięzują się nawzajem mieć staranie o jak najspieszniejszą ekspedycyą doprowadzanych imż przesyłek poczt listowych i poczt jezdnych. W szczególe mają do ekspedycyi przesyłek poczt listowych być każdocześnie najspieszniejsze nadarzające się trakty używane.

Dostojne kontrahujące strony starać się będą o to, aby administracyom pocztowym było ile możności bezprzeszkodne korzystanie z kolei żelaznych, parostatków i tym podobnych środków transportowych ku ekspedycyi przesyłek pocztowych wszędzie zapewnioném.

Pomiędzy którymi zakładami pocztowymi i biurami pocztowymi kolei żelaznych miałyby bezpośrednie przyłączenia listowe lub kart frachtowych być celem regularnéj wymiany przesyłek utrzymywane, zastrzega się każdoczesnemu uczestniczących administracyi pocztowych porozumieniu w miarę zmiennéj potrzeby.

Transitrecht.

Art. 3.

Jede Verwaltung ist berechtigt, die Sendungen des Wechselverkehrs über das Gebiet einer anderen Verwaltung in geschlossenen Brief- und Fahrpostpacketen oder Brief- und Fahrpostbeuteln, bei geringerem Umfange des Verkehrs auch stückweise, zu versenden. Dasselbe Recht wird für die Sendungen des Durchgangsverkehrs gegenseitig insoweit eingeräumt, als dieselben, nachdem sie vom Auslande eingegangen, oder bevor sie an dasselbe auszuliefern sind, noch über zwischenliegende Gebiete der Vertragstheilnehmer Beförderung zu erhalten haben.

Für den Transit über die Grenzgebiete sind die Bestimmungen des Artikels 54. maaßgebend.

Aufhebung der Transitgebühren.

Art. 4.

Die Verwaltungen der Gebiete, über welche die im vorhergehenden Artikel 3. erwähnte Beförderung der Sendungen in geschlossenen Posten oder stückweise stattfindet, haben, soweit es sich lediglich um Briefpostsendungen handelt, eine Gebühr nicht zu beziehen, vielmehr stellen die sämmtlichen Vertragstheilnehmer die Routen ihrer Postgebiete einander für den gedachten Transit unentgeltlich zur Verfügung. Ein Gleiches gilt für den Transit von Briefpostsendungen, welche dem inneren Verkehr eines der Gebiete der Hohen vertragschließenden Theile angehören.

Sollten jedoch im einzelnen Falle einer Postverwaltung auf ihrem Gebiete lediglich aus der Beförderung der Briefpostsendungen einer anderen Verwaltung besondere Kosten erwachsen, so werden dieselben, auf Verlangen und Nachweis, von derjenigen Verwaltung erstattet werden, welche die

Prawo przechodowe.

Art. 3.

Administracya każda ma prawo, przesyłki obrotu wzajemnego wysyłać przez terytoryum innéj administracyi w zawartych pakietach poczt listowych i poczt jezdnych, albo we workach poczt listowych i poczt jezdnych, w razie mniejszego rozmiaru obrotu także i sztukami. Toż prawo przyzwala się nawzajem dla przesyłek obrotu przechodowego o tyle, o ileby takowe, wszedłszy ze zagranicy, lub zanimby zagranicy wydane być miały, musiały jeszcze przez położone w środku terytorya kontrahentów być ekspedyowane.

Co do przechodu przez terytorya graniczne dają miarę postanowienia artykułu 54.

Zniesienie opłat przechodowych.

Art. 4.

Administracye terytoryi, przez które wspomniona w poprzedzającym artykule 3. ekspedycya przesyłek w zawartych pocztach lub sztukami ma miejsce, skoro chodzi li o przesyłki poczt listowych, nie pobierają żadnéj opłaty, ale raczéj wszyscy kontrahenci oddają sobie nawzajem do dyspozycyi dla wspomnionego przechodu trakty swych obwodów pocztowych bezpłatnie. Toż samo rozumie się pod względem przechodu przesyłek poczt listowych, należących do wewnętrznego obrotu którego z terytoryi dostojnych stron kontrahujących.

Gdyby zaś w pojedynczym przypadku miały administracyi pocztowéj któréj na jéj terytoryum jedynie z ekspedycyi przesyłek poczt listowych innéj administracyi osobne urość koszta, mają takowe, na żądanie i wykaz, być przez tę administracyą zwrócone, która ekspe-

Beförderung in Anspruch genommen hat. Dieses Verlangen muß, sofern es sich für jenen Zweck um dauernde besondere Einrichtungen handelt, thunlichst vor Ausführung derselben an die betreffende Verwaltung mitgetheilt werden. Unter demselben Vorbehalt der Erstattung der Kosten wird dem etwaigen Ersuchen einer Verwaltung um Einrichtung eines Postkurses zur Beförderung ihrer Briefpostsendungen im Gebiet einer anderen Verwaltung entsprochen werden.

Ueberführung der Posttransporte auf den Grenzen.

Art. 5.

Bei den Verabredungen, welche hinsichtlich der Beförderung der Posttransporte auf den gegenseitigen Grenzstrecken zu treffen sind, soll, soweit nicht nach Maaßgabe bestehender besonderer Einrichtungen und lokaler Verhältnisse andere Festsetzungen angemessen erscheinen, im Allgemeinen von dem Grundsatz ausgegangen werden, daß eine jede Verwaltung für die Beförderung der Postsendungen aus ihrem Gebiet bis zur gegenüberliegenden Grenzpoststation des benachbarten Gebiets zu sorgen hat.

Jeder Postanstalt fallen die Gebühren von den Reisenden und das Ueberfrachtporto insoweit zu, als sie die Kosten der Beförderung trägt. Sie berechnet das Personengeld nach ihrem eigenen Tarif und bestimmt das Freigewicht für ihre Bezugsstrecke.

Hinsichtlich der Ueberführung der Eisenbahn-Posttransporte auf den Grenzen sind die Bestimmungen der besonderen Staatsverträge beziehungsweise Spezialvereinbarungen maaßgebend.

Entfernungs-Maaß.

Art. 6.

Die Entfernungen im Verkehr zwischen den einzelnen Postgebieten werden ausschließlich nach

dycyi pragnęła. Żądanie to, skoroby w owymż celu o trwałe osobne chodziło urządzenia, winno ile możności być przed wykonaniem takowych odnośnéj administracyi zakomunikowaném. Z tém samém zastrzeżeniem zwrotu kosztów czynić się będzie zadość jakowemu żądaniu administracyi któréj o urządzenie kursu pocztowego dla ekspedycyi jéjż przesyłek poczt listowych na terytoryum innéj administracyi.

Przeprowadzanie transportów pocztowych po granicach.

Art. 5.

Przy umowach zawrzeć się mających pod względem ekspedycyi transportów pocztowych na zobopólnych przestrzeniach granicznych, o ileby w miarę istniejących osobnych urządzeń i stosunków lokalnych nie zdały się inne być korzystnemi ustanowienia, ma w powszechności z téj wychodzić się zasady, iż każda administracya obowiązaną jest starać się o ekspedycyą przesyłek pocztowych ze swego terytoryum aż do przeciwległéj stacyi pocztowéj granicznéj sąsiedniego terytoryum.

Każdemu zakładowi pocztowemu przypadają opłaty od podróżnych i portoryum od nadwyżki frachtowéj o tyle, o ile mu koszta ekspedycyi ciążą. Oblicza on osobowe według swéj własnéj taryfy i ustanawia wagę wolną od opłaty za swą przestrzeń pobierczą.

Co do przeprowadzania transportów pocztowych na kolejach żelaznych po granicach dają miarę postanowienia osobnych traktatów względnie umów szczegółowych.

Miara odległości.

Art. 6.

Odległości w obrocie pomiędzy pojedynczymi obwodami pocztowymi ustanawiają się

geographischen Meilen, zu funfzehn auf Einen Aequatorsgrad bestimmt.

Behufs Ermittelung der dem Tarif zu Grunde zu legenden Entfernungen wird das gesammte Postgebiet der vier Vertragsmitglieder in quadratische Taxfelder von zwei geographischen Meilen Seitenlänge eingetheilt. Der direkte Abstand des Diagonalkreuzpunktes des einen Quadrats von dem des anderen Quadrats bildet die Entfernung, welche für die Taxirung der Sendungen von den Postanstalten des einen nach denen des anderen Quadrats maaßgebend ist. Die von Quadratseiten durchschnittenen Postorte werden dem östlich, südlich oder südöstlich angrenzenden Quadrate zugezählt.

Bruchmeilen bleiben unberücksichtigt.

Gewicht.

Art. 7.

Für die Gewichtsbestimmungen beim Postverkehr ist bis auf Weiteres als Gewichtseinheit das Zollpfund mit der Eintheilung in 30 Loth und der Unterabtheilung des Lothes in Zehntel maaßgebend.

Münzwährung.

Art. 8.

Die Zutaxirung, Vergütung und Abrechnung erfolgt:

a) bei der Briefpost:

im gegenseitigen Verkehre derjenigen Gebiete, woselbst verschiedene Münzwährungen bestehen, ausschließlich in der Thalerwährung mit Eintheilung des Thalers in 30 Silbergroschen und des Silbergroschens in 12 Pfennige;

wyłącznie według mil geograficznych, po piętnaście na jeden stopień równika.

Celem wypośrodkowania mających się u taryfy przyjąć za podstawę odległości dzieli się cały obręb pocztowy czterech kontrahentów na czworoboczne pola taksacyjne o długości bocznéj dwóch mil geograficznych. Prosta odległość dyagonalnego punktu przecięcia jednego czworoboku od tegoż punktu drugiego czworoboku tworzy odległość, która co do taksowania przesyłek od zakładów pocztowych jednego do zakładów pocztowych drugiego czworoboku daje miarę. Przecięte bokami czworobocznymi miejsca pocztowe doliczają się do czworoboku przytykającego od wschodniéj, południowéj lub południowo-wschodniéj strony.

Ułamki milowe nie wchodzą w rachubę.

Waga.

Art. 7.

Co do ustanawiań wagi w obrocie pocztowym ma tymczasowo jako jednostka wagi dawać miarę funt celny z podziałem na 30 łótów a dalszym podziałem łóta na dziesiątki.

Walor monetarny.

Art. 8.

Dotaksowywanie, wynagradzanie i obrachowywanie ma miejsce:

*a*) u poczty listowéj:

we wzajemnym obrocie tych terytoryi, gdzie różne istnieją walory monetarne, wyłącznie we walorze talarowym z podziałem talara na 30 srebrnych groszy a srebrnika na 12 fenygów;

im gegenseitigen Verkehre derjenigen Gebiete, woselbst lediglich die Süddeutsche Münzwährung besteht, in dieser Währung;

b) bei der Fahrpost:

in der Landesmünze derjenigen Postbehörde, welche die Porto- 2c. Beträge einzuziehen hat.

Die Zahlung der Beträge aus den vierteljährlichen Abrechnungen zwischen den Postverwaltungen geschieht in der Landesmünze derjenigen Postverwaltung, welche eine Herauszahlung zu empfangen hat.

Aeußere Beschaffenheit und Behandlung der Postsendungen.

Art. 9.

In Bezug auf die äußere Beschaffenheit und Behandlung der Postsendungen bei der Auf- und Abgabe und bei der Weiterspedition gelten die zwischen den Postverwaltungen zu verabredenden besonderen Reglements und Instruktionen, beziehungsweise die Festsetzungen der Verträge mit auswärtigen Staaten.

Soweit in diesen Reglements, Instruktionen und Verträgen besondere Bestimmungen nicht getroffen sind, finden die für den inneren Verkehr bestehenden Vorschriften der einzelnen Postverwaltungen Anwendung.

Eintheilung der Postsendungen.

Art. 10.

Zur Briefpost gehören:

Briefe ohne deklarirten Werth,
Drucksachen,
Waarenproben,
Postanweisungen, und
Zeitungen.

Das Gewicht der Briefe, Drucksachen und Waarenproben darf 15 Loth nicht überschreiten.

we wzajemnym obrocie tych terytoryi, gdzie jedynie południowo-niemiecki istnieje walor monetarny, we walorze tymże;

*b*) u poczty jezdnéj:

w monecie krajowéj téj władzy pocztowéj, która portoryum i t. d. ściąga.

Wypłata kwot z ćwierćrocznych obrachunków pomiędzy administracyami pocztowemi ma miejsce w monecie krajowéj téj administracyi pocztowéj, która wypłatę odbiera.

Zewnętrzne opatrzenie i traktowanie przesyłek pocztowych.

Art. 9.

We względzie zewnętrznego opatrzenia i traktowania przesyłek pocztowych przy dawaniu na pocztę i wydawaniu tudzież przy dalszéj spedycyi, ważne są mające się pomiędzy administracyami pocztowemi umówić osobne regulamina i instrukcye, względnie umowy traktatów z państwami zagranicznemi.

O ileby w regulaminach, instrukcyach i traktatach tychże nie były osobne wydane postanowienia, znajdują zastósowanie przepisy pojedynczych administracyi pocztowych, jakie co do wewnętrznego istnieją obrotu.

Podział przesyłek pocztowych.

Art. 10.

Do poczty listowéj należą:

Listy bez deklarowanéj wartości,
Przedmioty druku,
Próby towarów,
Asygnacye pocztowe, i
Gazety.

Waga listów, przedmiotów druku i prób towarów nie powinna przechodzić 15 łótów. Co

Wegen der portofreien Gegenstände und der Sendungen vom Auslande sind die Bestimmungen in den Artikeln 26. und 50. maaßgebend.

Zur Fahrpost gehören:

Packete mit und ohne Werthsdeklaration,

Briefe mit deklarirtem Werth, und

Briefe mit Postvorschüssen.

## II. Briefpost.

Briefporto.

### Art. 11.

Das Briefporto beträgt im Wechselverkehr auf alle Entfernungen:

a) für den gewöhnlichen frankirten Brief bis zum Gewicht von einem Zollloth einschließlich: 1 Silbergroschen oder in den Gebieten mit der Guldenwährung 3 Kreuzer; bei größerem Gewicht: 2 Silbergroschen oder 7 Kreuzer;

b) für den gewöhnlichen unfrankirten Brief bis zum Gewicht von einem Zollloth einschließlich: 2 Silbergroschen oder 7 Kreuzer; bei größerem Gewicht: 3 Silbergroschen oder 11 Kreuzer.

Freimarken und Franko-Couverts.

### Art. 12.

Die Postanstalten haben, nach näherer Anordnung der einzelnen Verwaltungen, Freimarken zur Frankirung der Postsendungen für das Publikum bereit zu halten und zu demselben Betrage abzulassen, welcher durch den Frankostempel bezeichnet ist.

Es bleibt der Entschließung der Postverwaltungen überlassen, den Postanstalten auch den Verkauf von Franko-Couverts aufzutragen, und,

do wolnych od portoryum przedmiotów i przesyłek ze zagranicy dają miarę postanowienia w artykułach 26. i 50.

Do poczty jezdnéj należą:

Pakiety z deklaracyą i bez deklaracyi wartości,

Listy z deklarowaną wartością, i

Listy ze zaliczkami pocztowemi.

## II. Poczta listowa.

Portoryum od listów.

### Art. 11.

Portoryum od listów w obrocie wzajemnym wynosi na wszelkie odległości:

*a*) od zwyczajnego listu frankowanego aż do wagi jednego łóta celnego włącznie: 1 srebrny grosz czyli w krajach z walorem guldenowym 3 krajcary; w razie większéj wagi: 2 srebrne grosze czyli 7 krajcarów;

*b*) od zwyczajnego niefrankowanego listu aż do wagi jednego łóta celnego włącznie: 2 srebrne grosze czyli 7 krajcarów; w razie większéj wagi: 3 srebrne grosze czyli 11 krajcarów.

Marki i frankokoperty.

### Art. 12.

Zakłady pocztowe winny, wedle bliższéj dyspozycyi pojedynczych administracyi, mieć w pogotowiu dla publiczności marki do frankowania przesyłek pocztowych i po téj saméj spuszczać je cenie, jaka frankostemplem oznaczona.

Pozostawia się do woli administracyi pocztowych, czyliby zakładom pocztowym chciały i sprzedaż frankokopert poruczyć,

außer dem durch den Frankostempel bezeichneten Werthbetrage, eine den Herstellungskosten der Couverts entsprechende Entschädigung einzuheben.

i, prócz oznaczonéj frankostemplem ceny, odpowiednie kosztom fabrykacyi kopert wynagrodzenie pobierać.

Unzureichende Frankirung.

### Art. 13.

Die mit Freimarken oder Franko-Couverts unzureichend frankirten Briefe unterliegen der Taxe für unfrankirte Briefe, jedoch unter Anrechnung des Werths der verwendeten Freimarken oder Franko-Couverts.

Die Verweigerung der Nachzahlung des Portos gilt für eine Verweigerung der Annahme der Sendung.

Niedostateczne frankowanie.

### Art. 13.

Listy frankowane niedostatecznie markami lub frankokopertami ulegają taksie za niefrankowane listy, z porachowaniem wszakże wartości zużytych marek lub frankokopert.

Wzbranianie się dopłacenia portoryum uważa się za odmówienie przyjęcia przesyłki.

Frankirung mit Freimarken oder Franko-Couverts einer andern Verwaltung.

### Art. 14.

Andere Freimarken oder Franko-Couverts als diejenigen des Postgebiets, in welchem die Auflieferung der zu frankirenden Sendung stattfindet, sind ungültig. Sendungen, welche mit Marken oder Couverts eines anderen Postgebiets versehen zur Auflieferung gelangen, werden als unfrankirt behandelt, und die Marken oder Couvertstempel als ungültig bezeichnet.

Sind aber dergleichen Sendungen des Wechselverkehrs nach demjenigen Gebiet bestimmt, welchem die Marken oder Couverts angehören, so zieht die empfangende Postanstalt von dem Adressaten nur das nach Abzug des Werths der Marken oder des Couvertstempels verbleibende Porto ein, oder vergütet auf sonstige Weise dem Adressaten den Betrag der unrichtig verwendeten Werthzeichen.

Frankowanie markami lub frankokopertami innéj administracyi.

### Art. 14.

Inne aniżeli marki lub frankokoperty obwodu pocztowego, w którym oddanie na pocztę frankować się mającéj przesyłki ma miejsce, są nieważne. Przesyłki oddane na pocztę z markami lub kopertami innego obwodu pocztowego traktują się jako niefrankowane, a marki resp. stempel na kopercie oznaczają za nieważne.

Jeżeli zaś takież we wzajemnym obrocie przesyłki są do tego przeznaczone terytoryum, do którego marki resp. koperty należą, wówczas odbierająca poczta ściąga z adresata li portoryum, jakie się po strąceniu wartości marek lub stempla na kopercie zostaje, lub wynagradza w innym sposobie adresatowi ilość mylnie zużytych znaków wartościowych.

Drucksachen.

### Art. 15.

Für Drucksachen wird im Falle der Vorausbezahlung und wenn sie, ihrer Beschaffenheit nach,

Przedmioty druku.

### Art. 15.

Od przedmiotów druku, jeżeli frankowane i jeżeli, wedle jakości swéj, odpowiadają po-

den reglementarischen Bestimmungen entsprechen, ohne Unterschied der Entfernung, der Einheitssatz von $\frac{1}{3}$ Silbergroschen beziehungsweise 1 Kreuzer für je $2\frac{1}{2}$ Loth oder einen Bruchtheil davon erhoben.

Für Drucksachen, welche unfrankirt oder unzureichend frankirt zur Absendung gelangen, oder den reglementarischen Bestimmungen nicht entsprechen, sonst aber zur Versendung mit der Briefpost sich eignen, wird das Briefporto wie für unfrankirte Briefe erhoben, jedoch unter Anrechnung des Werths der verwendeten Freimarken.

Rücksichtlich der Auslegung der reglementarischen Vorschriften über Drucksachen ist, insoweit es sich nicht um unzweifelhafte Versehen handelt, jederzeit die Ansicht der Postanstalt des Aufgabeorts maaßgebend.

Waarenproben (Waarenmuster).

## Art. 16.

Die Bestimmungen des vorhergehenden Artikels 15. finden auch Anwendung auf die mit der Post zu versendenden Waarenproben (Waarenmuster).

Werden Waarenproben mit Drucksachen zusammengepackt, so kommt ebenfalls die im Artikel 15. festgesetzte Taxe nach Maaßgabe des Gesammtgewichts der Sendung zur Anwendung.

Rekommandation.

## Art. 17.

Es ist gestattet, Briefe, Drucksachen und Waarenproben unter Rekommandation abzusenden.

In solchem Falle ist, außer dem Porto, eine Rekommandationsgebühr von 2 Silbergroschen oder 7 Kreuzern zu entrichten. Dieselbe wird jederzeit zugleich mit dem Porto eingehoben.

stanowieniom regulaminu, pobiera się, bez różnicy odległości, pozycya jednostkowa $\frac{1}{3}$ srebrnego grosza względnie 1 krajcara za każde $2\frac{1}{2}$ łóta lub ułamka takowych.

Od przedmiotów druku przesyłanych bez frankowania lub bez dostatecznego frankowania, albo któreby postanowieniom regulaminu nie odpowiadały, zkąd innąd wszakże do przesłania pocztą listową były usposobione, portoryum pobiera się jak od niefrankowanych listów, z porachowaniem wszakże wartości zużytych marek.

We względzie interpretacyi przepisów regulaminu co do przedmiotów druku, skoroby o bezwątpliwe nie chodziło pomyłki, miarodawczém jest każdocześnie zdanie zakładu pocztowego w miejscu oddania.

Próby towarów (wzory).

## Art. 16.

Postanowienia poprzedzającego artykułu 15. znajdują zastósowanie i do przesyłanych pocztą prób towarów (wzorów).

Jeżeli próby towarów z przedmiotami druku w jednéj przesyłają się pakiecie, zastósowuje się również ustanowiona w artykule 15. taksa w miarę ogólnéj wagi przesyłki.

Rekomendacya.

## Art. 17.

Wolno jest każdemu listy, przedmioty druku i próby towarów wysyłać pod rekomendacyą.

W takim razie, oprócz portoryum, opłaca się należytość rekomendacyjna w ilości 2 srebrnych groszy czyli 7 krajcarów, która się każdą razą razem z portoryum pobiera.

Dem Absender einer rekommandirten Sendung wird auf Verlangen eine Empfangsbescheinigung des Adressaten (Rückschein, Retour-Recepisse) durch die Postanstalt beschafft. Hierfür wird eine weitere Gebühr von 2 Silbergroschen oder 7 Kreuzern erhoben, welche der Absender bei der Einlieferung zu entrichten hat.

Odsełaczowi rekomendowanéj przesyłki dostawia zakład pocztowy na żądanie poświadczenie z odbioru adresata (kwit zwrotny, retour-recepisse). Za to pobiera się dalsza należytość w ilości 2 srebrnych groszy czyli 7 krajcarów, które odsełacz winien przy oddawaniu przesyłki na pocztę opłacić.

Ersatzleistung für rekommandirte Sendungen.

## Art. 18.

Für eine abhanden gekommene rekommandirte Sendung wird, mit Ausnahme eines durch die eigene Fahrlässigkeit des Absenders, durch Krieg, durch unabwendbare Folgen von Naturereignissen oder durch die natürliche Beschaffenheit der Sendung herbeigeführten Verlustes, dem Absender eine Entschädigung von 14 Thalern oder $24\frac{1}{2}$ Gulden geleistet.

Für die Beschädigung einer rekommandirten Sendung, sowie für den durch verzögerte Beförderung oder Bestellung einer rekommandirten Sendung entstandenen Schaden wird Seitens der Post kein Ersatz geleistet.

Den rekommandirten Sendungen werden in Betreff der Ersatzleistung die zur Beförderung durch Estafette eingelieferten Sendungen gleichgestellt.

Dem Absender gegenüber liegt die Ersatzpflicht derjenigen Postverwaltung ob, welcher die Postanstalt der Aufgabe angehört.

Der Anspruch auf Entschädigung an die Post erlischt mit Ablauf von sechs Monaten, vom Tage der Einlieferung der Sendung an gerechnet. Die Verjährung wird durch Anbringung der Reklamation bei derjenigen Postverwaltung unterbrochen, welcher die Postanstalt der Aufgabe angehört. Ergeht hierauf eine abschlägige Bescheidung, so beginnt vom Empfange derselben eine neue Verjährungsfrist von sechs Monaten, welche durch eine Reklamation gegen jenen Bescheid nicht unterbrochen wird.

Wynagrodzenie za przesyłki rekomendowane.

## Art. 18.

Za zaginioną przesyłkę rekomendowaną, z wyjątkiem straty powstałéj przez własne odsełacza niedbalstwo, przez wojnę, nieodwrotne następstwa zjawisk w naturze albo skutkiem natury przesyłki, wynagradza się odsełaczowi 14 talarów czyli $24\frac{1}{2}$ guldena.

Za uszkodzenie rekomendowanéj przesyłki, jako i za stratę powstałą przez opóźnioną ekspedycyą lub doręczenie rekomendowanéj przesyłki nie daje poczta wynagrodzenia.

Rekomendowanym przesyłkom równają się we względzie wynagradzania przesyłki oddane na pocztę do ekspedycyi sztafetą.

W obec odsełacza obowiązaną jest do wynagrodzenia ta administracya pocztowa, do któréj należy zakład pocztowy, gdzie przesyłkę oddano.

Pretensya do wynagrodzenia względem poczty upada z upływem sześciu miesięcy, rachując od dnia oddania przesyłki. Przedawnienie przerywa się założeniem reklamacyi u téj administracyi pocztowéj, do któréj zakład pocztowy miejsca oddania należy. W razie odmównéj na to rezolucyi, zaczyna się od jéj odebrania nowy sześciomiesięczny okres przedawnienia, który się reklamacyą przeciw owéjż rezolucyi nie przerywa.

Der Ersatzanspruch kann auch von dem Adressaten in denjenigen Fällen erhoben werden, in welchen der Absender nicht zu ermitteln ist, oder die Verfolgung seines Anspruchs dem Adressaten zuweist.

Wenn eine Postverwaltung für eine erweislich nicht in ihrem Bezirk verloren gegangene rekommandirte Sendung dem Absender Ersatz geleistet hat, so ist sie von derjenigen Verwaltung unverzögert zu entschädigen, welche die Sendung von ihr übernommen hat. Diese letztere Verwaltung ist befugt, in gleicher Weise ihren Regreß gegen die nächstfolgende Verwaltung zu nehmen. Den Schaden trägt schließlich diejenige Verwaltung, welche weder die richtige Bestellung, noch die Ueberlieferung an eine andere Postverwaltung nachweisen kann.

Für den Verlust einer in einem Transit-Briefpackete befindlichen rekommandirten Sendung hat die transitgebende Verwaltung nur in dem Falle zu haften, wenn das ganze Briefpacket während der Beförderung in dem Transitgebiete abhanden gekommen ist, oder wenn nachgewiesen wird, daß die rekommandirte Sendung während der Beförderung im Transitgebiete in Verlust gerathen ist.

Für Verluste rekommandirter Sendungen, welche auf dem Transport durch eine auswärtige Beförderungsanstalt eintreten, findet, insoweit nicht in Folge besonderer Verträge eine Verbindlichkeit zur Ersatzleistung besteht, ein Ersatzanspruch, den Postverwaltungen der Hohen vertragschließenden Theile gegenüber, nicht statt. Ist jedoch in diesem Falle die Einlieferung innerhalb eines Postgebiets der Hohen vertragschließenden Theile erfolgt, und will der Absender seine Ansprüche gegen die auswärtige Transportanstalt geltend machen, so hat die Postverwaltung, von welcher die Sendung unmittelbar dem Auslande zugeführt worden ist, ihm Beistand zu leisten.

Ein Ersatzanspruch für nicht rekommandirte Sendungen findet gegenüber den Postverwaltungen nicht statt.

Pretensya do wynagrodzenia może przez adresata być i w tych uroszczoną przypadkach, w którychby odsełacz nie mógł być wypośrodkowanym, lub dochodzenie pretensyi swéj adresatowi przekazał.

Jeżeli która administracya pocztowa wynagrodziła odsełacza za rekomendowaną przesyłkę, która dowodnie nie w jéj zaginęła obwodzie, winna ona zostać niebawem wynagrodzoną przez administracyą tę, która przesyłkę od niéj przejęła. Taż ostatnia administracya ma prawo w równéj mierze na następującéj z rzędu regresować się administracyi. Szkodę ponosi ostatecznie ta administracya, któraby nie była w stanie wykazać ani należytego doręczenia, ani wydania przesyłki innéj administracyi pocztowéj.

Za utratę rekomendowanéj przesyłki, zawartéj w przechodowéj pakiecie listowéj, ma administracya przejście dająca li w tym odpowiadać przypadku, gdyby cała pakieta listowa była podczas ekspedycyi na terytoryum przechodowém zaginęła, lub gdyby udowodniono, iż rekomendowana przesyłka podczas ekspedycyi na terytoryum przechodowém zaginęła.

Za zaguby rekomendowanych przesyłek, wydarzające się na transporcie przez zagraniczny zakład ekspedycyjny, nie ma miejsca pretensya do wynagrodzenia względem administracyi pocztowych dostojnych kontrahujących stron, chybaby na mocy osobnych układów obowiązanie do wynagrodzenia istniało. Jeżeli zaś w przypadku takim oddanie nastąpiło w obwodzie pocztowym dostojnych kontrahujących stron, i jeżeli odsełacz pretensyi swych na zagranicznym zakładzie transportowym dochodzić zamierza, winna administracya pocztowa, która przesyłkę bezpośrednio zagranicy doprowadziła, udzielić mu swéj pomocy.

Pretensya do wynagrodzenia za przesyłki nierekomendowane nie ma miejsca względem administracyi pocztowych.

Poſtanweiſungen.

## Art. 19.

Im Wechſelverkehr der Poſtgebiete der Hohen vertragſchließenden Theile können durch die Briefpoſt Zahlungen bis zum Betrage von 50 Thalern oder $87\frac{1}{2}$ Gulden einſchließlich im Wege des Poſtanweiſungs-Verfahrens vermittelt werden.

Die Gebühr beträgt für Zahlungen

bis zum Betrage von 25 Thalern oder $43\frac{3}{4}$ Gulden:

2 Silbergroſchen oder 7 Kreuzer;

im Betrage über 25 Thaler bis 50 Thaler oder

über $43\frac{3}{4}$ Gulden bis $87\frac{1}{2}$ Gulden:

4 Silbergroſchen oder 14 Kreuzer.

Der an dem Poſtanweiſungs-Formular befindliche Coupon kann vom Abſender mit ſchriftlichen Mittheilungen jeder Art verſehen werden, ohne daß eine weitere Erhebung ſtattfindet.

Die Gebühr iſt bei der Aufgabe-Poſtanſtalt zu entrichten.

Auf Poſtanweiſungen eingezahlte Beträge können auf Verlangen des Abſenders durch die Poſtanſtalt am Aufgabeorte auf telegraphiſchem Wege der Poſtanſtalt am Beſtimmungsorte zur Auszahlung überwieſen werden. In dieſem Falle hat der Abſender, neben der Poſtanweiſungsgebühr und neben der Gebühr für das Telegramm, die Expreßbeſtellgebühr für Beſorgung der Depeſche im Aufgabeorte vom Poſtbüreau bis zur Telegraphenſtation, wenn letztere ſich nicht im Poſtgebäude mit befindet, nach dem am Aufgabeorte üblichen Satze zu Gunſten der Aufgabe-Poſtanſtalt zu entrichten. Sofern die Anweiſung nicht poste restante adreſſirt iſt, ſind für die Abtragung des Poſtanweiſungs-Telegramms an den Adreſſaten, welche von der Auszahlungs-Poſtanſtalt durch einen Expreſſen erfolgt, die für die expreſſe Beſtellung von

Asygnacye pocztowe.

## Art. 19.

We wzajemnym obrocie obwodów pocztowych dostojnych kontrahujących stron mogą pocztą listową pośredniczone być zapłaty do wysokości 50 talarów czyli $87\frac{1}{2}$ guldena włącznie za pomocą asygnacyi pocztowych.

Należytość wynosi od zapłat

do wysokości 25 talarów czyli $43\frac{3}{4}$ guldena:

2 srebrne grosze czyli 7 krajcarów;

w ilości nad 25 talarów do 50 talarów czyli

nad $43\frac{3}{4}$ guldena do $87\frac{1}{2}$ guldena:

4 srebrne grosze czyli 14 krajcarów.

Znajdujący się u formularza do asygnacyi pocztowych kupon wolno odsełaczowi wypełnić piśmiennemi doniesieniami wszelkiego rodzaju, bez dalszéj za to opłaty.

Należytość uiszcza się u zakładu pocztowego oddania.

Kwoty wpłacone na asygnacye pocztowe mogą, na żądanie odsełacza, przez zakład pocztowy w miejscu oddania być drogą telegraficzną zakładowi pocztowemu w miejscu przeznaczenia do wypłaty przekazane. W takim razie winien odsełacz, obok należytości od asygnacyi pocztowéj i prócz należytości od telegramu, opłacić należytość ekspresyjną za odniesienie depeszy w miejscu oddania z biura pocztowego do stacyi telegrafowéj — gdyby ostatnia nie znajdowała się w samym budynku pocztowym — i to wedle zwykłéj w miejscu oddania pozycyi, na rzecz zakładu pocztowego oddania. Jeżeli asygnacyi nie adresowano poste restante, natenczas za odniesienie telegramu co do asygnacyi pocztowéj do adresata — które ze strony wypłacającego zakładu

Briefpostsendungen festgesetzten Gebühren (Artikel 20.) einzuziehen.

Für die auf Postanweisungen eingezahlten Beträge wird in demselben Umfange Garantie geleistet, wie für Sendungen mit Werthsdeklaration (Art. 48.).

Expreßbestellung.

Art. 20.

Briefpostgegenstände, auf deren Adresse der Absender das schriftliche Verlangen ausgedrückt hat, daß sie durch einen Expressen zu bestellen sind, müssen von den Postanstalten sogleich nach der Ankunft dem Adressaten durch einen besonderen Boten zugestellt werden.

Eine Rekommandation der Expreßsendungen ist nicht erforderlich.

Für Expreß-Briefpostsendungen nach dem Ortsbestellbezirke der Bestimmungs-Postanstalt ist die Expreßbestellgebühr nach dem Satze von 2½ Silbergroschen oder 9 Kreuzern zu erheben.

Die Entrichtung dieser Gebühr kann vom Absender erfolgen, oder dem Adressaten überlassen werden.

Für Expreß-Briefpostsendungen nach dem Landbestellbezirke gilt als Regel, daß die Expreßbestellgebühr von dem Adressaten zu entrichten ist, und zwar mit dem Betrage, welcher dem Boten für die Ausführung der Expreßbestellung nach dem ortsüblichen Satze vergütet wird.

Insofern der Expreßbote Geldbeträge zu Postanweisungen mit zu überbringen hat, soll die Expreßgebühr das Doppelte des Satzes für die Expreßbestellung gewöhnlicher Briefpostsendungen betragen.

pocztowego ma miejsce przez umyślnego — ściągają się należytości ustanowione za odnoszenie przez umyślnego przesyłek poczty listowéj (artykuł 20.).

Za kwoty wpłacone na asygnacye pocztowe przyjmuje się rękojmia w tym samym rozmiarze, jak za przesyłki z deklaracyą wartości (art. 48.).

Odnoszenie przez umyślnego.

Art. 20.

Przedmioty poczty listowéj, na adresie których odsełacz wyraził piśmienne żądanie, aby przez umyślnego były odniesione, muszą przez zakłady pocztowe natychmiast po przybyciu zostać adresatowi przez osobnego posłańca dostawione.

Rekomendacyi przesyłek ekspres nie potrzeba.

Od przesyłek ekspres pocztą listową do obwodu miejsca odniesienia zakładu pocztowego, gdzie przesyłka przeznaczona, należytość za odniesienie przez umyślnego pobiera się wedle pozycyi 2½ srebrnego grosza czyli 9 krajcarów.

Należytość ta może opłaconą być przez odsełacza, lub pozostawioną adresatowi.

Co do przesyłek ekspres pocztą listową do okręgu, z którego odnoszenie na wieś ma miejsce, uważa się za regułę, iż należytość za odniesienie przesyłki ekspres opłaca adresat, i to w téj kwocie, jaka się posłańcowi za odnoszenie przesyłek ekspres według zwykłéj w miejscu pozycyi wynagradza.

Jeżeli umyślny przynosi wraz kwoty pieniężne do asygnacyi pocztowych, wówczas należytość umyślnego wynosi drugie tyle pozycyi za odnoszenie przez umyślnego zwyczajnych przesyłek poczty listowéj.

Die Expreßgebühr wird stets von der Postanstalt des Bestimmungsorts bezogen.

Nachzusendende Briefpostgegenstände.

Art. 21.

Für Briefpostgegenstände, welche dem Adressaten an einen anderen als den auf der Adresse ursprünglich bezeichneten Bestimmungsort nachgesendet werden sollen, findet aus Anlaß dieser Nachsendung ein weiterer Portoansatz nicht statt.

Wenn die Nachsendung nach dem Gebiet des Aufgabeorts erfolgt, so wird bei unfrankirten Briefen von der Postanstalt, welche die Nachsendung bewirkt, das Porto in demselben Betrage und in derselben Münzwährung angerechnet, wie dasselbe von der Postverwaltung des Aufgabegebiets angesetzt worden war, wogegen diese Postverwaltung den Portobetrag nach Maaßgabe des für ihre Währung bestimmten Satzes erhebt.

Nachzusendende rekommandirte Briefpostgegenstände werden auch bei der Nachsendung als rekommandirt behandelt. Eine nochmalige Erhebung der Rekommandationsgebühr findet dabei nicht statt.

Wenn Postanweisungen des inneren Verkehrs aus Anlaß von Nachsendung in den Wechselverkehr übergehen, so unterliegen dieselben einer Nachtaxe in dem Betrage, welcher an der für den Wechselverkehr festgesetzten Postanweisungsgebühr nach Abzug der für den inneren Verkehr bereits erhobenen Gebühr noch fehlt. Der Betrag wird gleich dem Briefporto durch Zutaxirung eingezogen.

Unbestellbare Briefpostgegenstände.

Art. 22.

Für die Rücksendung unbestellbarer Briefpostgegenstände wird ein besonderes Porto nicht angesetzt. Waren dieselben unfrankirt, so wird von der Postanstalt, welche die Rücksendung bewirkt,

Należytość za umyślnego pobiera zawsze zakład pocztowy miejsca przeznaczenia.

Nadsylanie przedmiotów poczty listowéj.

Art. 21.

Od przedmiotów poczty listowéj posyłanych za adresatem do innego aniżeli na adresie pierwotnie wyrażonego miejsca przeznaczenia, nie pobiera się z powodu nadesłania tegoż dalsze portoryum.

Jeżeli nadesłanie ma miejsce do kraju miejsca oddania, natenczas u niefrankowanych listów zakład pocztowy, który nadesłanie uskutecznia, policza portoryum w téj saméj ilości i w tym samym walorze monetarnym, jak je administracya pocztowa kraju oddania była ustanowiła, podczas gdy administracya pocztowa taż pobiera portoryum w miarę pozycyi, jaka co do jéj waloru jest wyznaczoną.

Nadsyłane rekomendowane przedmioty poczty listowéj traktują się i przy nadsyłaniu jako rekomendowane. Powtórne pobranie należytości rekomendacyjnéj nie ma przy tém miejsca.

Jeżeli asygnacye pocztowe obrotu wewnętrznego z powodu nadesłania przechodzą w obrot wzajemny, ulegają one taksie dodatkowéj w téj kwocie, jaka do ustanowionéj dla obrotu wzajemnego należytości od asygnacyi pocztowych, po strąceniu pobranéj już należytości za obrot wewnętrzny, jeszcze brakuje. Kwota ściąga się zarówno portoryum od listów przez taksacyą dodatkową.

Przedmioty poczty listowéj nie mogące być doręczone.

Art. 22.

Za zwrócenie napowrót przedmiotów poczty listowéj, które nie mogą być doręczone, nie oblicza się osobne portoryum. Jeżeli takowe były niefrankowane, wówczas zakład

das für den Hinweg angesetzt gewesene Porto in demselben Betrage und in derselben Währung zurückgerechnet, wie dasselbe ursprünglich angerechnet war, wogegen die Postverwaltung des Aufgabegebiets den Portobetrag nach Maaßgabe des für ihre Währung bestimmten Satzes erhebt.

Der Betrag unbestellbarer Postanweisungen wird dem Absender, sobald derselbe zu ermitteln ist, zurückgezahlt. Eine Rückerstattung der Gebühr findet nicht statt.

pocztowy, który je zwraca, oblicza napowrót ustanowione za drogę tam dotąd portoryum w téj saméj kwocie i w tym samym walorze, jak takowe było pierwotnie porachowane, podczas gdy administracya pocztowa kraju oddania pobiera portoryum w miarę pozycyi, co do jéj waloru ustanowionéj.

Kwota nie mogących być doręczonemi asygnacyi pocztowych zwraca się odsełaczowi, skoroby mógł być wypośrodkowanym. Zwrócenie należytości nie ma miejsca.

Portobezug.

## Art 23.

Jede Postverwaltung hat das Porto und die Rekommandationsgebühr für alle Briefe, Drucksachen und Waarenproben zu beziehen, welche bei ihren Postanstalten eingeliefert werden.

Die Gebühr für Postanweisungen wird zwischen der Postverwaltung des Aufgabegebiets und der Postverwaltung des Bestimmungslandes halbscheidlich getheilt. Bei nachzusendenden Postanweisungen, welche ursprünglich dem inneren Verkehr angehörten, ist die ursprünglich erhobene Gebühr mit zur Theilung heranzuziehen.

Es bleibt der Verständigung unter den Postverwaltungen der Hohen vertragschließenden Theile vorbehalten, den Modus des Portobezuges nach Maaßgabe der sich ergebenden Erfahrungen in der Weise zu regeln, daß eine jede Verwaltung diejenigen Porto- oder Frankobeträge zu beziehen hat, welche bei ihren Postanstalten eingehoben werden.

Pobieranie portoryum.

## Art. 23.

Każda administracya pocztowa pobiera portoryum i należytość rekomendacyjną od wszelkich listów, przedmiotów druku i prób towarów, które na jéj zakładach pocztowych bywają oddawane.

Należytość od asygnacyi pocztowych dzieli się pomiędzy administracyą pocztową kraju oddania a administracyą pocztową kraju przeznaczenia do równych części. U nadsyłanych asygnacyi pocztowych, które pierwotnie do wewnętrznego należały obrotu, przybiera się do podziału pobrana pierwotnie należytość.

Zastrzega się porozumieniu pomiędzy administracyami pocztowemi dostojnych kontrahujących stron zregulowanie rodzaju pobierania portoryum, w miarę wykazujących się doświadczeń, w tym sposobie, iżby każda administracya pocztowa pobierała dla siebie to portoryum i te kwoty franko, jakie po jéj zakładach pocztowych będą opłacane.

Laufschreiben.

## Art. 24.

Für Laufschreiben, die von Privatpersonen veranlaßt werden, ist eine Gebühr von 2 Silbergroschen

Pisma gończe.

## Art. 24.

Od pism gończych, spowodowanych przez osoby prywatne, pobiera się należytości 2 sre-

oder 7 Kreuzern zu erheben, welche die Postverwaltung bezieht, deren Gebiet die Aufgabe-Postanstalt angehört. Ergiebt sich, daß die Reklamation durch Verschulden der Post herbeigeführt ist, so findet die Rückzahlung der Gebühr statt.

brne grosze czyli 7 krajcarów, które wpływają na rzecz administracyi pocztowéj, do obwodu któréj zakład pocztowy oddania należy. Gdyby się wykazało, iż reklamacya została z winy poczty spowodowaną, ma miejsce zwrócenie należytości.

Ausschließung von Nebengebühren.

Art. 25.

Außer den in vorstehenden Artikeln vereinbarten Taxen und Gebühren dürfen weder für die Bestellung der Briefe, Drucksachen, Waarenproben und Postanweisungen im Ortsbestellbezirk der Postanstalt, noch für die Ertheilung von Einlieferungsscheinen und die Verabfolgung von Postanweisungs-Formularen Gebühren erhoben werden.

Niepobieranie należytości pobocznych.

Art. 25.

Oprócz zjednoczonych w powyższych artykułach taks i należytości nie mają pobierane być żadne opłaty ani za odnoszenie listów, przedmiotów druku, prób towarów i asygnacyi pocztowych w obwodzie odstawy lokalnéj zakładu pocztowego, ani za udzielanie kwitów na oddanie lub ekstradycyą formularzy do asygnacyi pocztowych.

Bestimmungen über die Portofreiheit.

Art. 26.

Die Korrespondenz sämmtlicher Mitglieder der Regentenfamilien in den Gebieten der Hohen vertragschließenden Theile wird ohne Beschränkung auf ein bestimmtes Gewicht portofrei befördert.

Ferner werden bis zum Gewicht von 1 Pfund einschließlich gegenseitig portofrei befördert: die Korrespondenzen in reinen Staatsdienstangelegenheiten von Staats- und anderen öffentlichen Behörden des einen Postgebiets mit solchen Behörden eines anderen, wenn sie in der Weise beschaffen sind, wie es in dem Aufgabegebiet für die Berechtigung zur Portofreiheit vorgeschrieben ist. Den Staats- und anderen öffentlichen Behörden sind in dieser Hinsicht jene alleinstehenden Beamten, welche eine Behörde repräsentiren, gleichgestellt.

Die Korrespondenz der Gesandten an ihre Regierungen ist portopflichtig.

Der gesammte amtliche Schriftwechsel in den gemeinschaftlichen Zollangelegenheiten zwischen den

Postanowienia co do wolności od portoryum.

Art. 26.

Korespondencya wszystkich członków familii panujących w krajach dostojnych kontrahujących stron wolna jest od opłaty portoryum bez ograniczenia na pewną wagę.

Daléj ekspedyują się nawzajem bezpłatnie aż do wagi 1 funta włącznie: korespondencye w czystych interesach służby rządowéj ze strony rządowych i innych władz publicznych jednego obwodu pocztowego z takiemiż władzami drugiego obwodu — jeżeli są tak opatrzone, jak to w kraju oddania jest celem wolności od portoryum przepisaném. Władzom rządowym i innym władzom publicznym równają się w tym względzie tacy pojedynczy urzędnicy, którzy władzę reprezentują.

Korespondencya posłów do ich rządów ulega opłacie portoryum.

Cała urzędowa korespondencya we wspólnych interesach celnych pomiędzy władzami

Behörden und Beamten der Vereinsstaaten im ganzen Umfange des Zollvereins wird portofrei befördert; zur Begründung dieser Portofreiheit muß die Korrespondenz der gedachten Art mit der äußeren Bezeichnung „Zollvereinssache" versehen werden.

Für Postanweisungen findet eine Portofreiheit in der Regel nicht Anwendung. Nur in den Fällen, in welchen nach Maaßgabe der Bestimmungen über die Portofreiheiten bei der Fahrpost (Artikel 47.) Geldsendungen portofrei zu befördern sind, kann die Zahlung auch im Wege der Postanweisung unentgeltlich vermittelt werden.

Die bei der Absendung Seitens der Postverwaltung des Aufgabegebiets als portofreie Korrespondenz bezeichneten und als solche behandelten Sendungen werden am Bestimmungsorte ohne Portoansatz ausgeliefert.

Zeitungsdebit.

## Art. 27.

Die Postanstalten der Hohen vertragschließenden Theile besorgen die Annahme der Abonnements und die Ausführung der Bestellungen auf Zeitungen und Zeitschriften, sowie deren Versendung und Abgabe an die Abonnenten.

Eine unentgeltliche Vertheilung von Probenummern findet nicht statt.

Betrag der Zeitungsprovision.

## Art. 28.

Die Gebühr für den Debit der Zeitungen und Zeitschriften beträgt 25 Prozent des Preises, zu welchem die versendende Postanstalt die Zeitung von dem Verleger empfängt (Nettoeinkaufspreis). Bei Zeitungen, welche seltener als monatlich vier Mal erscheinen, wird die Zeitungsprovision auf $12\frac{1}{2}$ Prozent des Nettoeinkaufspreises ermäßigt.

i urzędnikami państw związkowych w całym obrębie Związku celnego ekspedyuje się bez opłaty portoryum; ku uzasadnieniu téjż wolności od portoryum winna wspomniona korespondencya opatrzona być zewnątrz w rubrum »Interes Związku celnego«.

Dla asygnacyi pocztowych nie ma po zwyczaj miejsca wolność od portoryum. Tylko w przypadkach, gdzie na mocy postanowień co do wolności od portoryum u poczty jezdnéj (artykuł 47.) muszą przesyłki pieniężne zostać bez opłaty portoryum ekspedyowane, może zapłata być i w drodze asygnacyi pocztowéj bezpłatnie uskutecznioną.

Przesyłki, przy wysyłaniu ze strony administracyi pocztowéj kraju oddania jako wolna od portoryum korespondencya oznaczone i jako taka traktowane, wydają się w miejscu przeznaczenia bez obliczenia portoryum.

Sprzedaż gazet.

## Art. 27.

Zakłady pocztowe dostojnych kontrahujących stron trudnią się przyjmowaniem abonamentu i wykonywaniem zamówień na gazety i czasopisma, jako też ich rozsyłaniem i wydawaniem abonentom.

Bezpłatna dystrybucya numerów na próbę nie ma miejsca.

Ilość prowizyi od gazet.

## Art. 28.

Należytość za sprzedaż gazet i czasopism wynosi 25 procent ceny, po jakiéj rozsyłający zakład pocztowy gazetę od nakładcy przyjmuje (cena zakupna neto). U gazet wychodzących rzadziéj aniżeli cztery razy w miesiącu zniża się prowizya na $12\frac{1}{2}$ procent ceny zakupna neto. We wszystkich przypadkach

In allen Fällen ist jedoch mindestens der Betrag von 4 Silbergroschen oder 14 Kreuzern jährlich für jede abonnirte Zeitung oder Zeitschrift zu erheben.



Bezug der Zeitungsprovision.

### Art. 29.

Die Zeitungsprovision wird zwischen der bestellenden und der absendenden Postanstalt halbscheidlich getheilt.

Läßt sich der Betrag nicht ganz gleich bis auf volle Viertelgroschen oder volle Kreuzer theilen, so verbleibt der größere Betrag der absendenden Postanstalt.

Abonnementsbedingungen.

### Art. 30.

Bei dem Abonnement sind die Verlagsbedingungen zunächst maaßgebend.

In der Regel kann auf einen kürzeren Zeitraum als ein Vierteljahr nicht abonnirt werden.

Zeitungsbestellungen auf einen längeren Zeitraum als denjenigen, welcher in der Zeitungspreisliste der Postverwaltung des Verlagsgebiets angegeben ist, sind nicht zulässig.

Preisänderungen für das nächste Abonnement sollen nur dann Berücksichtigung finden, wenn solche Seitens des Verlegers mindestens vier Wochen vor dem Beginn des Abonnements der Verlags-Postanstalt angezeigt werden.

Zeitungsbestellgeld.

### Art. 31.

Die im Artikel 28. festgesetzte gemeinschaftliche Zeitungsprovision begreift nicht die Gebühr für Ablieferung der Zeitschriften in die Wohnungen der

wszakże pobierać się ma przynajmniéj 4 srebrne grosze czyli 14 krajcarów od każdéj abonowanéj gazety resp. każdego czasopismu rocznie.

Pobieranie prowizyi od gazet.

### Art. 29.

Prowizya od gazet rozdziela się do równych części pomiędzy zakład pocztowy zamawiający a zakład pocztowy wysyłający.

Gdyby się kwota nie dała na zupełnie równe części aż do ćwierci srebrnego grosza czyli całych krajcarów podzielić, ma większa kwota przypadać wysyłającemu zakładowi pocztowemu.

Warunki abonamentu.

### Art. 30.

U abonamentu dają miarę przedewszystkiém warunki nakładu.

Właściwie nie można abonować na krótszy czas aniżeli ćwierć roku.

Zamówienia gazet na dłuższy czas, aniżeli jaki w cenniku gazet administracyi pocztowéj kraju nakładu podany, niedozwolone.

Zmiany ceny za najbliższy abonament mają doznawać uwzględnienia li wtenczas, gdyby ze strony nakładcy były przynajmniéj na cztery tygodnie przed rozpoczęciem abonamentu zakładowi pocztowemu nakładu podane.

Należytość za odnoszenie gazet.

### Art. 31.

Ustanowiona w artykule 28. wspólna prowizya od gazet nie obejmuje należytości za odnoszenie czasopism abonentom do domu.

Abonnenten in sich. Die Bestimmungen über das zu erhebende Bestellgeld bleiben den einzelnen Verwaltungen überlassen.

Nachsendung von Zeitungen.

## Art. 32.

Verlangt ein Abonnent die Nachsendung einer Zeitung an einen anderen als den Ort, für welchen er die Bestellung gemacht hat, so hat die Ueberweisung der Zeitung an den anderweiten Bestimmungsort nach der Wahl des Abonnenten von der Postanstalt des Bestellungs- oder von der Postanstalt des Verlagsorts zu erfolgen, und haben die betreffenden Postanstalten sich hierüber die erforderliche amtliche Mittheilung zu machen. Für die Ueberweisung der Zeitung entrichtet der Besteller bis zum Schlusse der Abonnementsperiode zu Gunsten derjenigen Postanstalt, bei welcher die Bestellung durch ihn zuerst erfolgt ist, sowie derjenigen, welche die Zeitung bei der Nachsendung zu distribuiren hat, eine zwischen beiden gleichmäßig zu theilende Gebühr von 10 Silbergroschen oder 35 Kreuzern.

Kommen mehrmalige Ueberweisungen einer Zeitung aus einem Gebiet in das andere vor, so ist die Ueberweisungsgebühr bei jeder solchen Ueberweisung in Ansatz zu bringen. Insofern jedoch die Zeitung wieder nach dem Orte überwiesen wird, wo das Abonnement ursprünglich stattgefunden hat, ist für die desfallsige Ueberweisung eine nochmalige Gebühr nicht zu erheben.

Wenn die Nachsendung einer bisher durch die Post noch nicht bezogenen, sondern von einem Abonnenten direkt beim Verleger bestellten Zeitung verlangt wird, so ist für die Nachsendung die Zeitungsprovision nach Maaßgabe der Bestimmungen der Artikel 28. und 30. vom Absender zu entrichten. Die Theilung erfolgt nach Artikel 29. halbscheidlich.

In gleicher Weise werden die zwischen den Zeitungsredaktionen zur Versendung gelangenden Tauschexemplare behandelt.

Postanowienia co do mającéj się od tego pobierać należytości pozostawiają się pojedynczym administracyom.

Nadsyłanie gazet.

## Art. 32.

Jeżeli abonent żąda nadsyłania gazety do innego miejsca, aniżeli na które gazetę zamówił, wówczas przekazanie gazety temuż drugiemu miejscu przeznaczenia uskutecznia, do wyboru abonenta, już to zakład pocztowy miejsca zamówienia, już zakład pocztowy miejsca nakładu, a odnośne zakłady pocztowe udzielają sobie o tém potrzebną urzędową wiadomość. Za nadsyłanie gazety opłaca zamawiający aż do końca peryodu abonamentu na rzecz tego zakładu pocztowego, u którego pierwszą razą gazetę był zamówił, tudzież tego, który gazetę przy nadsyłaniu rozdziela, należytość w ilości 10 srebrnych groszy czyli 35 krajcarów, która się porówno pomiędzy oba wspomnione zakłady rozdziela.

Jeżeli się zdarzają kilkokrotne przekazania gazety z jednego obwodu do drugiego, ma należytość być za każde takie przekazanie obliczoną. Gdyby zaś gazeta została napowrót przekazaną do miejsca, gdzie abonament pierwotnie nastąpił, nie ma się za toż przekazanie pobierać powtórnéj należytości.

Gdyby żądano nadsyłania gazety, któréj jeszcze dotąd pocztą nie sprowadzano, lecz którą abonent wprost u nakładcy zamówił, wówczas za nadsyłanie uiszcza odsyłacz prowizyą od gazet w miarę postanowień artykułów 28. i 30. Repartycya ma miejsce do równych części stósownie do artykułu 29.

W równy sposób traktują się egzemplarze wymiany, jakie pomiędzy redakcye gazet bywają rozsyłane.

## III. Fahrpost.

Portoberechnung.

### Art. 33.

Das Porto für Fahrpostgegenstände im Wechselverkehr wird nach der geradlinigen Entfernung zwischen Abgangs- und Bestimmungsort, ohne Rücksicht auf die Grenzen der einzelnen Gebiete und auf die Spedition, in Einer Summe berechnet. Bezüglich der Feststellung der Entfernungen sind die Bestimmungen im Artikel 6. maaßgebend.

Für jede Fahrpostsendung wird ein Gewichtporto und bei Sendungen mit deklarirtem Werth außerdem eine Assekuranzgebühr (Werthporto) erhoben.

Bei Sendungen mit Postvorschuß tritt dem Porto und der etwaigen Assekuranzgebühr die Postvorschußgebühr hinzu.

Die Sendungen können entweder vollständig bis zum Bestimmungsorte frankirt oder unfrankirt abgesandt werden.

Gewichtporto für Packete.

### Art. 34.

Das Gewichtporto für Packete beträgt pro Zollpfund:

| | | | |
|---|---|---|---|
| bis 5 Meilen | | 2 | Pfennige, |
| über 5—10 Meilen | | 4 | „ |
| „ 10—15 „ | | 6 | „ |
| „ 15—20 „ | | 8 | „ |
| „ 20—25 „ | | 10 | „ |
| „ 25—30 „ | 1 Silbergroschen | — | „ |
| „ 30—40 „ | 1 „ | 2 | „ |
| „ 40—50 „ | 1 „ | 4 | „ |

## III. Poczta jezdna.

Obliczanie portoryum.

### Art. 33.

Portoryum od przedmiotów poczty jezdnéj w obrocie wzajemnym oblicza się w jednéj sumie według odległości w prostéj linii pomiędzy miejscem wysyłki a miejscem przeznaczenia, bez względu na granice pojedynczych krajów oraz na spedycyą. Pod względem sprawdzania odległości dają miarę postanowienia w artykule 6.

Od każdéj przesyłki pocztą jezdną pobiera się portoryum od wagi a u przesyłek z deklarowaną wartością nadto należytość asekuracyjna (portoryum od wartości).

U przesyłek ze zaliczką pocztową pobiera się obok portoryum i jakowéj należytości asekuracyjnéj jeszcze należytość od zaliczki pocztowéj.

Przesyłki mogą wysyłane być już to zupełnie frankowane aż do miejsca przeznaczenia, już nie frankowane.

Portoryum wagi od pakiet.

### Art. 34.

Portoryum wagi od pakiet wynosi pro funt celny:

| | | | |
|---|---|---|---|
| do 5 mil | | 2 | fenygi, |
| nad 5—10 mil | | 4 | » |
| » 10—15 » | | 6 | » |
| » 15—20 » | | 8 | » |
| » 20—25 » | | 10 | » |
| » 25—30 » | 1 srebrny grosz | — | » |
| » 30—40 » | 1 » » | 2 | » |
| » 40—50 » | 1 » » | 4 | » |

| | | | |
|---|---|---|---|
| über 50—60 Meilen | 1 Silbergroschen | 6 Pfennige, | |
| „ 60—70 „ | 1 „ | 8 „ | |
| „ 70—80 „ | 1 „ | 10 „ | |
| „ 80—90 „ | 2 „ | — „ | |
| „ 90—100 „ | 2 „ | 2 „ | |
| „ 100—120 „ | 2 „ | 4 „ | |
| „ 120—140 „ | 2 „ | 6 „ | |
| „ 140—160 „ | 2 „ | 8 „ | |
| „ 160—180 „ | 2 „ | 10 „ | |

und so weiter für je 20 Meilen zwei Pfennige mehr.

Ueberschießende Gewichtstheile unter einem Pfunde werden für ein volles Pfund gerechnet.

Als Minimalsätze für ein Packet werden erhoben:

| | | | |
|---|---|---|---|
| bis 5 Meilen ..... | 2 Sgr. | oder | 7 Kr., |
| über 5—15 Meilen | 3 „ | „ | 11 „ |
| „ 15—25 „ | 4 „ | „ | 14 „ |
| „ 25—50 „ | 5 „ | „ | 18 „ |
| „ 50 Meilen.... | 6 „ | „ | 21 „ |

Wenn mehrere Packete zu derselben Begleitadresse gehören, so wird für jedes einzelne Packet die Taxe selbstständig berechnet.

Gewichtporto für Briefe mit deklarirtem Werth und für Briefe mit Postvorschuß.

### Art. 35.

Das Gewichtporto für Briefe mit deklarirtem Werth und für Briefe mit Postvorschuß beträgt bis zum Maximum des zulässigen Gewichts der Briefe (15 Loth einschließlich):

| | | | |
|---|---|---|---|
| bis 5 Meilen ..... | 1½ Sgr. | oder | 6 Kr., |
| über 5—15 Meilen | 2 „ | „ | 7 „ |
| „ 15—25 „ | 3 „ | „ | 11 „ |
| „ 25—50 „ | 4 „ | „ | 14 „ |
| „ 50 Meilen... | 5 „ | „ | 18 „ |

| | | | |
|---|---|---|---|
| nad 50—60 mil | 1 srebrny grosz | 6 fenygów, | |
| » 60—70 » | 1 » | » 8 » | |
| » 70—80 » | 1 » | » 10 » | |
| » 80—90 » | 2 » | » — » | |
| » 90—100 » | 2 » | » 2 » | |
| » 100—120 » | 2 » | » 4 » | |
| » 120—140 » | 2 » | » 6 » | |
| » 140—160 » | 2 » | » 8 » | |
| » 160—180 » | 2 » | » 10 » | |

i tak daléj za każde 20 mil dwa fenygi więcéj.

Zbywające cząstki wagi niżéj funta rachują się za spełna funt.

Jako najniższe pozycye od pakiety pobierają się:

| | | | |
|---|---|---|---|
| do 5 mil............. | 2 sgr. | czyli | 7 kr., |
| nad 5—15 mil ....... | 3 » | » | 11 » |
| » 15—25 » ....... | 4 » | » | 14 » |
| » 25—50 » ....... | 5 » | » | 18 » |
| » 50 mil ............ | 6 » | » | 21 » |

Jeżeli kilka pakiet do tego samego należy adresu, wówczas od każdéj pojedynczéj pakiety taksa oddzielnie się oblicza.

Portoryum wagi od listów z deklarowaną wartością oraz od listów ze zaliczką pocztową.

### Art. 35.

Portoryum wagi od listów z deklarowaną wartością oraz od listów ze zaliczką pocztową aż do maximum dozwolonéj wagi listów (15 łótów włącznie) wynosi:

| | | | |
|---|---|---|---|
| do 5 mil ...... | 1½ sgr. | czyli | 6 kr., |
| nad 5—15 mil | 2 » | » | 7 » |
| » 15—25 » | 3 » | » | 11 » |
| » 25—50 » | 4 » | » | 14 » |
| » 50 mil ... | 5 » | » | 18 » |

Assekuranz-Gebühr.

Art. 36.

Die Assekuranzgebühr beträgt:

| | bis 50 Thlr. oder 87½ Fl. einschließlich | über 50 Thlr. bis 100 Thlr. oder über 87½ Fl. bis 175 Fl. einschließlich | bei größeren Summen für jede 100 Thlr. oder 175 Fl. |
|---|---|---|---|
| bis 15 Meilen.................... | ½ Sgr. | 1 Sgr. | 1 Sgr. |
| über 15 bis 50 Meilen............ | 1 „ | 2 „ | 2 „ |
| „ 50 Meilen.................... | 2 „ | 3 „ | 3 „ |

Uebersteigt die deklarirte Summe den Betrag von 1000 Thalern oder 1750 Gulden, so wird für den Mehrbetrag die Hälfte der obigen Assekuranzgebühr erhoben.

Gehören mehrere Sendungen mit deklarirtem Werth zu derselben Begleitadresse, so wird für jede Sendung die Assekuranzgebühr selbstständig berechnet.

Umrechnung bei Verschiedenheit der Währung, und Abrundung.

Art. 37.

Die nach Maaßgabe der Bestimmungen der vorstehenden Artikel 34. und 36. in Silbergroschen ausgerechneten Portosätze werden in den Postgebieten der Guldenwährung möglichst genau nach

Należytość asekuracyjna.

Art. 36.

Należytość asekuracyjna wynosi:

| | do 50 tal. czyli 87½ fl. włącznie | nad 50 tal. do 100 tal. czyli nad 87½ fl. do 175 fl. włącznie | u większych sum za każde 100 tal. czyli 175 fl. |
|---|---|---|---|
| do 15 mil.......................... | ½ sgr. | 1 sgr. | 1 sgr. |
| nad 15 do 50 mil................. | 1 » | 2 » | 2 » |
| » 50 mil............................ | 2 » | 3 » | 3 » |

Jeżeli deklarowana suma przechodzi 1000 talarów czyli 1750 guldenów, natenczas od nadwyżki pobiera się połowa powyższéj należytości asekuracyjnéj.

Jeżeli kilka przesyłek z deklarowaną wartością do tego samego należy adresu, wówczas od każdéj przesyłki należytość asekuracyjna oddzielnie się oblicza.

Zamienianie w razie różności waloru, i zaokrąglanie.

Art. 37.

Pozycye portoryum, wyrachowane w miarę postanowień powyższych artykułów 34. i 36. w srebrnych groszach, winny w obwodach pocztowych z walorem guldenowym być jak

den gegenseitig mitzutheilenden Reduktionstabellen in die Erhebungsmünze umgerechnet.

Taxbruchtheile werden auf volle Viertel-Silbergroschen beziehungsweise auf volle Kreuzer erhöht.

Postvorschüsse.

Art. 38.

Postvorschüsse können bis zur Höhe von 50 Thalern oder 87½ Gulden geleistet werden. Für Transportauslagen und Spesen, welche auf Sendungen haften, sind Vorschüsse auch in einem höheren Betrage zuläßig.

Die Auszahlung des Betrages am Orte der Aufgabe kann im Allgemeinen und selbst bei verzögerter Einsendung des von der Aufgabe-Postanstalt beigegebenen Rückscheins nicht eher verlangt werden, als bis der Rückschein mit der Bemerkung, daß die Einlösung erfolgt sei, zurückgekommen ist.

Die außer dem Porto 2c. für die Sendung (Artikel 34. beziehungsweise 35. und 36.) zu erhebende Gebühr für den Postvorschuß beträgt: für jeden Thaler oder Theil eines Thalers einen halben Silbergroschen, und für jeden Gulden oder Theil eines Guldens einen Kreuzer, mindestens jedoch für den ganzen Betrag den Satz von 1 Silbergroschen beziehungsweise 3 Kreuzern.

Eine Vorausbezahlung des Portos und der Gebühr ist nicht nothwendig; doch kann die Zahlung nicht getrennt erfolgen.

Begleit-Adressen.

Art. 39.

Für die Begleitadressen zu Fahrpostsendungen kommt ein besonderes Porto nicht in Ansatz.

Die Postverwaltungen werden darauf Bedacht nehmen, daß, sobald die Verhältnisse es gestatten,

najdokładniéj na monetę pobierczą zamieniane według mających się nawzajem udzielać tabel redukcyjnych.

Ułamki taksy zwyższają się na spełna ćwierćsrebrniki względnie na całe krajcary.

Zaliczki pocztowe.

Art. 38.

Zaliczki pocztowe mogą do wysokości 50 talarów czyli 87½ guldena być dawane. Na wyłogi transportowe i szpezy, na przesyłkach spoczywające, mogą zaliczki i we wyższéj kwocie mieć miejsce.

Wypłata kwoty w miejscu oddania nie może w powszechności nawet i w razie spóźnionego nadesłania przyłączonego przez zakład pocztowy oddania — kwitu zwrotnego być prędzéj żądaną, ażby kwit zwrotny był powrócił z tém zauważeniem, iż wykupienie nastąpiło.

Mająca się prócz portoryum i t. d. od przesyłki (artykuły 34. odnośnie 35. i 36.) pobierać należytość od zaliczki pocztowéj wynosi: od każdego talara lub części talara pół srebrnego grosza, a od każdego guldena lub części guldena jeden krajcar, przynajmniéj wszakże od całéj kwoty 1 srebrny grosz względnie 3 krajcary.

Opłacenia z góry portoryum i należytości nie potrzeba; jednakże musi opłata nastąpić nierozdzielnie.

Adresy konwojowe.

Art. 39.

Od adresów konwojowych należących do przesyłek poczty jezdnéj nie oblicza się osobne portoryum.

Administracye pocztowe starać się będą o to, aby, skoro okoliczności tego dozwolą,

zu den Begleitadressen gedruckte Formulare in Anwendung kommen. Der Zeitpunkt der Einführung dieser Formulare wird unter den Verwaltungen gemeinsam verabredet werden.

do adresów konwojowych były drukowane formularze używane. Chwilę zaprowadzenia formularzy tychże umówią administracye wspólnie pomiędzy sobą.

Portoberechnung bei Rück- oder Nachsendungen von Fahrpostgegenständen.

Art. 40.

Zurückzusendende oder nachzusendende Fahrpostgegenstände werden wie Sendungen behandelt und taxirt, welche an dem Orte, von wo aus die Rücksendung beziehungsweise Nachsendung erfolgt, nach dem ursprünglichen Aufgabeorte beziehungsweise dem neuen Bestimmungsorte aufgegeben werden.

Für die Rücksendung oder Nachsendung von Postvorschuß-Sendungen wird die Vorschußgebühr nicht noch einmal angesetzt; dies gilt auch für diejenigen Fälle, in welchen solche Sendungen aus dem inneren Verkehr in den Wechselverkehr und umgekehrt übergehen.

Obliczanie portoryum przy zwracaniu lub nadsyłaniu przedmiotów poczty jezdnéj.

Art. 40.

Mające się odesłać napowrót lub nadesłać przedmioty poczty jezdnéj traktują i taksują się jak przesyłki, które w miejscu, zkąd odesłanie napowrót lub nadesłanie zachodzi, oddano celem ekspedycyi do pierwotnego miejsca oddania względnie nowego miejsca przeznaczenia.

Za odesłanie napowrót lub nadesłanie przesyłek ze zaliczką pocztową nie pobiera się powtórna należytość od zaliczki; toż rozumie się i w tych przypadkach, w którychby przesyłki takie z obrotu wewnętrznego przechodziły w obrot wzajemny i przeciwnie.

Nebengebühren.

Art. 41.

Nebengebühren bei der Aufgabe von Fahrpostsendungen sollen nicht neu eingeführt und keinenfalls über die dermaligen Sätze erhöht werden.

Die Feststellung der Gebühren für die Bestellung der Fahrpostsendungen in die Wohnungen der Adressaten wird jeder Verwaltung anheimgestellt.

Należytości poboczne.

Art. 41.

Należytości poboczne przy oddawaniu przesyłek poczty jezdnéj nie mają być nowo zaprowadzane a w żadnym razie nad obecne pozycye zwyższane.

Ustanowienie należytości za odnoszenie przesyłek poczty jezdnéj adresatom do domu pozostawia się do woli każdéj administracyi.

Bestellung von Fahrpostsendungen durch Expressen.

Art. 42.

Fahrpostsendungen, bezüglich deren der Absender durch Vermerk auf der Adresse das Verlangen ausgedrückt hat, daß die Bestellung durch einen Expressen erfolgen soll, sind sogleich nach der An-

Odnoszenie przesyłek poczty jezdnéj przez umyślnych.

Art. 42.

Przesyłki poczty jezdnéj, na adresie których odsełacz wyraził życzenie, aby odniesienie ich przez umyślnego nastąpiło, mają natychmiast po nadejściu swém być adresatowi

kunft dem Adressaten nach Maaßgabe der nachstehenden Bestimmungen durch einen besonderen Boten zuzustellen.

1) Bei Expreßbestellungen im Ortsbestellbezirke der Postanstalt:

Es gilt als Grundsatz, daß mindestens alle Sendungen im deklarirten Werth bis zu 50 Thalern oder 87½ Gulden einschließlich, oder im Gewicht bis zu 5 Pfund einschließlich dem Adressaten durch den Expreßboten in die Wohnung zu überbringen sind, soweit nicht etwa zollamtliche Vorschriften entgegenstehen.

Bei Sendungen mit deklarirtem Werth von mehr als 50 Thalern oder 87½ Gulden, beziehungsweise von mehr als 5 Pfund, erstreckt sich die Verpflichtung der Postverwaltung zur expressen Bestellung in die Wohnung des Adressaten nur auf das Formular zum Ablieferungsschein beziehungsweise die Begleitadresse.

Die Expreßgebühr für Fahrpostsendungen wird in allen Fällen, in welchen die Sendungen selbst durch Expressen bestellt werden, mit dem doppelten Betrage der nach Artikel 20. sich ergebenden Gebühr für die expresse Bestellung von Briefpostgegenständen im Ortsbestellbezirke der Postanstalt erhoben. In den Fällen hingegen, in welchen nur die Scheine oder die Begleitadressen zur expressen Bestellung gelangen, kommt der einfache Betrag der Expreßgebühr für Briefpostgegenstände zur Anwendung.

2) Bei Expreßbestellungen nach dem Landbestellbezirke der Postanstalt:

Die Verpflichtung der Postverwaltung zur expressen Bestellung in die Wohnung des Adressaten erstreckt sich auf das Formular zum Ablieferungsschein oder die Begleitadresse.

przez osobnego posłańca w miarę następujących postanowień doręczane.

1) U umyślnych odnoszeń w obwodzie miejscowym zakładu pocztowego:

Przyjmuje się za zasadę, iż przynajmniéj wszelkie przesyłki o deklarowanéj wartości aż do 50 talarów czyli 87½ guldena włącznie, lub wagi aż do 5 funtów włącznie, mają adresatowi być przez umyślnego do domu odnoszone, chybaby się temu przepisy urzędów celnych sprzeciwiały.

U przesyłek o deklarowanéj wartości nad 50 talarów czyli 87½ guldena, względnie nad 5 funtów, obowiązanie administracyi pocztowéj do dostawiania przesyłek adresatowi przez umyślnego do domu rozciąga się li na formularz do kwitu na oddanie względnie na adres konwojowy.

Należytość umyślnego od przesyłek poczty jezdnéj ma we wszystkich przypadkach, w których samež przesyłki bywają przez umyślnego odnoszone, pobierać się w podwójnéj kwocie wykazującéj się według artykułu 20. należytości od umyślnego odnoszenia przedmiotów poczty listowéj w obwodzie miejscowym zakładu pocztowego. W przypadkach zaś tych, w których li kwity lub adresy konwojowe bywają przez umyślnego odnoszone, zastósowuje się pojedyncza kwota należytości umyślnego od przedmiotów poczty listowéj.

2) U umyślnych odnoszeń do obwodu zamiejscowego urzędu pocztowego:

Obowiązanie administracyi pocztowéj do dostawiania przesyłek adresatowi przez umyślnego do domu rozciąga się na formularz do kwitu na oddanie lub na adres konwojowy.

Die Bemessung der Gebühr regelt sich nach denselben Bestimmungen, welche im Artikel 20. bezüglich der nach dem Landbestellbezirke gerichteten expressen Briefpostgegenstände getroffen sind.

Die Gebühren für die expresse Bestellung werden von der Bestimmungs-Postanstalt bezogen.

Vertheilung der Einnahme für die Fahrpostsendungen.

Art. 43.

Die gemeinschaftliche Einnahme aus dem Fahrpostverkehr wird unter die Postverwaltungen der Hohen vertragschließenden Theile nach bestimmten Prozentsätzen vertheilt.

Zur Ermittelung des Antheils der einzelnen Verwaltungen an der Gesammteinnahme wird, unter Anwendung des nachbezeichneten Tarifs und unter Zugrundelegung der nachbezeichneten Entfernungsstrecken, das Porto für sämmtliche in den Karten mit dem Abgangsdatum des 6. 11. 16. 21. 26. und letzten Tages der zwölf Monate eines Jahres eingetragene portopflichtige Fahrpostsendungen für jedes Gebiet abgesondert berechnet.

Der für die Portoerhebung geltende Tarif wird auch bei dieser Taxirung, jedoch mit der Maaßgabe angewandt, daß das Gewichtporto für Packete auf alle Entfernungen gleichmäßig von 5 zu 5 Meilen mit dem Satze von 2 Pfennigen pro Pfund fortschreitet.

Als Entfernungsstrecken für jedes einzelne Postgebiet werden die direkten Entfernungen vom Abgangsorte bis zu dem Punkte, wo die Grenzlinie von der Route durchschnitten wird, auf welcher die Beförderung der Sendung stattgefunden hat, und beziehungsweise von diesem Punkte an bis zu dem Bestimmungsorte, oder dem Wiederausgangspunkte an der Grenze, angesehen.

Bruchmeilen werden dabei durchweg auf volle Meilen abgerundet.

Obliczanie należytości reguluje się według tych samych postanowień, jakie w artykule 20. są we względzie wysyłanych do obwodu zamiejscowego umyślnych przedmiotów poczty listowéj wydane.

Należytości za umyślne odnoszenie pobiera zakład pocztowy przeznaczenia.

Repartycya dochodu od przesyłek poczty jezdnéj.

Art. 43.

Wspólny dochód z obrotu poczty jezdnéj rozdziela się pomiędzy administracye pocztowe dostojnych stron kontrahujących według pewnych procentów.

Ku wypośrodkowaniu udziału pojedynczych administracyi w ogólnym dochodzie ma, za użyciem oznaczonéj poniż taryfy oraz na postawie oznaczonych poniż odległości, portoryum co do wszelkich, na mapach z datą 6. 11. 16. 21. 26. i ostatniego dnia dwunastu miesięcy w roku wciągnionych, opłacie portoryum ulegających przesyłek poczty jezdnéj być za każdy kraj oddzielnie obliczoném.

Taryfa ku pobieraniu portoryum zastósowuje się i przy témż taksowaniu, z tą wszakże modyfikacyą, iż portoryum wagi od pakiet za wszelkie odległości postępuje jednakowo od 5 do 5 mil po 2 fenygi od funta.

Jako przestrzeni odległości za każdy pojedynczy obwód pocztowy uważają się odległości wprost z miejsca wysyłki aż do punktu, gdzie linia graniczna bywa przerzynaną traktem, na którym ekspedycya przesyłki miała miejsce, odnośnie od tegoż punktu aż do miejsca przeznaczenia, lub punktu dalszego wyjścia na granicy.

Ułamki milowe zaokrąglają się przy tém wszędzie na pełne mile.

Beim Zusammenrechnen der Entfernungen für mehrere getrennt liegende Gebietstheile eines und desselben Postbezirks wird nicht jeder etwaige einzelne Bruch für sich abgerundet, vielmehr die Abrundung nur einmal für die Gesammtheit bewirkt.

Wird beim Messen ein Ortszeichen auf der Karte von der Eintheilung des Meßinstruments dergestalt berührt, daß die Theilungslinie des Instruments an der dem Vermessungsnullpunkte zugekehrten Seite des Ortskreises eine Tangente bildet, so ist die Entfernung dieses Orts nicht mehr zu der durch die betreffende Theilungslinie dargestellten Meilenstufe, sondern zu der um eine Meile höheren zu rechnen.

Wird dagegen der Ortskreis von einer Theilungslinie des Instruments durchschnitten, so daß diese eine Sekante des Ortskreises bildet, so ist bei der Entfernungsbestimmung die durch diese Linie dargestellte Entfernungsstufe als maaßgebend anzusehen.

Sämmtliche Transitstrecken werden für diejenige Verwaltung in Berechnung gezogen, welche das Postregal in dem betreffenden Gebietstheil ausübt.

Es macht hierbei keinen Unterschied, ob auf solchen Transitstrecken eine Postanstalt besteht oder nicht.

Wenn dagegen die Entfernungsstrecke für ein Gebiet (direkte Linie) eine zu einem anderen Postbezirk gehörige Enklave durchschneidet, welche bei der wirklichen Beförderung der Sendung gar nicht berührt worden ist, so wird die Strecke durch diese Enklave als zu der betreffenden Entfernungsstrecke des umgebenden Gebiets gehörig angesehen.

Bei Sendungen, welche nur streckenweise portofrei befördert worden sind, ist ein Taxsatz nur zu Gunsten derjenigen Verwaltungen anzusetzen, in deren Bezirken eine Portoberechnung für diese Sen-

Przy zrachowywaniu odległości za kilka oddzielnie położonych terytoryi tego samego obwodu pocztowego nie zaokrągla się każdego jakowego pojedynczego ułamka samego w sobie, lecz raczéj zaokrąglenie uskutecznia tylko raz za ogół.

Jeżeli przy mierzeniu znak miejscowy na mapie bywa przez podział instrumentu mierniczego w ten sposób naruszanym, iż linia podziałowa instrumentu tworzy na boku koła miejscowego, zwróconym do punktu rozmierczego zero, styczną linią, wówczas odległość miejsca tego nie rachuje się już do stopnia milowego, dotyczącą linią podziałową przedstawionego, lecz do stopnia o jednę milę wyższego.

Jeżeli zaś koło miejscowe bywa linią podziałową instrumentu przerzynaném, tak iż takowa tworzy linią przeciętną koła miejscowego, wówczas przy oznaczaniu odległości daje miarę stopień odległości, jaki linia taż przedstawia.

Wszelkie przestrzeni przechodowe wchodzą w rachubę na rzecz téj administracyi, która regał pocztowy na odnośném terytoryum wykonuje.

Nie stanowi przy tém różnicy, czyli na przestrzeniach przechodowych takichż zakład pocztowy istnieje albo nie.

Jeżeli zaś przestrzeń odległości terytoryum jakiego (prosta linia) przerzyna należącą do innego obwodu pocztowego enklawę, która przy rzeczywistéj ekspedycyi przesyłki nie została wcale naruszoną, wówczas przestrzeń przez tęż enklawę uważa się za należącą do dotyczącéj przestrzeni odległości otaczającego terytoryum.

U przesyłek, które li przestrzeniami były bez opłaty portoryum ekspedyowane, ustanawia się taksa li na rzecz administracyi tych, w obwodach których obliczenie portoryum od

dungen zur gemeinschaftlichen Einnahme wirklich stattgefunden hat.

Die Postvorschußgebühr wird für die Verwaltung der vorschußleistenden Postanstalt angesetzt.

Aus dem Verhältnisse aller für die einzelnen Postgebiete hiernach ermittelten Portosummen ergiebt sich der Prozentsatz, mit welchem jede Verwaltung an der Gesammt-Fahrposteinnahme Theil zu nehmen hat.

Wenn der Transit durch das Gebiet einer Verwaltung zufolge besonderer Staatsverträge an eine andere Verwaltung ganz oder zum Theil ohne Entgelt überlassen ist, so wird hierdurch eine Aenderung in dem Verhältnisse gegenüber der Gemeinsamkeit, wie dasselbe durch die vorstehenden Festsetzungen geregelt worden, nicht herbeigeführt; vielmehr haben die betreffenden Verwaltungen untereinander die entsprechende Ausgleichung zu bewirken.

Der Transit von Fahrpostsendungen, welche dem inneren Verkehr eines der Hohen vertragschließenden Theile angehören, wird durch die obigen Bestimmungen nicht berührt; die darauf bezüglichen Verhältnisse unterliegen der besonderen Verständigung der betheiligten Verwaltungen.

Jede Verwaltung ist berechtigt, eine neue Ermittelung der Prozentsätze herbeizuführen, insofern nicht durch gemeinsame Verabredung der sämmtlichen Vertragstheilnehmer die Befriedigung des Anspruchs der betreffenden Verwaltung auf einem kürzeren Wege zu erzielen sein sollte.

Verbleibt es bei dem Verlangen der neuen Prozentermittelung, so gelten die alten Prozentsätze nur noch bis zum Ablauf des Quartals, in welchem dieses Verlangen zuerst den anderen Verwaltungen mitgetheilt worden ist.

Vom ersten Tage des nächstfolgenden Quartals an werden diejenigen Prozentsätze maaßgebend, die sich nach der in Gemäßheit der vorstehenden Bestimmungen zu beschaffenden neuen Austaxirung der Sendungen ergeben haben.

przesyłek tychże ku wspólnemu pobraniu miało rzeczywiście miejsce.

Należytość od przedpłaty pocztowéj oblicza się na rzecz administracyi zakładu pocztowego, który przedpłatę udzielił.

Ze stosunku wypośrodkowanych wedle tego za pojedyncze terytorya pocztowe sum portoryjnych wykazuje się procent udziału każdéj administracyi w ogólnym dochodzie poczty jezdnéj.

Gdyby transito przez terytoryum któréj administracyi było w skutek osobnych traktatów innéj administracyi całkiem lub w części bezpłatnie odstąpioném, nie pociąga to za sobą zmiany stosunku w obec wspólności, jak takowy powyższemi ustanowieniami został zregulowanym; raczéj winny dotyczące administracye pomiędzy sobą odpowiednie wyrównanie spowodować.

Transito przesyłek poczty jezdnéj, należących do obrotu wewnętrznego któréj z dostojnych kontrahujących stron, nie narusza się powyższemi postanowieniami; odnoszące się do tego stosunki ulegają osobnemu interesowanych administracyi porozumieniu.

Administracya każda ma prawo spowodować nowe wypośrodkowanie procentów, gdyby się wspólném wszystkich kontrahujących stron porozumieniem zaspokojenię pretensyi odnośnéj administracyi na krótszéj osiągnąć nie dało drodze.

Jeżeli dotycząca administracya obstaje przy żądaniu swém co do nowego wypośrodkowania procentu, w takim razie stare pozycye procentowe ważne są tylko jeszcze do upływu kwartału, w którym żądanie to najpierw drugim administracyom zakomunikowano.

Od pierwszego dnia następnego kwartału dają miarę te pozycye procentowe, jakie się według obmyślonéj w miarę powyższych postanowień nowéj taksy przesyłek wykazały.

Diese Austarirung hat sich auf das mit demselben Quartalstage beginnende Jahr zu erstrecken. Bis die Arbeiten der Tarirungskommission beendigt sind, erfolgt, vorbehaltlich späterer Ausgleichung, die Vertheilung der Fahrposteinnahme vorläufig nach den bis dahin gültig gewesenen Prozentsätzen.

Das Ergebniß jeder Ermittelung der Prozentantheile bleibt während der Zeit des Fortganges des Vertrages wenigstens zwei Jahre in Kraft.

Die Ermittelung der Prozentsätze erfolgt in allen Fällen durch eine für diesen Zweck zeitweilig zusammentretende Kommission.

Die Art der Zusammensetzung, die Zeit des Zusammentritts, der Sitz, die Leitung, Geschäftsführung u. s. w. der Tarirungskommission wird von den Postverwaltungen durch besondere Verabredung festgesetzt. Die Kosten werden nach Verhältniß der Prozentantheile getragen, welche die betreffende Kommission ermittelt hat.

Taksa ta rozciągać się powinna na rok, który się z tymż samym dniem kwartalnym rozpoczyna. Aż do ukończenia prac komisyi taksacyjnéj, repartycya dochodu poczty jezdnéj ma miejsce tymczasowo według pozycyi procentowych, jakie dotychczas były ważnemi, z zastrzeżeniem późniejszego wyrównania.

Rezultat każdego wypośrodkowania udziałów procentowych pozostaje przez czas kontynuacyi traktatu przynajmniéj dwa lata obowięzującym.

Wypośrodkowanie pozycyi procentowych ma miejsce we wszystkich przypadkach przez komisyą w tym celu każdoczeénie się zbierającą.

Skład, czas zebrania, siedzibę, kierownictwo, sprawowanie czynności i t. d. komisyi taksacyjnéj ustanawiają administracye pocztowe na mocy osobnéj umowy. Koszta ponoszą się w stosunku udziałów procentowych, jakie dotycząca komisya wypośrodkowała.

Abrechnung.

### Art. 44.

Jede Verwaltung weist die von ihren Postanstalten für die gemeinschaftliche Rechnung erhobenen Fahrpostporto- und Fahrpost-Frankobeträge durch Aufstellungen nach, welche sich die Rechnungsbehörden der mit einander in Kartenwechsel stehenden Postverwaltungen gegenseitig zur Prüfung und Anerkennung zusenden.

Die Ergebnisse dieser Nachweisungen werden von einer durch die anderen Verwaltungen zu wählenden Verwaltung zusammengestellt. Dieselbe hat nach Maaßgabe der Prozentsätze, welche von der Kommission (Artikel 43.) festgestellt sind, den wirklichen Antheil jeder Verwaltung an der Gesammt-Fahrposteinnahme zu ermitteln und, unter Mit-

Obrachunek.

### Art. 44.

Administracya każda wykazuje pobrane przez jéjż zakłady pocztowe na wspólny rachunek kwoty portoryum i kwoty franko poczty jezdnéj za pomocą zestawień, które sobie władze obrachunkowe zostających ze sobą we wymianie kart administracyi pocztowych nawzajem do zbadania i uznania przesyłają.

Rezultaty wykazów tychże zestawia administracya, przez drugie administracye wybrać się mająca. Takowa winna w miarę pozycyi procentowych, przez komisyą (artykuł 43.) ustanowionych, rzeczywisty udział administracyi każdéj w ogólnym dochodzie poczty jezdnéj wypośrodkować i, zakomunikowawszy zam-

theilung des Rechnungsabschlusses an sämmtliche Verwaltungen, die erforderliche Zahlungsausgleichung herbeizuführen.

Ueber den Abrechnungsmodus, die Kontrole der Einnahmenachweisungen, die Revision der Karten 2c. werden zwischen den Postverwaltungen die erforderlichen Ausführungsbestimmungen vereinbart.

Bis dahin, daß die neue Ermittelung der Prozentsätze beendigt sein wird, ist die Abrechnung für die Zwischenzeit vom 1. Januar 1868. ab vorläufig noch unter Zugrundelegung des aus dem dreijährigen Zeitraum 1863—1865. hervorgehenden Verhältnisses zwischen dem Betrage der von jeder Verwaltung eingehobenen Bruttoeinnahme und dem darauf entfallenden Antheile an der gemeinschaftlichen Fahrposteinnahme zu führen, und sind demgemäß gegenseitig die entfallenden Zahlungen, vorbehaltlich der späteren definitiven Ausgleichung, einstweilen zu leisten. Sobald die neuen Prozentsätze feststehen, wird für den rückliegenden Zeitraum vom 1. Januar 1868. ab die definitive Abrechnung aufgestellt. Nach dem Ergebnisse derselben werden die Ausgleichungen unter Berücksichtigung der inzwischen stattgehabten Zahlungen endgültig herbeigeführt.

Abrechnung über das Porto für unanbringliche Fahrpostsendungen.

Art. 45.

Das Porto und etwaige während des Transports entstandene sonstige Auslagen für unanbringliche Fahrpostsendungen trägt zunächst diejenige Verwaltung, nach deren Gebiet diese Sendungen zurückgekommen sind. Dagegen bleibt dieser Verwaltung der Erlös aus dem Verkaufe der in den Sendungen enthaltenen Gegenstände überlassen.

Deckt der Erlös das Porto und die sonstigen Auslagen nicht, so steht es der betreffenden Postverwaltung frei, den ungedeckten Betrag, insofern derselbe 3 Thaler oder $5\frac{1}{4}$ Gulden übersteigt, zu

knięcie rachunków wszystkim administracyom, potrzebne wyrównanie zapłat spowodować.

Co do sposobu obrachowania, kontroli wykazów dochodu, rewizyi map i t. d. zjednoczą administracye pocztowe potrzebne postanowienia wykonawcze.

Aż do tego czasu, gdzie nowe pozycyi procentowych wypośrodkowanie będzie ukończone, ma obrachowanie za czas środkowy od 1. Stycznia 1868. odbywać się tymczasowo jeszcze na podstawie wynikającego z peryodu trzech lat 1863—1865. stosunku pomiędzy kwotą pobranego przez każdą administracyą dochodu bruto a przypadającym nań udziałem we wspólnym dochodzie poczty jezdnéj, wedle czego też przypadające zapłaty winny być tymczasowo wzajemnie uiszczane, z zastrzeżeniem późniejszego stanowczego wyrównania. Po ustanowieniu nowych pozycyi procentowych, ustawia się za upłyniony czas od 1. Stycznia 1868. obrachunek stanowczy. Według rezultatu jegoż uskuteczniają się ostatecznie wyrównania, za uwzględnieniem zaszłych w tym czasie wypłat.

Obrachunki co do portoryum od przesyłek poczty jezdnéj, które nie mogą być doręczone.

Art. 45.

Portoryum od nie mogących być doręczonemi przesyłek poczty jezdnéj oraz jakowe inne podczas transportu powstałe wyłogi, ponosi najpierw administracya ta, do obwodu któréj przesyłki te powróciły. Natomiast służy administracyi téjż cena zyskana ze sprzedaży przedmiotów w przesyłkach zawartych.

Gdyby cena nie pokrywała portoryum i jakowych innych wyłogów, służy dotyczącéj administracyi pocztowéj prawo, likwidować niepokrytą kwotę, skoroby takowa 3 talary czyli

liquidiren. Die Liquidation wird von einer andern Verwaltung bescheinigt, und der Betrag von der gemeinschaftlichen Fahrposteinnahme in Abzug gebracht.

Portoniederschlagung bei Fahrpostsendungen.

Art. 46.

Niedergeschlagenes oder zurückgezahltes Porto wird, insofern dasselbe den Betrag von 3 Thalern oder 5¼ Gulden übersteigt, in derselben Weise liquidirt beziehungsweise der betheiligten Verwaltung erstattet, wie dies im vorhergehenden Artikel 45. bezüglich der ungedeckt gebliebenen Portobeträge für unanbringliche Fahrpostsendungen vorgesehen ist.

Ist eine Postverwaltung durch gesetzliche oder administrative Bestimmungen zur Niederschlagung oder Rückzahlung eines Portobetrages veranlaßt, so soll die Bescheinigung der Liquidation in Bezug auf die Nothwendigkeit der Niederschlagung nicht beanstandet werden.

Bei Verlusten von Postsendungen soll das aufgelaufene gemeinsame Porto nicht von dem Schuldigen eingezogen, sondern niedergeschlagen, beziehungsweise unter der vorstehenden Voraussetzung liquidirt werden. Dasselbe gilt von solchen Sendungen, deren Annahme wegen vorgekommener Beschädigungen vom Adressaten verweigert wird, insofern die Beschädigung überhaupt von der Postverwaltung zu vertreten ist.

Im Falle der Veruntreuung einer Sendung hat der Schuldige alle auf der Sendung haftenden Porto- und Auslagebeträge oder die dem Absender zu erstattenden Frankobeträge zu ersetzen.

Portofreiheiten bei der Fahrpost.

Art. 47.

Ueber Portofreiheit im gegenseitigen Fahrpostverkehr gelten die nachstehenden Grundsätze:

5¼ guldena przechodziła. Likwidacya poświadcza się przez inną administracyą, a kwota potrąca ze wspólnego poczty jezdnéj dochodu.

Umorzenie portoryum u przesyłek poczty jezdnéj.

Art. 46.

Umorzone lub zwrócone portoryum, które przechodzi 3 talary czyli 5¼ guldena, likwiduje respective zwraca się uczestniczącéj administracyi w tym samym sposobie, jak to w poprzedzającym artykule 45 przewidziano pod względem nie opłaconego portoryum od przesyłek poczty jezdnéj, które nie mogą być doręczone.

Jeżeli administracya pocztowa która w skutek postanowień prawnych lub administracyjnych jest do umorzenia lub zwrócenia jakiéj kwoty portoryum spowodowaną, winno poświadczenie likwidacyi pod względem konieczności umorzenia nie być odmawianém.

W razie zaguby przesyłek pocztowych ma urosłe wspólne portoryum nie ściągać się z winnego, lecz być umorzoném, respective pod powyższém przypuszczeniem likwidowaném. Toż rozumie się o przesyłkach takich, których przyjęcia adresat dla zaszłych uszkodzeń odmówił, skoroby za uszkodzenie to administracya pocztowa w ogóle odpowiadać musiała.

W razie sprzeniewierzenia przesyłki jakiéj winien sprawca wszelkie, na przesyłce ciążące portorya i wyłogi, respective odsełaczowi zwrócić się mające kwoty franko, wynagrodzić.

Wolność od portoryum u poczty jezdnéj.

Art. 47.

Co do wolności od portoryum we wzajemnym obrocie poczty jezdnéj przyjmują się następujące zasady:

1) Bezüglich der Fahrpostsendungen der Mitglieder der Regenten-Familien in den Postgebieten der Hohen vertragschließenden Theile verbleibt es bei den bisherigen Grundsätzen.

1) Pod względem przesyłek poczty jezdnéj członków familii panujących w obwodach pocztowych dostojnych stron kontrahujących, pozostaje przy dotychczasowych zasadach.

2) Die gewöhnlichen Schriften- und Aktensendungen in reinen Staatsdienst-Angelegenheiten von Staats- und anderen öffentlichen Behörden des einen Postgebiets mit solchen Behörden eines anderen sind, auch bei Beförderung mittelst der Fahrpost, portofrei, wenn sie in der Weise beschaffen sind, wie es in dem Postgebiet der Aufgabe für die Berechtigung zur Portofreiheit vorgeschrieben ist. Den Staats- und anderen öffentlichen Behörden sind in dieser Hinsicht jene alleinstehenden Beamten, welche eine Behörde repräsentiren, gleichgestellt. Drucksachen, welche zu den zwischen Staats- und anderen öffentlichen Behörden stattfindenden Verhandlungen in reinen Staatsdienstsachen gehören, werden wie Schriften- und Aktensendungen angesehen. Die Werth- und Vorschußsendungen der gedachten Behörden sind im gegenseitigen Fahrpostverkehr portopflichtig.

2) Zwyczajne przesyłki pism i akt w interesach czystéj służby rządowéj ze strony rządowych i innych władz publicznych jednego obwodu pocztowego do takichż władz drugiego, nie ulegają portoryum i przy ekspedycyi pocztą jezdną, jeżeli na taki opatrzone są sposób, jak to w obwodzie pocztowym oddania jest celem wolności od portoryum przepisane. Rządowym i innym władzom publicznym równają się w téj mierze ci pojedynczy urzędnicy, którzy władzę reprezentują. Przedmioty druku należące do toczących się pomiędzy rządowemi i innemi władzami publicznemi rokowań w interesach czystéj służby rządowéj uważają się zarówno przesyłkom pism i akt. Przesyłki z wartością i przesyłki ze zaliczką władz wspomnionych we wzajemnym obrocie poczty jezdnéj ulegają opłacie portoryum.

3) Der gesammte amtliche Schriftwechsel in den gemeinschaftlichen Zollangelegenheiten zwischen den Behörden und Beamten der Vereinsstaaten im ganzen Umfange des Zollvereins wird portofrei befördert; zur Begründung dieser Portofreiheit muß die Korrespondenz der gedachten Art mit der äußeren Bezeichnung „Zollvereinssache" versehen werden.

3) Cała urzędowa korespondencya we wspólnych interesach celnych pomiędzy władzami i urzędnikami państw związkowych w całym obrębie Związku celnego ekspedyuje się bezpłatnie; ku uzasadnieniu téjż wolności portoryjnéj musi wspomniona korespondencya opatrzoną być zewnątrz w rubrum »Interes Związku celnego«.

4) Die Geld- und sonstigen Fahrpostsendungen, welche zwischen den Postbehörden und Postanstalten unter einander im dienstlichen Verkehr vorkommen, werden allseitig portofrei behandelt, wenn sie in der Weise, wie es in dem Postgebiet der Aufgabe für Postdienstsachen vorgeschrieben ist, beschaffen sind.

4) Pieniężne i inne przesyłki poczty jezdnéj, jakie się pomiędzy władzami pocztowemi i zakładami pocztowymi nawzajem w komunikacyi służbowéj zdarzają, traktują się wszechstronnie jako wolne od portoryum, jeżeli opatrzone są w sposobie, jaki w obwodzie pocztowym oddania jest dla przedmiotów służby pocztowéj przepisany.

5) Fahrpostsendungen jeder Art, welche auf Grund bestehender, zwischen Regierungen oder Postverwaltungen abgeschlossener Verträge vollständig portofrei von dem Aufgabe- bis zu dem Bestimmungsorte zu befördern sind, bleiben auch fernerhin portofrei.

Gewährleistung bei der Fahrpost.

Art. 48.

Dem Absender wird von der Post für den Verlust und die Beschädigung der zur Postbeförderung reglementsmäßig eingelieferten Fahrpostgegenstände, mit Ausnahme der Briefe mit Postvorschüssen ohne Werthsdeklaration, Ersatz geleistet.

Für einen durch verzögerte Beförderung oder Bestellung dieser Gegenstände entstandenen Schaden wird nur dann Ersatz geleistet, wenn die Sache durch verzögerte Beförderung oder Bestellung verdorben ist, oder ihren Werth bleibend ganz oder theilweise verloren hat. Auf eine Veränderung des Kurses oder marktgängigen Preises wird jedoch hierbei keine Rücksicht genommen.

Die Verbindlichkeit zur Ersatzleistung bleibt ausgeschlossen, wenn der Verlust, die Beschädigung oder die verzögerte Beförderung oder Bestellung

a) durch die eigene Fahrlässigkeit des Absenders, oder

b) durch Krieg, oder

c) durch die unabwendbaren Folgen eines Naturereignisses oder durch die natürliche Beschaffenheit des Gegenstandes herbeigeführt worden ist, oder

d) auf einer, außerhalb der Postgebiete der Hohen vertragschließenden Theile belegenen Transportanstalt sich ereignet hat, für welche eine der betheiligten Postverwaltungen nicht durch Konvention die Ersatzleistung ausdrücklich übernommen hat; ist jedoch in diesem Falle die Einlieferung innerhalb eines Postgebiets der

5) Przesyłki poczty jezdnéj wszelkiego rodzaju, które na mocy istniejących, pomiędzy rządami lub administracyami pocztowemi zawartych układów muszą być zupełnie bez opłaty portoryum z miejsca oddania aż do miejsca przeznaczenia ekspedyowane, nie ulegają i nadal portoryum.

Rękojmia u poczty jezdnéj.

Art. 48.

Odsełaczowi daje wynagrodzenie poczta za utratę i uszkodzenie oddanych do ekspedycyi pocztą należycie przedmiotów poczty jezdnéj, z wyjątkiem listów ze zaliczkami pocztowemi bez deklaracyi wartości.

Za szkodę wynikłą w skutek spóźnionéj ekspedycyi lub doręczenia przedmiotów tychże daje się li wtenczas wynagrodzenie, jeżeli rzecz w skutek spóźnionéj ekspedycyi lub doręczenia uległa zepsuciu, albo wartość swą trwale całkiem lub w części utraciła. Przy tém jednakże nie ma się względu na zmianę kursu lub ceny targowéj.

Obowiązek do wynagrodzenia nie ma miejsca, jeżeli zaguba, uszkodzenie lub spóźniona ekspedycya albo doręczenie nastąpiły

*a*) przez własne odsełacza niedbalstwo, albo

*b*) w skutek wojny, lub

*c*) w następstwie nieodwrotnych skutków elementarnego zdarzenia albo w skutek natury przedmiotu, lub

*d*) jeżeli zdarzyły się na zakładzie pocztowym położonym po za obwodem pocztowym dostojnych stron kontrahujących, za który uczestnicząca administracya pocztowa nie przyjęła wyraźnie mocą konwencyi wynagrodzenia; jeżeli zaś w przypadku takim oddanie nastąpiło w obwo-

Hohen vertragschließenden Theile erfolgt, und will der Absender seine Ansprüche gegen die auswärtige Transportanstalt geltend machen, so hat die Postverwaltung, von welcher die Sendung unmittelbar dem Auslande zugeführt worden ist, ihm Beistand zu leisten.

Wenn der Verschluß und die Emballage der zur Post gegebenen Gegenstände bei der Aushändigung an den Empfänger äußerlich unverletzt und zugleich das Gewicht mit dem bei der Einlieferung ausgemittelten übereinstimmend befunden wird, so hat die Post nicht die Verpflichtung, das bei der Eröffnung an dem angegebenen Inhalte Fehlende zu vertreten. Die ohne Erinnerung geschehene Annahme einer Sendung begründet die Vermuthung, daß bei der Aushändigung Verschluß und Emballage unverletzt und das Gewicht mit dem bei der Einlieferung ausgemittelten übereinstimmend gewesen ist.

Ist eine Werthsdeklaration geschehen, so wird dieselbe bei der Feststellung des Betrages des von der Post zu leistenden Schadenersatzes zum Grunde gelegt. Wird jedoch von der Post nachgewiesen, daß der deklarirte Werth den gemeinen Werth der Sache übersteigt, so ist nur dieser zu ersetzen.

Ist bei Packeten die Deklaration des Werths unterblieben, so wird im Falle eines Verlustes oder einer Beschädigung der wirklich erlittene Schaden, jedoch niemals mehr als Ein Thaler oder Ein Gulden 45 Kreuzer für jedes Pfund der ganzen Sendung, vergütet. Sendungen, welche weniger als Ein Pfund wiegen, werden den Sendungen zum Gewicht von Einem Pfunde gleich gestellt und überschießende Pfundtheile für Ein Pfund gerechnet.

Weitere, als die vorstehend bestimmten Entschädigungen werden von der Post nicht geleistet; insbesondere findet gegen dieselbe ein Anspruch wegen eines durch den Verlust oder die Beschädigung einer Sendung entstandenen mittelbaren Schadens oder entgangenen Gewinnes nicht statt.

dzie pocztowym dostojnych stron kontrahujących, i jeżeli odsełacz chce pretensyi swych na zagranicznym zakładzie transportowym dochodzić, wówczas administracya pocztowa, która przesyłkę bezpośrednio zagranicy doprowadziła, winna udzielić mu swéj pomocy.

Jeżeli zamknięcie i opatrzenie oddanych na pocztę przedmiotów jest przy wręczeniu ich odbiorcy zewnętrznie nienadwerężone i jeżeli zarazem waga zgadza się z wagą przy oddaniu wypośrodkowaną, wówczas poczta nie obowiązaną jest odpowiadać za to, coby przy otwarciu z podanéj treści brakowało. Przyjęcie przesyłki, które miało miejsce bez zastrzeżenia, uzasadnia presumcyą, iż przy doręczeniu zamknięcie i opatrzenie były nienadwerężone i waga zgadzała się z wagą przy oddaniu wypośrodkowaną.

Jeżeli miała miejsce deklaracya wartości, wówczas takowa przyjmuje się za podstawę przy ustanawianiu wysokości mającego się przez pocztę dać wynagrodzenia szkody. Gdyby zaś poczta udowodniła, iż deklarowana wartość przewyższa wartość pospolitą przedmiotu, wówczas winna ona li tęż ostatnią wynagrodzić.

U pakiet, których wartość zadeklarować omieszkano, wynagradza się, w razie zaguby lub uszkodzenia, doznana rzeczywiście szkoda, jednakże nigdy wyżéj jednego talara czyli jednego guldena 45 krajcarów za każdy funt całéj przesyłki. Przesyłki ważące mniéj funta, uważają się zarówno przesyłkom ważącym funt a zbywające części funta rachują za cały funt.

Dalszych aniżeli powyż ustanowionych wynagrodzeń nie daje poczta; w szczególe nie ma względem niéj miejsca pretensya o powstałą w skutek zaguby lub uszkodzenia przesyłki — stratę pośrednią lub miniony zysk.

Dem Absender gegenüber liegt die Ersatzpflicht derjenigen Postverwaltung ob, welcher die Postanstalt der Aufgabe angehört.

Der Anspruch auf Entschädigung an die Post erlischt mit Ablauf von sechs Monaten, vom Tage der Einlieferung der Sendung an gerechnet. Die Verjährung wird durch Anbringung der Reklamation bei derjenigen Postverwaltung unterbrochen, welcher die Postanstalt der Aufgabe angehört. Ergeht hierauf eine abschlägige Bescheidung, so beginnt vom Empfange derselben eine neue Verjährungsfrist von sechs Monaten, welche durch eine Reklamation gegen jenen Bescheid nicht unterbrochen wird.

Der Ersatzanspruch kann auch von dem Adressaten in denjenigen Fällen erhoben werden, in welchen der Absender nicht zu ermitteln ist, oder die Verfolgung seines Anspruchs dem Adressaten zuweist.

Der den Ersatz leistenden Verwaltung bleibt es überlassen, eintretenden Falles den Regreß an diejenige Verwaltung zu nehmen, in deren Gebiet der Verlust oder die Beschädigung entstanden ist.

Es gilt hierfür bis zur Führung des Gegenbeweises diejenige Postverwaltung, welche die Sendung von der vorhergehenden Verwaltung unbeanstandet übernommen hat, und weder die Ablieferung an den Adressaten, noch auch in den betreffenden Fällen die unbeanstandete Ueberlieferung an die nachfolgende Postverwaltung nachzuweisen vermag.

Von der Bestimmung, daß mit der unbeanstandeten Uebernahme die Haftpflicht auf die übernehmende Verwaltung übergeht, tritt in dem Falle eine Ausnahme ein, in welchem es sich um eine Spoliation oder Beschädigung handelt, die ohne eine leicht wahrnehmbare Verletzung der Emballage oder des Verschlusses, sowie ohne Herbeiführung einer Gewichtsdifferenz verübt worden ist, und deren Entstehung nicht hat ermittelt werden können. In diesem Falle haben die betheiligten Verwaltungen

W obec odsełacza ciąża obowiązanie do wynagrodzenia administracyi pocztowéj téj, do któréj zakład pocztowy oddania należy.

Pretensya o wynagrodzenie do poczty upada z upływem sześciu miesięcy, rachując od dnia oddania przesyłki. Przedawnienie przerywa się założeniem reklamacyi u téj administracyi pocztowéj, do któréj zakład pocztowy oddania należy. Gdyby na to odmowna daną była rezolucya, natenczas od odebrania takowéj zaczyna się nowy termin przedawnienia sześciu miesięcy, którego reklamacya przeciw owéjż rezolucyi nie przerywa.

Pretensya do wynagrodzenia może przez adresata być i w tych przypadkach uroszczoną, w którychby odsełacz nie mógł być wypośrodkowanym, lub dochodzenie pretensyi swéj był adresatowi przekazał.

Administracyi, wynagrodzenie dającéj, pozostawionėm jest do woli, w zachodzącym razie regresować się na téj administracyi, w obwodzie któréj zaguba lub uszkodzenie powstały.

Za tę ma aż do dostawienia dowodu zbijającego uważaną być ta administracya pocztowa, która przesyłkę od poprzedzającéj administracyi bez zastrzeżenia przejęła a któraby nie była w stanie udowodnić ani doręczenia takowéj adresatowi, ani też w odnośnych przypadkach niezastrzeżonego przez następującą administracyą przejęcia onéjże.

Co do postanowienia, iż z przejęciem bez zastrzeżenia obowiązek odpowiadania na przejmującą przechodzi administracyą, zachodzi wyjątek w tym przypadku, gdzieby chodziło o spoliacyą lub uszkodzenie, które popełniono bez mogącego być łatwo dostrzeżoném nadwerężenia embalażu lub zamknięcia, oraz bez spowodowania dyferencyi wagi, a których powstanie nie dało się wypośrodkować. W takim razie uczestniczące administracye przyczyniają się

zu dem Schadenersatze in einem nöthigenfalls durch Schiedsrichterspruch festzustellenden Verhältnisse beizutragen.

Hinsichts der Sendungen mit deklarirtem Werth bis einschließlich 100 Thaler oder 175 Gulden soll bei bloßen Gewichtsdifferenzen die Unterlassung der Beanstandung nicht die Wirkung haben, daß die Haftpflicht ausschließlich auf die übernehmende Postverwaltung übergeht, vielmehr sollen hinsichts dieser Sendungen bei unbeanstandeter Uebernahme die Bestimmungen im vorhergehenden Absatze als maaßgebend erachtet werden. Hierbei bleibt es jeder Verwaltung nach wie vor überlassen, auch bei Sendungen bis 100 Thaler oder 175 Gulden einschließlich die Nachwiegung und Feststellung der Gewichtsdifferenzen vornehmen und somit die Beanstandung vollziehen zu lassen.

Wenn in Reklamationsfällen die betheiligten Verwaltungen sich darüber nicht einigen, ob den ermittelten Umständen nach angenommen werden könne, daß die Beschädigung oder der Abgang stattgehabt, während sich die Sendung in den Händen der Post befunden, dem Reklamanten also überhaupt ein Ersatz zu gewähren sei, oder darüber, ob und in welchem Maaße die eine oder die andere Postverwaltung den Ersatz zu leisten, beziehungsweise dazu beizutragen habe, so kann auf eine schiedsrichterliche Entscheidung provozirt werden. Diese hat sich zunächst, sofern auch dieser Punkt noch streitig, darauf zu beziehen, ob im konkreten Falle dem Reklamanten überhaupt ein Ersatz zu gewähren sei, sodann aber auch darauf, welche von den betheiligten Verwaltungen und mit welchen Beträgen sie zu dem zu gewährenden Ersatz beizutragen habe.

Das Schiedsgericht wird in einem solchen Falle in der Weise gebildet, daß aus der Zahl der unbetheiligten Verwaltungen eine durch das Loos zur Ausübung des Schiedsrichteramts gewählt wird. Die Ziehung des Looses wird für jedes Jahr durch eine bestimmte Verwaltung bewirkt; es wechseln hierbei die verschiedenen Verwaltungen

do wynagrodzenia szkody w stosunku, jaki w razie potrzeby winien orzeczeniem sądu polubownego być ustanowiony.

We względzie przesyłek z deklarowaną wartością aż do 100 talarów czyli 175 guldenów włącznie, zaniedbane odmówienie u samych tylko dyferencyi wagi nie ma mieć skutku, iżby obowiązek odpowiadania wyłącznie nie przejmującą przechodził pocztę, ale raczéj mają pod względem przesyłek tychż, w razie przejęcia bez zastrzeżenia, dawać miarę postanowienia w poprzednim ustępie. Przy tém wszakże wolno i nadal każdéj administracyi, i u przesyłek aż do 100 talarów czyli 175 guldenów włącznie przedsięwziąść powtórne zważenie oraz sprawdzenie dyferencyi wagi i uskutecznić tém samém zastrzeżenie.

Gdyby w przypadkach reklamacyi interesowane administracye nie porozumiały się co do tego, czyliby według wypośrodkowanych okoliczności można przyjąć, iż uszkodzenie lub ubytek miały miejsce podczas znajdowania się przesyłki w ręku poczty, czy zatém reklamantowi służy w ogóle wynagrodzenie — lub co do tego, czyli i w jakim stopniuby jedna lub druga administracya pocztowa wynagrodzenie toż uiścić, respective do niego przyczynić się musiała, można odwołać się na decyzyą sądu polubownego. Decyzya ta powinna dotyczyć najpierw punktu — gdyby i tenże był jeszcze spornym — czyli w danym przypadku reklamantowi służy w ogóle wynagrodzenie, następnie zaś i tego, która z interesowanych administracyi pocztowych i w jakiéj ilości do dać się mającego wynagrodzenia przyczynić się winna.

Sąd polubowny w przypadku takim tworzy się na ten sposób, iż z liczby nieinteresowanych administracyi jedna się losem wyznacza na rozjemcę. Ciągnienie losu uskutecznia za każdy rok pewna administracya; przy tém zmieniają się różne administracye według porządku alfabetycznego. Jeżeli jedna tylko jest

nach der alphabetischen Reihenfolge ab. Ist nur eine Verwaltung unbetheiligt, so übt diese das Schiedsrichteramt aus.

In Fällen jedoch, wo es sich um einen Ersatzbetrag bis 20 Thaler oder 35 Gulden einschließlich handelt und wo die Verwaltungen des Aufgabe- und Bestimmungsorts einverstanden sind, daß eine gemeinschaftliche Ersatzleistung erfolgen soll, findet eine Berufung an ein Schiedsgericht nicht statt, und ist die Entschädigung von sämmtlichen beim Transport betheiligten Verwaltungen zu gleichen Theilen zu tragen.

## IV. Verhältnisse zu auswärtigen Postgebieten.

Postverträge.

### Art. 49.

Die Behandlung der Sendungen im Verkehr mit auswärtigen Postgebieten richtet sich nach den Postverträgen mit den betreffenden fremden Regierungen, beziehungsweise nach den Uebereinkünften mit auswärtigen Transport-Unternehmungen.

Bei dem Abschlusse von Postverträgen mit fremden Regierungen wird, wenn zwei oder mehrere der Theilnehmer des gegenwärtigen Vertrages mit einem und demselben ausländischen Staate in unmittelbarem Postverkehr stehen oder in solchen eintreten wollen, diejenige Postverwaltung, welche den Abschluß eines neuen Vertrages beabsichtigt, den anderen beim direkten Postverkehr mit dem betreffenden Lande betheiligten Postverwaltungen von ihrer Absicht Kenntniß geben zum Zwecke der Herbeiführung einer Verständigung über das in dem Verhältnisse zu dem fremden Lande einzuhaltende übereinstimmende Verfahren und der Geltendmachung der bezüglich des Deutschen Postwesens bestehenden gemeinsamen Interessen.

Insoweit als eine solche Verständigung stattgefunden hat, werden die dabei betheiligten Post-

nieinteresowaną administracya, wówczas taż pełni urząd rozjemcy.

W przypadkach atoli, gdzieby chodziło o kwotę indemnizacyjną 20 talarów czyli 35 guldenów włącznie i gdzieby administracye miejsca oddania i miejsca przeznaczenia zgadzały się w tém, iż wynagrodzenie wspólnie daném być winno, nie ma miejsca odwołanie się do sądu polubownego, a wynagrodzenie ponoszą wszystkie administracye w transporcie uczestniczące do równych części.

## IV. Stosunki do zagranicznych obwodów pocztowych.

Traktaty pocztowe.

### Art. 49.

Traktowanie przesyłek w obrocie ze zagranicznymi obwodami pocztowymi stosuje się do traktatów pocztowych z odnośnymi obcymi rządami, względnie do konwencyi ze zagranicznemi przedsiębiorstwami transportowemi.

Przy zawieraniu traktatów pocztowych z obcymi rządami, jeżeliby dwóch lub kilku uczestników w obecnym traktacie z jedném i tém samém państwem zagranicznem w bezpośrednim zostawało obrocie pocztowym lub w takowy wstąpić chciało, ma ta administracya pocztowa, która nowy traktat pocztowy zawrzeć zamierza, drugim administracyom pocztowym, które w bezpośrednim obrocie pocztowym z odnośnym krajem uczestniczą, dać o swym zamiarze wiadomość w celu osiągnienia porozumienia względem mającego się w stosunku do obcego kraju przestrzegać zgodnego postępowania i warowania wspólnych interesów, jakie we względzie niemieckich spraw pocztowych istnieją.

Jak daleceby porozumienie takie było nastąpiło, starać się uczestniczące w tém admini-

verwaltungen sich bemühen, den Abschluß der neuen Verträge in Gemeinschaft zu bewirken, wobei eine Bevollmächtigung eines der kontrahirenden Theile durch den anderen nicht ausgeschlossen ist.

In allen Fällen wird durch die Verträge dahin Vorsorge getroffen werden, daß die Erleichterungen, welche dem Postverkehr des betreffenden Auslandes mit dem Gebiet der vertragschließenden Deutschen Verwaltung zu Theil werden, in gleicher Weise und unter denselben Bedingungen auch auf den durch diese Verwaltung stückweise vermittelten Korrespondenzverkehr anderer Deutscher Postgebiete mit dem betreffenden Auslande zur Anwendung gelangen.

Die Annahme der in den Verträgen mit dem Auslande vereinbarten Bestimmungen soll für alle Theilnehmer des gegenwärtigen Vertrages obligatorisch sein, sobald bei den Festsetzungen über den Portobezug nicht unter das interne Deutsche Porto heruntergegangen ist. Hat in besonderen Fällen ein niedrigeres Porto vereinbart werden müssen, so bleibt die Theilnahme an den Bestimmungen des bezüglichen Vertrages dem Ermessen der einzelnen Postverwaltungen anheimgestellt.

Behandlung der Sendungen.

### Art. 50.

Soweit die Postverträge oder Uebereinkünfte mit auswärtigen Regierungen oder Verwaltungen besondere Bestimmungen nicht enthalten, treten für die Behandlung der Sendungen die in dem gegenwärtigen Vertrage bezüglich des Wechselverkehrs getroffenen Festsetzungen in Anwendung.

Die vom Auslande mit der Briefpost eingehenden und ihrer Natur nach zur Weiterbeförderung mit der Briefpost geeigneten Sendungen sind, insofern die Vorschriften über die zollamtliche Behandlung nicht entgegenstehen, ohne Unterschied des Gewichts mit der Briefpost weiter zu befördern, und sowohl hinsichtlich der Taxirung, als auch in

stracye pocztowe będą o to, aby zawarcie nowych układów uskutecznione było wspólnie, przy czém może mieć miejsce upełnomocnienie jednéj z kontrahujących stron przez drugą.

We wszystkich przypadkach przez traktaty te przewidzianém będzie, aby ułatwienia, jakie obrot pocztowy odnośnego kraju zagranicznego z terytoryum kontrahującéj administracyi niemieckiéj zyska, były w równéj mierze oraz pod tymi samymi warunkami zastósowane i do pośredniczonego przez administracyą też sztukami obrotu korespondencyjnego innych niemieckich terytoryi pocztowych z odnośnym krajem zagranicznym.

Przyjęcie postanowień zjednoczonych w traktatach ze zagranicą ma dla wszystkich uczestników w obecnym traktacie być obligatoryczném, skoroby przy ustanowieniach co do pobierania portoryum nie przyjęto niższego portoryum od wewnętrznego portoryum niemieckiego. Gdyby w szczegółowych przypadkach musiało się było niższe umówić portoryum, wówczas wzięcie udziału w postanowieniach odnośnego traktatu ma zależeć od woli pojedynczych administracyi pocztowych.

Traktowanie przesyłek.

### Art. 50.

O ile traktaty pocztowe lub konwencye ze zagranicznymi rządami albo administracyami osobnych nie zawierają postanowień, mają co do traktowania przesyłek znajdować zastósowanie ustanowienia, jakie w obecnym traktacie są we względzie obrotu wzajemnego wydane.

Wchodzące ze zagranicy pocztą listową, według natury swéj do dalszéj pocztą listową ekspedycyi sposobne przesyłki, mają, jak daleceby się temu przepisy co do postępowania celnego nie sprzeciwiały, być bez różnicy wagi pocztą listową daléj ekspedyowane, i tak pod względem taksacyi, jako i pod względem por-

Betreff des Portobezuges als Briefpostsendungen zu behandeln.

Portobezug bei der Briefpost.

Art. 51.

Der Portobezug für die Briefpostsendungen regelt sich nach Maaßgabe des Artikels 23. in der Weise, daß diejenige Postanstalt an der Grenze, wohin die Briefpostsendungen vom Auslande unmittelbar gelangen, in das Verhältniß eines Aufgabeamts, und diejenige, wo sie auszutreten haben, in das Verhältniß eines Abgabeamts tritt.

Dem entsprechend wird bei dem Zeitungsverkehr mit dem Auslande die betreffende Grenzpostanstalt als Verlags- beziehungsweise Abgabeort angesehen, und danach die halbscheidliche Theilung der Zeitungsprovision bewirkt.

Taxirung der Fahrpostsendungen.

Art. 52.

Für die Taxirung der Fahrpostsendungen wird in der Richtung vom Auslande dasjenige Postgebiet, welchem die Sendungen unmittelbar vom Auslande zugehen, als Postgebiet des Aufgabeorts, in der Richtung nach dem Auslande dasjenige Postgebiet, von welchem die Sendung unmittelbar an das Ausland ausgeliefert wird, als Postgebiet des Bestimmungsorts angesehen. Das gemeinschaftliche Porto wird nach Maaßgabe derselben Sätze, wie für den Wechselverkehr, unter Zugrundelegung der Entfernungen von, beziehungsweise bis zu den Taxquadraten berechnet, in welchen die besonders zu bezeichnenden Grenzpunkte belegen sind.

Für Postvorschußsendungen vom Auslande ist, wenn in dem fremden Aufgabebezirk eine Vorschußgebühr bereits in Ansatz gekommen ist, eine solche für die Deutsche Strecke nicht zu berechnen. Werden Sendungen mit wirklichen Postvorschüssen in solchen Orten des Auslandes aufgeliefert, in welchen

toryum jako przesyłki poczty listowéj traktowane.

Pobieranie portoryum u poczty listowéj.

Art. 51.

Pobieranie portoryum od przesyłek poczty listowéj reguluje się w miarę artykułu 23. w tym sposobie, iż ten urząd pocztowy na granicy, dokąd przesyłki poczty listowéj ze zagranicy bezpośrednio przybywają, wstępuje w stosunek urzędu oddawania, a ten, gdzie przesyłki występują, w stosunek urzędu wydawania.

Odpowiednio temu ma w obrocie gazeciarskim ze zagranicą dotyczący urząd pocztowy graniczny być za miejsce nakładu resp. oddawania uważanym i wedle tego połowiczna repartycya prowizyi od gazet uskuteczniana.

Taksacya przesyłek poczty jezdnéj.

Art. 52.

Co do taksacyi przesyłek poczty jezdnéj ma w kierunku od zagranicy ten urząd pocztowy, do którego przesyłki bezpośrednio ze zagranicy przybywają, być za obwód pocztowy miejsca oddania, a w kierunku ku zagranicy ten urząd pocztowy, który przesyłkę bezpośrednio zagranicy wydaje, za obwód pocztowy miejsca przeznaczenia uważanym. Wspólne portoryum oblicza się według tych samych pozycyi, co u obrotu wzajemnego, przyjmując za podstawę odległości od, respective do czworoboków taksy, w których szczegółowo oznaczyć się mające punkta graniczne są położone.

Od przesyłek za zaliczką pocztową ze zagranicy, u których w obcym obwodzie oddania należytość od zaliczki już ustanowiono, nie ma takowa za niemiecką przestrzeń być obliczaną. W razie oddania przesyłek z rzeczywistemi zaliczkami pocztowemi na takich miej-

eine Deutsche Fahrpostanstalt besteht, so wird die Postvorschußgebühr nach den Bestimmungen des Artikels 38. zur gemeinschaftlichen Einnahme berechnet. Für Sendungen vom Auslande mit solchen Auslagen, welche nicht in wirklichen Postvorschüssen, sondern in fremden Transportgebühren, Porto, Verpackungs- und Signaturgebühren, Zollbeträgen und ähnlichen Auslagen bestehen, kommt eine Vorschußgebühr überhaupt nicht in Ansatz.

scach zagranicy, w których niemiecki zakład poczty jezdnéj istnieje, należytość od zaliczki pocztowéj oblicza się według postanowień artykułu 38. na wspólny dochód. Od przesyłek ze zagranicy z takiemi wyłogami, które nie polegają na rzeczywistych zaliczkach pocztowych, lecz na obcych należytościach transportowych, portoryum, opłatach za opatrzenie i sygnaturę, kwotach celnych i tym podobnych wyłogach, nie oblicza się w ogóle należytość od zaliczki.

Portobezug bei der Fahrpost.

### Art. 53.

Das Porto für die Fahrpostsendungen (Artikel 33.) gehört zur gemeinschaftlichen Einnahme und gelangt demnach in derselben Weise zur Theilung, wie solches im Artikel 43. bezüglich der Fahrpostsendungen des Wechselverkehrs festgesetzt ist.

Pobieranie portoryum u poczty jezdnéj.

### Art. 53.

Portoryum od przesyłek poczty jezdnéj (Artykuł 33.) należy do wspólnego dochodu a zatém rozdziela się w ten sam sposób, jak to w artykule 43. jest pod względem przesyłek poczty jezdnéj w obrocie wzajemnym ustanowione.

Geschlossener Transit.

### Art. 54.

Die Hohen vertragschließenden Theile räumen sich gegenseitig insoweit das Recht ein, die Briefpostsendungen im Verkehr mit dem Auslande über ihre Gebiete im geschlossenen Transit zu führen, als diese Berechtigung nach den gegenwärtig obwaltenden Verhältnissen bereits bisher bestand.

Die Einräumung weiterer Transitrechte bleibt besonderer Verständigung vorbehalten.

Bereits mit Beginn des gegenwärtigen Vertrages gestatten die Süddeutschen Staaten der Postverwaltung des Norddeutschen Bundes den geschlossenen Transit nach und aus Italien und der Schweiz, wogegen von Seiten des Norddeutschen Bundes den Postverwaltungen der Süddeutschen Staaten von demselben Zeitpunkte ab der geschlossene Transit nach und von Frankreich, Belgien und den Niederlanden bewilligt wird.

Zamknięte transito.

### Art. 54.

Dostojne kontrahujące strony przyznają sobie nawzajem o tyle prawo przeprowadzania przesyłek poczty listowéj w obrocie ze zagranicą przez swe terytoryum w zamkniętém transito, o ile prawo toż według panujących obecnie stosunków już dotąd istniało.

Przyznanie dalszych praw przechodowych zastrzega się osobnemu porozumieniu.

Już z rozpoczęciem obecnego traktatu dozwalają państwa południowo-niemieckie administracyi pocztowéj Związku północno-niemieckiego zamkniętego transito ze i do Włoszech i Szwajcaryi, podczas gdy Związek północno-niemiecki dozwala administracyom pocztowym państw południowo-niemieckich od téj saméj chwili zamkniętego transito ze i do Francyi, Belgii i Niederlandyi.

Für die in den Briefpacketen vom Auslande enthaltenen, der Portozahlung unterworfenen Briefe, Drucksachen und Waarenproben bezieht die Postverwaltung des Grenzgebiets das auf die Deutsche Strecke entfallene Porto. Die desfallsige Vergütung kann im Einverständnisse der betheiligten Verwaltungen in Sätzen für ein bestimmtes Gewichtsquantum normirt werden. Für die in den Briefpacketen vom Auslande enthaltenen Postanweisungen, sowie für alle Briefpostgegenstände in der Richtung nach dem Auslande ist an die Grenzpostverwaltung eine Vergütung nicht zu leisten.

Für geschlossene Briefpackete, welche zwischen auswärtigen Staaten im Transit durch Deutsches Gebiet gewechselt werden, bezieht die Verwaltung, über deren Grenze diese Briefpackete eingehen, die von dem betreffenden ausländischen Staate zu entrichtende Transitgebühr. Wird beabsichtigt, diese Transitgebühr auf einen geringeren Betrag festzusetzen als denjenigen, welcher der Grenzverwaltung nach der Bestimmung im vorhergehenden Absatze zusteht, so ist Seitens der den Vertrag abschließenden Verwaltung bezüglich derjenigen Richtung, in welcher nicht ihr eigener Portobezug, sondern der Bezug anderer Deutscher Postverwaltungen von der beabsichtigten Ermäßigung berührt wird, zunächst eine Verständigung mit den betheiligten Deutschen Postverwaltungen herbeizuführen.

Od zawartych w pakietach listowych ze zagranicy, opłacie portoryum ulegających listów, przedmiotów druku i prób towarów pobiera administracya pocztowa obwodu granicznego portoryum przypadające na przestrzeń niemiecką. Odnośne wynagrodzenie może w porozumieniu uczestniczących administracyi zostać w pozycyach za pewne kwantum wagi znormowaném. Od asygnacyi pocztowych zawartych w pakietach listowych ze zagranicy, jako też od wszelkich przedmiotów poczty listowéj w kierunku zagranicy, nie opłaca się wynagrodzenia administracyi poczty granicznéj.

Od zawartych pakiet listowych, wymienianych pomiędzy państwami zagranicznemi w transito przez niemieckie terytoryum, pobiera administracya, granicą któréj pakiety listowe też wchodzą, mającą się przez odnośne państwo zagraniczne opłacać należytość przechodową. Gdyby zamierzano, należytość przechodową też na niższą zredukować kwotę od téj, jaka administracyi granicznéj według postatenowienia w poprzednim ustępie służy, natenczas administracya, układ zawierająca, winna pod względem kierunku tego, w którym nie jéjż własny pobór portoryum, lecz pobór innych niemieckich administracyi pocztowych zamierzoną redukcyą bywa naruszanym, spowodować najpierw porozumienie z uczestniczącemi niemieckiemi administracyami pocztowemi.

## V. Schlußbestimmungen.

Ratifikation und Dauer des Vertrages.

### Art. 55.

Die Ratifikationen des gegenwärtigen Vertrages sollen innerhalb drei Wochen erfolgen.

Der Vertrag tritt mit dem 1. Januar 1868. in Wirksamkeit. Derselbe ist von Jahr zu Jahr kündbar. Die Kündigung kann nur zum 1. Juli jeden Jahres erfolgen, dergestalt, daß der Vertrag

## V. Postanowienia końcowe.

Ratyfikacya i trwanie traktatu.

### Art. 55.

Ratyfikacye obecnego traktatu mają w przeciągu trzech tygodni nastąpić.

Traktat wchodzi w życie z 1. Stycznia 1868. Wypowiedzialnym on jest od roku do roku. Wypowiedzenie nastąpić może li 1. Lipca każdego roku, w tym sposobie, iż traktat nastę-

demnächst noch bis ult. Juni des nächstfolgenden Jahres in Kraft bleibt.

Der Postvereinsvertrag vom 18. August 1860. tritt mit Ablauf dieses Jahres außer Wirksamkeit. Zu demselben Termine kommen die Separat-Postverträge zwischen den einzelnen Theilnehmern des gegenwärtigen Vertrages insoweit in Wegfall, als deren Bestimmungen mit dem Inhalt des gegenwärtigen Vertrages, sowie des darauf bezüglichen Reglements und der Ausführungs-Instruktion nicht vereinbar sind. Diese Festsetzung findet auch Anwendung auf die Separat-Postverträge, welche bisher zwischen den zum Norddeutschen Bunde gehörigen nichtpreußischen Staatsgebieten und den Gebieten der Süddeutschen Staaten bestanden haben.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterschrieben und besiegelt.

So geschehen zu Berlin am drei und zwanzigsten November Eintausend achthundert und sieben und sechszig.

(L. S.) Richard v. Philipsborn.
(L. S.) Heinrich Stephan.
(L. S.) Adolf Heldberg.
(L. S.) Michael v. Suttner.
(L. S.) Joseph Baumann.
(l. S.) v. Spitzemberg.
(L. S.) August Hofacker.
(L. S.) Hermann Zimmer.

---

Die Ratifikations-Urkunden des vorstehenden Vertrages sind zu Berlin ausgewechselt worden.

pnie jeszcze do ost. Czerwca roku następującego pozostaje w mocy.

Traktat pocztowy z 18. Sierpnia 1860. upada z upływem tego roku. W tym samym terminie ustają oddzielne traktaty pocztowe pomiędzy pojedynczymi uczestnikami obecnego traktatu o tyle, o ileby się ich postanowienia z treścią obecnego traktatu, jako i odnoszącego się doń regulaminu i instrukcyi wykonawczéj pogodzić nie dały. Ustanowienie toż stosuje się i do oddzielnych traktatów pocztowych, które dotąd pomiędzy należącemi do Związku północno-niemieckiego niepruskimi krajami a krajami państw południowo-niemieckich istniały.

Na dowód tegoż podpisali i podpieczętowali pełnomocnicy traktat obecny.

Działo się w Berlinie dnia dwudziestego trzeciego Listopada tysiąc ośmset sześćdziesiąt siedm.

(L. S.) Ryszard Philipsborn.
(L. S.) Henryka Stephan.
(L. S.) Adolf Heldberg.
(L. S.) Michał Suttner.
(L. S.) Józef Baumann.
(L. S.) Spitzemberg.
(L. S.) August Hofacker.
(L. S.) Herman Zimmer.

---

Dokumenta ratyfikacyjne powyższego traktatu zostały w Berlinie wymienione.

# Schluß-Protokoll

zu dem

## Postvertrage zwischen dem Norddeutschen Bunde, Bayern, Württemberg und Baden.

Verhandelt Berlin, den 23. November 1867.

Die Unterzeichneten versammelten sich heute, um den in Vollmacht ihrer Hohen Kommittenten vereinbarten Postvertrag nach vorangegangener gemeinschaftlicher Durchlesung zu unterzeichnen, bei welcher Gelegenheit noch folgende Verabredungen und Erklärungen in das gegenwärtige Schlußprotokoll niederlegt wurden.

I. Zu Artikel 1. des Vertrages.

a) Da die Ausübung des Postregals in den zum Norddeutschen Bunde nicht gehörigen Gebietstheilen des Großherzogthums Hessen der Königlich Preußischen Staatsregierung zusteht, so sollen für den Postverkehr mit diesen Gebietstheilen dieselben Bestimmungen in Anwendung kommen, nach welchen der Postverkehr mit dem Norddeutschen Bunde geregelt wird.

b) Da die Ausübung des Postregals in dem Fürstenthum Liechtenstein der Kaiserlich Königlich Oesterreichischen Staatsregierung zusteht, so wird auch der Postverkehr mit dem Fürstenthum Liechtenstein als zum Wechselverkehr gehörig angesehen.

II. Zu Artikel 10. des Vertrages.

In Berücksichtigung des Umstandes, daß das Staatspostwesen im Großherzogthum Luxemburg

# Protokół finalny

do

## traktatu pocztowego pomiędzy Związkiem północno-niemieckim, Bawaryą, Wyrtembergią i Badenią.

Działo się w Berlinie, dnia 23. Listopada 1867.

Podpisani zebrali się dzisiaj, aby zawarty z upoważnienia swych dostojnych mocodawców traktat pocztowy po uprzedniém wspólném odczytaniu podpisać, przy któréj to sposobności następujące jeszcze umowy i deklaracye w obecnym protokóle finalnym zdeponowano.

I. Do Artykułu 1. traktatu.

*a*) Ponieważ wykonywanie regału pocztowego w nienależących do Związku północno-niemieckiego dzielnicach wielkiego księstwa heskiego królewsko-pruskiemu przysługuje rządowi, przeto co do obrotu pocztowego z dzielnicami temiż mają te same znajdować zastósowanie postanowienia, wedle których obrot pocztowy ze Związkiem północno-niemieckim zregulowano.

*b*) Ponieważ wykonywanie regału pocztowego w księstwie Liechtenstein cesarsko-królewsko-austryackiemu służy rządowi, przeto i obrot pocztowy z księstwem Liechtenstein ma jako należący do obrotu wzajemnego być uważanym.

II. Do Artykułu 10. traktatu.

Ze względu na okoliczność tę, iż rządowa instytucya pocztowa we wielkiém księstwie

sich auf den Betrieb der Fahrpost nicht erstreckt, ist man damit einverstanden, daß für den Verkehr aus dem Gebiete des Großherzogthums nach den Gebieten der kontrahirenden Staaten portopflichtige Briefe (Akten und ähnliche Schriftensendungen) bis zum Gewicht von 1 Pfund einschließlich und portofreie derartige Sendungen bis zum Gewicht von 4 Pfund einschließlich zugelassen werden.

III. Zu Artikel 26. des Vertrages.

Die im Artikel 26. erwähnte Portofreiheit der Korrespondenz sämmtlicher Mitglieder der Regentenfamilien in den Gebieten der vertragschließenden Theile bezieht sich nur auf die Korrespondenz der Betheiligten unter sich.

Den Mitgliedern der Regentenfamilien werden in Beziehung auf die Portofreiheit die Mitglieder des Fürstlich Thurn und Taxisschen Hauses gleichgestellt.

In Beziehung auf die Portofreiheit der Fürstlich Thurn und Taxisschen Verwaltungsstellen, und der solche Verwaltungsstellen repräsentirenden alleinstehenden Beamten, verbleibt es bei den durch die bestehenden Spezialübereinkommen begründeten Verhältnissen.

IV. Zu Artikel 43. des Vertrages.

Die Fahrpostsendungen zwischen den Hohenzollernschen Landen und dem Gebiete des Norddeutschen Bundes sollen in Absicht auf die posttechnische Behandlung, die Gemeinschaftlichkeit der Fahrposteinnahmen und den Modus der Vertheilung derselben lediglich wie solche Sendungen angesehen werden, welche dem Wechselverkehr der Hohen vertragschließenden Theile angehören.

Bezüglich der übrigen Fälle des Transits interner Fahrpostsendungen durch ein anderes Gebiet werden, nach Lage der lokalen Verhältnisse auf den einzelnen hierbei in Betracht kommenden Routen, besondere Verständigungen zwischen den betheiligten Verwaltungen getroffen werden. Wo solche Verständigungen bereits bestehen, soll es dabei bis auf

luksemburskiém nie rozciąga się na obrot poczty jezdnéj, zgodzono się na to, iż do obrotu z terytoryum wielkiego księstwa do terytoryi państw kontrahujących mają przypuszczane być uległe portoryum listy (akta i tym podobne przesyłki pism) aż do wagi 1 funta włącznie, tudzież wolne od portoryum tym podobne przesyłki aż do wagi 4 funtów włącznie.

III. Do Artykułu 26. traktatu.

Wspomniona w artykule 26. wolność od portoryum korespondencyi wszystkich członków familii panujących w krajach kontrahujących stron odnosi się li do korespondencyi interesentów pomiędzy sobą.

Członkom familii panujących równają się we względzie wolności od portoryum członkowie domu książęcego Thurn i Taxis.

Co do wolności od portoryum urzędów administracyjnych księcia Thurn i Taxis, jako też urzędników pojedynczych, którzy urzędy administracyjne takie reprezentują, pozostaje przy stosunkach ustanowionych istniejącymi układami szczegółowymi.

IV. Do Artykułu 43. traktatu.

Przesyłki poczty jezdnéj pomiędzy krajami hohenzollernskimi a terytoryum Związku północno-niemieckiego mają we względzie pocztowo-techniczego traktowania, wspólności dochodów poczty jezdnéj i trybu repartycyi ichż, uważać się jedynie jako przesyłki takie, które do obrotu wzajemnego dostojnych kontrahujących stron należą.

Co do drugich przypadków przechodzenia wewnętrznych przesyłek poczty jezdnéj przez inne terytoryum mają, według położenia stosunków lokalnych na pojedynczych w rachubę wchodzących traktach, osobne nastąpić pomiędzy interesowanemi administracyami porozumienia. Gdzieby porozumienia takie już istniały,

Weiteres und vorbehaltlich der Revision der desfallsigen Verhältnisse sein Bewenden behalten.

V. Zu Artikel 47. des Vertrages.

a) Bezüglich der Fahrpostportofreiheit der Mitglieder des Fürstlich Thurn und Taxisschen Hauses verbleibt es bei den bisherigen Grundsätzen. Hinsichtlich der Fahrpostportofreiheit der Fürstlich Thurn und Taxisschen Verwaltungsstellen, und der solche Verwaltungsstellen repräsentirenden alleinstehenden Beamten, sind die durch die bestehenden Spezialübereinkommen begründeten Verhältnisse maaßgebend.

b) Die Postverwaltungen der Hohen vertragschließenden Theile werden von den im Punkt 5. des Artikels 47. erwähnten besonderen Verträgen einander Mittheilung machen.

VI. Zu Artikel 49. des Vertrages.

Sollte das im Artikel 49. in Aussicht genommene gemeinsame Vorgehen der beim Abschluß eines Postvertrages mit einer auswärtigen Regierung betheiligten Postverwaltungen in dem speziellen Falle nicht dem erwarteten Erfolge entsprechen, insbesondere das Zustandekommen der Vertragschließung dadurch aufgehalten werden, so soll es dem Ermessen jeder einzelnen Verwaltung unbenommen sein, ihre Verhältnisse mit dem betreffenden auswärtigen Staate besonders zu regeln.

VII. Zu Artikel 54. des Vertrages.

In denjenigen Fällen, in welchen die gegenwärtigen Transitgebühren für bereits bestehende geschlossene Briefpackete mit auswärtigen Postverwaltungen nach einem geringeren Satze bemessen sein sollten, als die im Artikel 54. vorgesehene Vergütung, soll es bei dem geringeren Satze sein Bewenden behalten, unbeschadet anderweiter Verständigung zwischen den betheiligten Postverwaltungen.

ma tymczasowo przy nich pozostać, z zastrzeżeniem rewizyi odnośnych stosunków.

V. Do Artykułu 47. traktatu.

*a*) Co do wolności od portoryum poczty jezdnéj członków domu książęcego Thurn i Taxis pozostaje przy dotychczasowych zasadach. Co do wolności od portoryum poczty jezdnéj urzędów administracyjnych księcia Thurn i Taxis, tudzież urzędników pojedynczych, którzy urzędy administracyjne takie reprezentują, dają miarę stosunki ustanowione istniejącymi układami szczegółowymi.

*b*) Administracye pocztowe dostojnych stron kontrahujących dawać sobie o wspomnionych w punkcie 5 artykułu 47. osobnych układach będą wiadomość.

VI. Do Artykułu 49. traktatu.

Gdyby wzięta w artykule 49. na uwagę wspólna czynność uczestniczących w zawieraniu traktatu pocztowego z jakim rządem zagranicznym — administracyi pocztowych nie miała w szczegółowym przypadku odpowiadać spodziewanemu rezultatowi, gdyby zwłaszcza przyjście do skutku zawarcia układu zostało przez to wstrzymaném, wówczas pozostawia się do uznania każdéj pojedynczéj administracyi zregulowanie osobno stosunków swych z odnośnym rządem zagranicznym.

VII. Do Artykułu 54. traktatu.

W tych przypadkach, w którychby obecne należytości przechodowe od istniejących już zawartych pakiet listowych ze zagranicznemi administracyami pocztowemi miały według niższéj odmierzone być pozycyi od przewidzianego w artykule 54. wynagrodzenia, ma przy niższéj pozycyi pozostać, bez uszczerbku dla inakszego pomiędzy uczestniczącemi administracyami pocztowemi porozumienia.

VIII. Zu Artikel 55. des Vertrages.

Die sämmtlichen Bevollmächtigten ertheilen sich gegenseitig die Zusicherung, daß ihre Hohen Regierungen mit der Ratifikation des Vertrages zugleich auch die im gegenwärtigen Protokoll enthaltenen Verabredungen, ohne weitere förmliche Ratifikation derselben, als genehmigt ansehen und aufrechthalten werden.

Die Ratifikation des Vertrages für den Norddeutschen Bund erfolgt durch dessen Präsidium.

Es wird allseitig eine solche Form der Ratifikation gewählt werden, wodurch der Gegenstand der letzteren, ohne vollständige Einrückung der Vertragsartikel, hinlänglich genau bezeichnet wird.

Die Auswechselung der Ratifikations-Urkunden wird in Berlin bewirkt werden.

Hiernächst wurde von sämmtlichen Herren Bevollmächtigten die Unterzeichnung des Vertrages und des Schlußprotokolls in je vier Ausfertigungen bewirkt.

Geschehen wie oben.

v. Philipsborn. Stephan. Heldberg.
v. Suttner. Baumann. v. Spitzemberg.
Hofacker. Zimmer.

VIII. Do Artykułu 55. traktatu.

Wszyscy pełnomocnicy udzielają sobie nawzajem zapewnienie, iż ich dostojne kontrahujące rządy z ratyfikacyą traktatu uznają zarazem i umowy, w obecnym protokóle zawarte, bez dalszéj formalnéj ichż ratyfikacyi, za zatwierdzone i że utrzymają je w mocy.

Ratyfikacya traktatu za Związek północnoniemiecki nastąpi przez jegoż prezydyum.

Wszechstronnie obierze się taka forma ratyfikacyi, którąby przedmiot ostatniéj, bez zupełnéj insercyi artykułów traktatu, dokładnie oznaczała.

Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych uskuteczni się w Berlinie.

Następnie wszyscy Panowie pełnomocnicy podpisali traktat i protokół finalny każdy w czterech wygotowaniach.

Działo się jak wyżéj.

Philipsborn. Stephan. Heldberg.
Suttner. Baumann. Spitzemberg.
Hofacker. Zimmer.

(Nr. 85.) Postvertrag zwischen dem Norddeutschen Bunde, Bayern, Württemberg und Baden einerseits, und Oesterreich andererseits. Vom 23. November 1867.

Seine Majestät der König von Preußen, im Namen des Norddeutschen Bundes, Seine Majestät der König von Bayern, Seine Majestät der König von Württemberg und Seine Königliche Hoheit der Großherzog von Baden, einerseits, und Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, andererseits, von dem Wunsche geleitet, die gegenseitigen postalischen Beziehungen im Hinblick auf die eingetretenen veränderten Verhältnisse neu zu regeln und zugleich umfassende Erleichterungen für den Postverkehr herbeizuführen, haben den Abschluß eines Postvertrages beschlossen und für diesen Zweck zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König von Preußen:
Allerhöchstihren General-Postdirector Richard v. Philipsborn,
Allerhöchstihren Geheimen Ober-Postrath Heinrich Stephan
und
Allerhöchstihren Geheimen Postrath Adolf Heldberg;

Seine Majestät der König von Bayern:
Allerhöchstihren Ministerialrath Michael v. Suttner
und
Allerhöchstihren General-Direktionsrath Joseph Baumann;

Seine Majestät der König von Württemberg:
Allerhöchstihren Kammerherrn, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister an dem Königlich Preußischen

(No. 85.) Traktat pocztowy pomiędzy Związkiem północno-niemieckim, Bawaryą, Wyrtembergią i Badenią, z jednéj — a Austryą z drugiéj strony. Z dnia 23. Listopada 1867.

Jego Królewska Mość Król pruski, w imieniu Związku północno-niemieckiego, Jego Królewska Mość Król bawarski, Jego Królewska Mość Król wyrtemberski i Jego Królewska Wysokość Wielki Książę badeński z jednéj — a Jego Cesarska Mość Cesarz austryacki, z drugiéj strony, powodowani życzeniem zregulowania na nowo wzajemnych stosunków pocztowych ze względu na zaszłe zmienne okoliczności i zaprowadzenia zarazem obszernych ułatwień w obrocie pocztowym, postanowili zawrzeć traktat pocztowy i mianowali tym końcem pełnomocnikami Swymi:

Jego Królewska Mość Król pruski:
Swego jeneralnego dyrektora poczt Ryszarda Philipsborn,
Swego tajnego nadradcę pocztowego Henryka Stephan
i
Swego tajnego radcę pocztowego Adolfa Heldberg;

Jego Królewska Mość Król bawarski:
Swego radcę ministeryalnego Michała Suttner
i
Swego radcę dyrekcyi jeneralnéj Józefa Baumann;

Jego Królewska Mość Król wyrtemberski:
Swego szambelana, nadzwyczajnego posła i pełnomocnego Ministra u dworu królewsko-pruskiego, taj-

Hofe, Geheimen Legationsrath Freiherrn Carl v. Spitzemberg

und

Allerhöchstihren Postrath August Hofacker;

Seine Königliche Hoheit der Großherzog von Baden:

Allerhöchstihren Direktor der Großherzoglichen Verkehrsanstalten, Geheimen Rath Hermann Zimmer;

und

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich:

Allerhöchstihren Ober-Postrath Franz Pilhal,

welche auf Grund ihrer Vollmachten sich über die nachstehenden Artikel geeinigt haben.

nego radcę legacyjnego barona Karóla Spitzemberg

i

Swego radcę pocztowego Augusta Hofacker;

Jego Królewska Wysokość Wielki Książę badeński:

Swego dyrektora wielko-księskich zakładów komunikacyjnych, tajnego radcę Hermana Zimmer;

a

Jego Cesarska Mość Cesarz austryacki:

Swego nadradcę pocztowego Franciszka Pilhal,

którzy na mocy pełnomocnictw swych następujące zjednoczyli artykuły.

## I. Grundsätzliche Bestimmungen.

Anwendbarkeit des Vertrages.

### Art. 1.

Die Festsetzungen des gegenwärtigen Vertrages erstrecken sich:

a) auf die Briefpost- und Fahrpostsendungen, welche dem Verkehr der Gebiete zweier oder mehrerer der Hohen vertragschließenden Theile unter einander angehören: Wechselverkehr;

b) auf die Briefpost- und Fahrpostsendungen, welche im Verkehr der vertragschließenden Gebiete mit fremden Staaten, oder fremder Staaten unter sich vorkommen, insofern bei diesem Verkehr die Gebiete von mindestens zweien der Hohen Vertragstheilnehmer berührt werden: Durchgangsverkehr.

## I. Postanowienia zasadnicze.

Zastósowalność traktatu.

### Art. 1.

Ustanowienia obecnego traktatu rozciągają się:

*a*) na przesyłki poczt listowych i poczt jezdnych, które do obrotu terytoryi dwóch lub kilku z dostojnych kontrahujących stron pomiędzy sobą należą: Obrot wzajemny;

*b*) na przesyłki poczt listowych i poczt jezdnych, które się w obrocie kontrahujących terytoryi z obcemi państwami, lub obcych państw pomiędzy sobą zdarzają, skoroby w obrocie tymż naruszane były terytorya przynajmniéj dwóch z dostojnych kontrahentów: Obrot przechodowy.

Der Postverkehr mit dem Großherzogthum Luxemburg wird als zum Wechselverkehr gehörig angesehen.

Die Bestimmungen über den inneren Briefpost- und Fahrpostverkehr bleiben den einzelnen Vertragstheilnehmern überlassen.

Austausch der Postsachen.

### Art. 2.

Zwischen den Postverwaltungen der Hohen vertragschließenden Theile soll ein geregelter Austausch der im Wechselverkehr wie im Durchgangsverkehr vorkommenden Briefpost- und Fahrpostsendungen stattfinden.

Die Verwaltungen machen sich gegenseitig verbindlich, für möglichst schleunige Beförderung der ihnen zugeführten Briefpost- und Fahrpostsendungen Sorge zu tragen. Insbesondere sollen für Beförderung der Briefpostsendungen jederzeit die schnellsten sich darbietenden Routen benutzt werden.

Die Hohen vertragschließenden Theile werden dafür Sorge tragen, daß den Postverwaltungen die ungehinderte Benutzung der Eisenbahnen, Dampfschiffe und ähnlicher Transportmittel überall für die Beförderung der Postsendungen thunlichst gesichert werde.

Zwischen welchen Postanstalten und Eisenbahn-Postbüreaus direkte Brief- oder Frachtkartenschlüsse Behufs des geregelten Austausches der Sendungen zu unterhalten sind, bleibt der nach Maaßgabe des veränderlichen Bedürfnisses zu treffenden jedesmaligen Verständigung der betheiligten Postverwaltungen vorbehalten.

Transitrecht.

### Art. 3.

Jede Verwaltung ist berechtigt, die Sendungen des Wechselverkehrs über das Gebiet einer anderen

Obrot pocztowy z wielkiém księstwem luksemburskiém uważa się za należący do obrotu wzajemnego.

Postanowienia co do wewnętrznego obrotu poczt listowych i poczt jezdnych pozostawiają się pojedynczym kontrahentom.

Wymiana przedmiotów pocztowych.

### Art. 2.

Pomiędzy administracyami pocztowemi dostojnych kontrahujących stron ma mieć miejsce zregulowana wymiana zachodzących w obrocie wzajemnym jako i w obrocie przechodowym przesyłek poczt listowych i poczt jezdnych.

Administracye obowięzują się nawzajem mieć staranie o jak najspieszniejszą ekspedycyą doprowadzanych imż przesyłek poczt listowych i poczt jezdnych. W szczególe mają do ekspedycyi przesyłek poczt listowych być każdocześnie najspieszniejsze nadarzające się trakty używane.

Dostojne kontrahujące strony starać się będą o to, aby administracyom pocztowym było ile możności bezprzeszkodne korzystanie z kolei żelaznych, parostatków i tym podobnych środków transportowych ku ekspedycyi przesyłek pocztowych wszędzie zapewnioném.

Pomiędzy którymi zakładami pocztowymi i biurami pocztowymi kolei żelaznych miałyby bezpośrednie przyłączenia listowe lub kart frachtowych być celem regularnéj wymiany przesyłek utrzymywane, zastrzega się każdoczesnemu uczestniczących administracyi pocztowych porozumieniu w miarę zmiennéj potrzeby.

Prawo przechodowe.

### Art. 3.

Administracya każda ma prawo, przesyłki obrotu wzajemnego wysyłać przez terytoryum

Verwaltung in geschlossenen Brief- und Fahrpostpacketen oder Brief- und Fahrpostbeuteln, bei geringerem Umfange des Verkehrs auch stückweise, zu versenden. Dasselbe Recht wird für die Sendungen des Durchgangsverkehrs gegenseitig insoweit eingeräumt, als dieselben, nachdem sie vom Auslande eingegangen, oder bevor sie an dasselbe auszuliefern sind, noch über zwischenliegende Gebiete der Vertragstheilnehmer Beförderung zu erhalten haben.

Für den Transit über die Grenzgebiete sind die Bestimmungen des Artikels 54. maaßgebend.

Aufhebung der Transitgebühren.

## Art. 4.

Die Verwaltungen der Gebiete, über welche die im vorhergehenden Artikel 3. erwähnte Beförderung der Sendungen in geschlossenen Posten oder stückweise stattfindet, haben, soweit es sich lediglich um Briefpostsendungen handelt, eine Gebühr nicht zu beziehen, vielmehr stellen die sämmtlichen Vertragstheilnehmer die Routen ihrer Postgebiete einander für den gedachten Transit unentgeltlich zur Verfügung. Ein Gleiches gilt für den Transit von Briefpostsendungen, welche dem inneren Verkehr eines der Gebiete der Hohen vertragschließenden Theile angehören.

Sollten jedoch im einzelnen Falle einer Postverwaltung auf ihrem Gebiete lediglich aus der Beförderung der Briefpostsendungen einer anderen Verwaltung besondere Kosten erwachsen, so werden dieselben, auf Verlangen und Nachweis, von derjenigen Verwaltung erstattet werden, welche die Beförderung in Anspruch genommen hat. Dieses Verlangen muß, sofern es sich für jenen Zweck um dauernde besondere Einrichtungen handelt, thunlichst vor Ausführung derselben an die betreffende Verwaltung mitgetheilt werden. Unter demselben Vorbehalt der Erstattung der Kosten wird dem etwaigen Ersuchen einer Verwaltung um Einrichtung eines Postkurses zur Beförderung ihrer Brief-

innéj administracyi w zawartych pakietach poczt listowych i poczt jezdnych, albo we workach poczt listowych i poczt jezdnych, w razie mniejszego rozmiaru obrotu także i sztukami. Toż prawo przyzwala się nawzajem dla przesyłek obrotu przechodowego o tyle, o ileby takowe, wszedłszy ze zagranicy, lub zanimby zagranicy wydane być miały, musiały jeszcze przez położone w środku terytorya kontrahentów być ekspedyowane.

Co do przechodu przez terytorya graniczne dają miarę postanowienia artykułu 54.

Zniesienie opłat przechodowych.

## Art. 4.

Administracye terytoryi, przez które wspomniona w poprzedzającym artykule 3. ekspedycya przesyłek w zawartych pocztach lub sztukami ma miejsce, skoro chodzi li o przesyłki poczt listowych, nie pobierają żadnéj opłaty, ale raczéj wszyscy kontrahenci oddają sobie nawzajem do dyspozycyi dla wspomnionego przechodu trakty swych obwodów pocztowych bezpłatnie. Toż samo rozumie się pod względem przechodu przesyłek poczt listowych, należących do wewnętrznego obrotu którego z terytoryi dostojnych stron kontrahujących.

Gdyby zaś w pojedynczym przypadku miały administracyi pocztowéj któréj na jéj terytoryum jedynie z ekspedycyi przesyłek poczt listowych innéj administracyi osobne urość koszta, mają takowe, na żądanie i wykaz, być przez tę administracyą zwrócone, która ekspedycyi pragnęła. Żądanie to, skoroby w owymż celu o trwałe osobne chodziło urządzenia, winno ile możności być przed wykonaniem takowych odnośnéj administracyi zakomunikowaném. Z tém samém zastrzeżeniem zwrotu kosztów czynić się będzie zadość jakowemu żądaniu administracyi któréj o urządzenie kursu pocztowego dla ekspedycyi jéjż prze-

postsendungen im Gebiet einer anderen Verwaltung entsprochen werden.

Ueberführung der Posttransporte auf den Grenzen.

Art. 5.

Bei den Verabredungen, welche hinsichtlich der Beförderung der Posttransporte auf den gegenseitigen Grenzstrecken zu treffen sind, soll, soweit nicht nach Maaßgabe bestehender besonderer Einrichtungen und lokaler Verhältnisse andere Festsetzungen angemessen erscheinen, im Allgemeinen von dem Grundsatz ausgegangen werden, daß eine jede Verwaltung für die Beförderung der Postsendungen aus ihrem Gebiet bis zur gegenüberliegenden Grenzpoststation des benachbarten Gebiets zu sorgen hat.

Jeder Postanstalt fallen die Gebühren von den Reisenden und das Ueberfrachtporto insoweit zu, als sie die Kosten der Beförderung trägt. Sie berechnet das Personengeld nach ihrem eigenen Tarif und bestimmt das Freigewicht für ihre Bezugsstrecke.

Hinsichtlich der Ueberführung der Eisenbahn-Posttransporte auf den Grenzen sind die Bestimmungen der besonderen Staatsverträge beziehungsweise Spezialvereinbarungen maaßgebend.

Entfernungs-Maaß.

Art. 6.

Die Entfernungen im Verkehr zwischen den einzelnen Postgebieten werden ausschließlich nach geographischen Meilen, zu 15 auf Einen Aequatorsgrad bestimmt.

Behufs Ermittelung der dem Tarif zu Grunde zu legenden Entfernungen wird das gesammte Postgebiet der Vertragsmitglieder in quadratische Taxfelder von zwei geographischen Meilen Seitenlänge eingetheilt. Der direkte Abstand des Diagonalkreuzpunktes des einen Quadrats von dem des anderen Quadrats bildet die Entfernung, welche

syłek poczt listowych na terytoryum innéj administracyi.

Przeprowadzanie transportów pocztowych po granicach.

Art. 5.

Przy umowach zawrzeć się mających pod względem ekspedycyi transportów pocztowych na zobopólnych przestrzeniach granicznych, o ileby w miarę istniejących osobnych urządzeń i stosunków lokalnych nie zdały się inne być korzystnemi ustanowienia, ma w powszechności z téj wychodzić się zasady, iż każda administracya obowiązaną jest starać się o ekspedycyą przesyłek pocztowych ze swego terytoryum aż do przeciwległéj stacyi pocztowéj granicznéj sąsiedniego terytoryum.

Każdemu zakładowi pocztowemu przypadają opłaty od podróżnych i portoryum od nadwyżki frachtowéj o tyle, o ile mu koszta ekspedycyi ciążą. Oblicza on osobowe według swéj własnéj taryfy i ustanawia wagę wolną od opłaty za swą przestrzeń pobierczą.

Co do przeprowadzania transportów pocztowych na kolejach żelaznych po granicach dają miarę postanowienia osobnych traktatów względnie umów szczegółowych.

Miara odległości.

Art. 6.

Odległości w obrocie pomiędzy pojedynczymi obwodami pocztowymi ustanawiają się wyłącznie według mil geograficznych, po 15 na jeden stopień równika.

Celem wypośrodkowania mających się u taryfy przyjąć za podstawę odległości dzieli się cały obręb pocztowy kontrahentów na czworoboczne pola taksacyjne o długości bocznéj dwóch mil geograficznych. Prosta odległość dyagonalnego punktu przecięcia jednego czworoboku od tegoż punktu drugiego czwo-

für die Taxirung der Sendungen von den Postanstalten des einen nach denen des anderen Quadrats maaßgebend ist. Die von Quadratseiten durchschnittenen Postorte werden dem östlich, südlich oder südöstlich angrenzenden Quadrate zugezählt.

Bruchmeilen bleiben unberücksichtigt.

Gewicht.

Art. 7.

Für die Gewichtsbestimmungen beim Postverkehr ist bis auf Weiteres als Gewichtseinheit das Zollpfund mit der Eintheilung in 30 Loth und der Unterabtheilung des Lothes in Zehntel maaßgebend.

Münzwährung.

Art. 8.

Die Zutaxirung, Vergütung und Abrechnung erfolgt bei der Briefpost, wie bei der Fahrpost in der Landesmünze derjenigen Postbehörde, welche das Porto einzieht.

Die Zahlung der Beträge aus den vierteljährlichen Abrechnungen zwischen den Postverwaltungen geschieht in der Landesmünze derjenigen Postverwaltung, welche eine Herauszahlung zu empfangen hat.

Aeußere Beschaffenheit und Behandlung der Postsendungen.

Art. 9.

In Bezug auf die äußere Beschaffenheit und Behandlung der Postsendungen bei der Auf- und Abgabe und bei der Weiterspedition gelten die zwischen den Postverwaltungen zu verabredenden besonderen Reglements und Instruktionen, beziehungsweise die Festsetzungen der Verträge mit auswärtigen Staaten.

roboku tworzy odległość, która co do taksowania przesyłek od zakładów pocztowych jednego do zakładów pocztowych drugiego czworoboku daje miarę. Przecięte bokami czworobocznymi miejsca pocztowe doliczają się do czworoboku przytykającego od wschodniéj, południowéj lub południowo-wschodniéj strony.

Ułamki milowe nie wchodzą w rachubę.

Waga.

Art. 7.

Co do ustanawiań wagi w obrocie pocztowym ma tymczasowo jako jednostka wagi dawać miarę funt celny z podziałem na 30 łótów a dalszym podziałem łóta na dziesiątki.

Walor monetarny.

Art. 8.

Dotaksowywanie, wynagradzanie i obrachowywanie u poczty listowéj, jako i u poczty jezdnéj, ma miejsce w krajowym walorze monetarnym téj władzy pocztowéj, która portoryum ściąga.

Wypłata kwot z ćwierćrocznych obrachunków pomiędzy administracyami pocztowemi ma miejsce w monecie krajowéj téj administracyi pocztowéj, któréj się wypłata należy.

Zewnętrzne opatrzenie i traktowanie przesyłek pocztowych.

Art. 9.

We względzie zewnętrznego opatrzenia i traktowania przesyłek pocztowych przy oddawaniu na pocztę i wydawaniu tudzież przy dalszéj spedycyi, ważne są mające się pomiędzy administracyami pocztowemi umówić osobne regulamina i instrukcye, względnie umowy traktatów z państwami zagranicznemi

Soweit in diesen Reglements, Instruktionen und Verträgen besondere Bestimmungen nicht getroffen sind, finden die für den inneren Verkehr bestehenden Vorschriften der einzelnen Postverwaltungen Anwendung.

O ileby w regulaminach, instrukcyach i traktatach tychże nie były osobne wydane postanowienia, znajdują zastósowanie przepisy pojedynczych administracyi pocztowych, jakie co do wewnętrznego istnieją obrotu.

Eintheilung der Postsendungen.

Podział przesyłek pocztowych.

### Art. 10.

Zur Briefpost gehören:

Briefe ohne deklarirten Werth,
Drucksachen,
Waarenproben,
Postanweisungen, und
Zeitungen.

Das Gewicht der Briefe, Drucksachen und Waarenproben darf 15 Loth nicht überschreiten. Wegen der portofreien Gegenstände und der Sendungen vom Auslande sind die Bestimmungen in den Artikeln 26. und 50. maaßgebend.

Zur Fahrpost gehören:

Packete mit und ohne Werthsdeklaration,
Briefe mit deklarirtem Werth, und
Briefe mit Postvorschüssen.

### Art. 10.

Do poczty listowéj należą:

Listy bez deklarowanéj wartości,
Przedmioty druku,
Próby towarów,
Asygnacye pocztowe, i
Gazety.

Waga listów, przedmiotów druku i prób towarów nie powinna przechodzić 15 łótów. Co do wolnych od portoryum przedmiotów i przesyłek ze zagranicy dają miarę postanowienia w artykułach 26. i 50.

Do poczty jezdnéj należą:

Pakiety z deklaracyą i bez deklaracyi wartości,
Listy z deklarowaną wartością, i
Listy ze zaliczkami pocztowemi.

## II. Briefpost.

Briefporto.

### Art. 11.

Das Briefporto beträgt im Wechselverkehr auf alle Entfernungen:

a) für den gewöhnlichen frankirten Brief bis zum Gewicht von Einem Zollloth einschließlich: 1 Silbergroschen oder 3 Kreuzer (in den Gebieten mit der Süddeutschen Guldenwährung) oder 5 Neukreuzer; bei größerem Gewicht:

## II. Poczta listowa.

Portoryum od listów.

### Art. 11.

Portoryum od listów w obrocie wzajemnym wynosi na wszelkie odległości:

*a*) od zwyczajnego listu frankowanego aż do wagi jednego łóta celnego włącznie: 1 srebrny grosz czyli 3 krajcary (w krajach z południowo - niemieckim walorem guldenowym) czyli 5 nowych krajcarów;

2 Silbergroschen oder 7 Kreuzer oder 10 Neukreuzer;

b) für den gewöhnlichen unfrankirten Brief bis zum Gewicht von Einem Zollloth einschließlich: 2 Silbergroschen oder 7 Kreuzer oder 10 Neukreuzer; bei größerem Gewicht: 3 Silbergroschen oder 11 Kreuzer oder 15 Neukreuzer.

u większéj wagi: 2 srebrne grosze czyli 7 krajcarów czyli 10 nowych krajcarów;

*b)* od zwyczajnego niefrankowanego listu aż do wagi jednego łóta celnego włącznie: 2 srebrne grosze czyli 7 krajcarów czyli 10 nowych krajcarów; u większéj wagi: 3 srebrne grosze czyli 11 krajcarów czyli 15 nowych krajcarów.

Freimarken und Franko-Couverts.

### Art. 12.

Die Postanstalten haben, nach näherer Anordnung der einzelnen Verwaltungen, Freimarken zur Frankirung der Postsendungen für das Publikum bereit zu halten und zu demselben Betrage abzulassen, welcher durch den Frankostempel bezeichnet ist.

Es bleibt der Entschließung der Postverwaltungen überlassen, den Postanstalten auch den Verkauf von Franko-Couverts aufzutragen, und, außer dem durch den Frankostempel bezeichneten Werthbetrage, eine den Herstellungskosten der Couverts entsprechende Entschädigung einzuheben.

Marki i frankokoperty.

### Art. 12.

Zakłady pocztowe winny, wedle bliższéj dyspozycyi pojedynczych administracyi, mieć w pogotowiu dla publiczności marki do frankowania przesyłek pocztowych i po téj saméj spuszczać je cenie, jaka frankostemplem oznaczona.

Pozostawia się do woli administracyi pocztowych, czyliby zakładom pocztowym chciały i sprzedaż frankokopert poruczyć, i, prócz oznaczonéj frankostemplem ceny, odpowiednie kosztom fabrykacyi kopert wynagrodzenie pobierać.

Unzureichende Frankirung.

### Art. 13.

Die mit Freimarken oder Franko-Couverts unzureichend frankirten Briefe unterliegen der Taxe für unfrankirte Briefe, jedoch unter Anrechnung des Werths der verwendeten Freimarken oder Franko-Couverts.

Die Verweigerung der Nachzahlung des Portos gilt für eine Verweigerung der Annahme der Sendung.

Niedostateczne frankowanie.

### Art. 13.

Listy frankowane niedostatecznie markami lub frankokopertami ulegają taksie za niefrankowane listy, z porachowaniem wszakże wartości zużytych marek lub frankokopert.

Wzbranianie się dopłacenia portoryum uważa się za odmówienie przyjęcia przesyłki.

Frankirung mit Freimarken oder Franko-Couverts einer andern Verwaltung.

### Art. 14.

Andere Freimarken oder Franko-Couverts als diejenigen des Postgebiets, in welchem die Auflie-

Frankowanie markami lub frankokopertami innéj administracyi.

### Art. 14.

Inne aniżeli marki lub frankokoperty obwodu pocztowego, w którym oddanie na pocztę

ferung der zu frankirenden Sendung stattfindet, sind ungültig. Sendungen, welche mit Marken oder Couverts eines anderen Postgebiets versehen zur Auflieferung gelangen, werden als unfrankirt behandelt, und die Marken oder Couvertstempel als ungültig bezeichnet.

Sind aber dergleichen Sendungen des Wechselverkehrs nach demjenigen Gebiet bestimmt, welchem die Marken oder Couverts angehören, so zieht die empfangende Postanstalt von dem Adressaten nur das nach Abzug des Werths der Marken oder des Couvertstempels verbleibende Porto ein, oder vergütet auf sonstige Weise dem Adressaten den Betrag der unrichtig verwendeten Werthzeichen.

frankować się mającéj przesyłki ma miejsce, są nieważne. Przesyłki oddane na pocztę z markami lub kopertami innego obwodu pocztowego traktują się jako niefrankowane, a marki resp. stempel na kopercie oznaczają za nieważne.

Jeżeli zaś takież we wzajemnym obrocie przesyłki są do tego przeznaczone terytoryum, do którego marki resp. koperty należą, wówczas odbierająca poczta ściąga z adresata li portoryum, jakie się po strąceniu wartości marek lub stempla na kopercie zostaje, lub wynagradza w innym sposobie adresatowi ilość mylnie zużytych znaków wartościowych.

Drucksachen.

## Art. 15.

Für Drucksachen wird im Falle der Vorausbezahlung und wenn sie, ihrer Beschaffenheit nach, den reglementarischen Bestimmungen entsprechen, ohne Unterschied der Entfernung, der Einheitssatz von $\frac{1}{3}$ Silbergroschen beziehungsweise 1 Kreuzer oder 2 Neukreuzern für je $2\frac{1}{2}$ Loth oder einen Bruchtheil davon erhoben.

Für Drucksachen, welche unfrankirt oder unzureichend frankirt zur Absendung gelangen, oder den reglementarischen Bestimmungen nicht entsprechen, sonst aber zur Versendung mit der Briefpost sich eignen, wird das Briefporto wie für unfrankirte Briefe erhoben, jedoch unter Anrechnung des Werths der verwendeten Freimarken.

Rücksichtlich der Auslegung der reglementarischen Vorschriften über Drucksachen ist, insoweit es sich nicht um unzweifelhafte Versehen handelt, jederzeit die Ansicht der Postanstalt des Aufgabeorts maaßgebend.

Przedmioty druku.

## Art. 15.

Od przedmiotów druku, jeżeli frankowane i jeżeli, wedle jakości swéj, odpowiadają postanowieniom regulaminu, pobiera się, bez różnicy odległości, pozycya jednostkowa $\frac{1}{3}$ srebrnego grosza względnie 1 krajcara czyli dwóch nowych krajcarów za każde $2\frac{1}{2}$ łóta lub ułamek takowych.

Od przedmiotów druku przesyłanych bez frankowania lub bez dostatecznego frankowania, albo któreby postanowieniom regulaminu nie odpowiadały, zkąd innąd wszakże do przesłania pocztą listową były usposobione, portoryum pobiera się jak od niefrankowanych listów, z porachowaniem wszakże wartości zużytych marek.

We względzie interpretacyi przepisów regulaminu co do przedmiotów druku, skoroby o bezwątpliwe nie chodziło pomyłki, miarodawczém jest każdocześnie zdanie zakładu pocztowego w miejscu oddania.

Waarenproben (Waarenmuster).

## Art. 16.

Die Bestimmungen des vorhergehenden Artikels 15. finden auch Anwendung auf die mit der Post zu versendenden Waarenproben (Waarenmuster).

Werden Waarenproben mit Drucksachen zusammengepackt, so kommt ebenfalls die im Artikel 15. festgesetzte Taxe nach Maaßgabe des Gesammtgewichts der Sendung zu Anwendung.

Rekommandation.

## Art. 17.

Es ist gestattet, Briefe, Drucksachen und Waarenproben unter Rekommandation abzusenden.

In solchem Falle ist, außer dem Porto, eine Rekommandationsgebühr von 2 Silbergroschen oder 7 Kreuzern oder 10 Neukreuzern zu entrichten. Dieselbe wird jederzeit zugleich mit dem Porto eingehoben.

Dem Absender einer rekommandirten Sendung wird auf Verlangen eine Empfangsbescheinigung des Adressaten (Rückschein, Retour-Rezepisse) durch die Postanstalt beschafft. Hierfür wird eine weitere Gebühr von 2 Silbergroschen oder 7 Kreuzern oder 10 Neukreuzern erhoben, welche der Absender bei der Einlieferung zu entrichten hat.

Ersatzleistung für rekommandirte Sendungen.

## Art. 18.

Für eine abhanden gekommene rekommandirte Sendung wird, mit Ausnahme eines durch die eigene Fahrlässigkeit des Absenders, durch Krieg, durch unabwendbare Folgen von Naturereignissen



Próby tawarów (wzory).

## Art. 16.

Postanowienia poprzedzającego artykułu 15. znajdują zastósowanie i do przesyłanych pocztą prób towarów (wzorów).

Jeżeli próby towarów z przedmiotami druku w jednéj przesyłają się pakiecie, zastósowuje się również ustanowiona w artykule 15. taksa w miarę ogólnéj wagi przesyłki.

Rekomendacya.

## Art. 17.

Wolno jest każdemu listy, przedmioty druku i próby towarów wysyłać pod rekomendacyą.

W takim razie, oprócz portoryum, opłaca się należytość rekomendacyjna w ilości 2 srebrnych groszy czyli 7 krajcarów czyli 10 nowych krajcarów, która się każdą razą razem z portoryum pobiera.

Odsełaczowi rekomendowanéj przesyłki dostawia zakład pocztowy na żądanie poświadczenie z odbioru adresata (kwit zwrotny, retour-recepisse). Za to pobiera się dalsza należytość w ilości 2 srebrnych groszy czyli 7 krajcarów czyli 10 nowych krajcarów, które odsełacz winien przy oddawaniu przesyłki na pocztę opłacić.

Wynagrodzenie za przesyłki rekomendowane.

## Art. 18.

Za zaginioną przesyłkę rekomendowaną, z wyjątkiem straty powstałéj przez własne odsełacza niedbalstwo, przez wojnę, nieodwrotne następstwa zdarzeń elementarnych albo sku-

oder durch die natürliche Beschaffenheit der Sendung herbeigeführten Verlustes, dem Absender eine Entschädigung von 14 Thalern oder 24½ Gulden Süddeutscher Währung oder 21 Gulden Oesterreichischer Währung geleistet.

tkiem natury przesyłki, wynagradza się odsełaczowi 14 talarów czyli 24½ guldena waloru południowo-niemieckiego czyli 21 guldenów waloru austryackiego.

Für die Beschädigung einer rekommandirten Sendung, sowie für den durch verzögerte Beförderung oder Bestellung einer rekommandirten Sendung entstandenen Schaden wird Seitens der Post kein Ersatz geleistet.

Za uszkodzenie rekomendowanéj przesyłki, jako i za stratę powstałą przez spóźnioną ekspedycyą lub doręczenie rekomendowanéj przesyłki nie daje poczta wynagrodzenia.

Den rekommandirten Sendungen werden in Betreff der Ersatzleistung die zur Beförderung durch Estafette eingelieferten Sendungen gleichgestellt.

Rekomendowanym przesyłkom równają się we względzie wynagradzania przesyłki oddane na pocztę do ekspedycyi sztafetą.

Dem Absender gegenüber liegt die Ersatzpflicht derjenigen Postverwaltung ob, welcher die Postanstalt der Aufgabe angehört.

W obec odsełacza obowiązaną jest do wynagrodzenia ta administracya pocztowa, do któréj należy zakład pocztowy, gdzie przesyłkę oddano.

Der Anspruch auf Entschädigung an die Post erlischt mit Ablauf von sechs Monaten, vom Tage der Einlieferung der Sendung an gerechnet. Die Verjährung wird durch Anbringung der Reklamation bei derjenigen Postverwaltung unterbrochen, welcher die Postanstalt der Aufgabe angehört. Ergeht hierauf eine abschlägige Bescheidung, so beginnt vom Empfange derselben eine neue Verjährungsfrist von sechs Monaten, welche durch eine Reklamation gegen jenen Bescheid nicht unterbrochen wird.

Pretensya do wynagrodzenia względem poczty upada z upływem sześciu miesięcy, rachując od dnia oddania przesyłki. Przedawnienie przerywa się założeniem reklamacyi u téj administracyi pocztowéj, do któréj zakład pocztowy miejsca oddania należy. W razie odmownéj na to rezolucyi, zaczyna się od jéj odebrania nowy sześciomiesięczny okres przedawnienia, który się reklamacyą przeciw owéjż rezolucyi nie przerywa.

Der Ersatzanspruch kann auch von dem Adressaten in denjenigen Fällen erhoben werden, in welchen der Absender nicht zu ermitteln ist, oder die Verfolgung seines Anspruchs dem Adressaten zuweist.

Pretensya do wynagrodzenia może przez adresata być i w tych uroszczoną przypadkach, w którychby odsełacz nie mógł być wypośrodkowanym, lub dochodzenie pretensyi swéj adresatowi przekazał.

Wenn eine Postverwaltung für eine erweislich nicht in ihrem Bezirk verloren gegangene rekommandirte Sendung dem Absender Ersatz geleistet hat, so ist sie von derjenigen Verwaltung unverzögert zu entschädigen, welche die Sendung von ihr übernommen hat. Diese letztere Verwaltung ist befugt, in gleicher Weise ihren Regreß gegen die nächstfolgende Verwaltung zu nehmen. Den Schaden trägt schließlich diejenige Verwaltung,

Jeżeli która administracya pocztowa wynagrodziła odsełacza za rekomendowaną przesyłkę, która dowodnie nie w jéj zaginęła obwodzie, winna ona zostać niebawem wynagrodzoną przez administracyą tę, która przesyłkę od niéj przejęła. Taż ostatnia administracya ma prawo w równéj mierze na następującéj z rzędu regresować się administracyi. Szkodę ponosi ostatecznie ta administracya, któraby

welche weder die richtige Bestellung, noch die Ueberlieferung an eine andere Postverwaltung nachweisen kann.

Für den Verlust einer in einem Transit-Briefpackete befindlichen rekommandirten Sendung hat die transitgebende Verwaltung nur in dem Falle zu haften, wenn das ganze Briefpacket während der Beförderung in dem Transitgebiete abhanden gekommen ist, oder wenn nachgewiesen wird, daß die rekommandirte Sendung während der Beförderung im Transitgebiete in Verlust gerathen ist.

Für Verluste rekommandirter Sendungen, welche auf dem Transport durch eine auswärtige Beförderungsanstalt eintreten, findet, insoweit nicht in Folge besonderer Verträge eine Verbindlichkeit zur Ersatzleistung besteht, ein Ersatzanspruch, den Postverwaltungen der Hohen vertragschließenden Theile gegenüber, nicht statt. Ist jedoch in diesem Falle die Einlieferung innerhalb eines Postgebiets der Hohen vertragschließenden Theile erfolgt, und will der Absender seine Ansprüche gegen die auswärtige Transportanstalt geltend machen, so hat die Postverwaltung, von welcher die Sendung unmittelbar dem Auslande zugeführt worden ist, ihm Beistand zu leisten.

Ein Ersatzanspruch für nicht rekommandirte Sendungen findet gegenüber den Postverwaltungen nicht statt.

nie była w stanie wykazać ani należytego doręczenia, ani wydania przesyłki innéj administracyi pocztowéj.

Za utratę rekomendowanéj przesyłki, zawartéj w przechodowéj pakiecie listowéj, ma administracya przejście dająca li w tym odpowiadać przypadku, gdyby cała pakieta listowa była podczas ekspedycyi na terytoryum przechodowém zaginęła, lub gdyby udowodniono, iż rekomendowana przesyłka podczas ekspedycyi na terytoryum przechodowém zaginęła.

Za zaguby rekomendowanych przesyłek, wydarzające się na transporcie przez zagraniczny zakład ekspedycyjny, nie ma miejsca pretensya do wynagrodzenia względem administracyi pocztowych dostojnych kontrahujących stron, chybaby na mocy osobnych układów obowiązanie do wynagrodzenia istniało. Jeżeli zaś w przypadku takim oddanie nastąpiło w obwodzie pocztowym dostojnych kontrahujących stron, i jeżeli odsełacz pretensyi swych na zagranicznym zakładzie transportowym dochodzić zamierza, winna administracya pocztowa, która przesyłkę bezpośrednio zagranicy doprowadziła, udzielić mu swéj pomocy.

Pretensya do wynagrodzenia za przesyłki nierekomendowane nie ma miejsca względem administracyi pocztowych.

Postanweisungen.

## Art. 19.

Im Wechselverkehr der Postgebiete der Hohen vertragschließenden Theile können, von einem durch die Postverwaltungen näher zu verabredenden Termine an, durch die Briefpost Zahlungen bis zum Betrage von 50 Thalern oder 87½ Gulden Süddeutscher Währung oder 75 Gulden Oesterreichischer Währung einschließlich im Wege des Postanweisungs-Verfahrens vermittelt werden.

Asygnacye pocztowe.

## Art. 19.

We wzajemnym obrocie obwodów pocztowych dostojnych stron kontrahujących mogą, od mającego się przez administracye pocztowe umówić bliżéj terminu począwszy, być pocztą listową zapłaty aż do ilości 50 talarów czyli 87½ guldena waloru południowo-niemieckiego czyli 75 guldenów waloru austryackiego, za pomocą asygnacyi pocztowych pośredniczone.

Die Gebühr beträgt für Zahlungen

bis zum Betrage von 25 Thalern oder 43¾ Gulden Süddeutscher Währung oder 37½ Gulden Oesterreichischer Währung:

2 Silbergroschen oder 7 Kreuzer oder 10 Neukreuzer;

im Betrage über 25 Thaler bis 50 Thaler oder über 43¾ Gulden bis 87½ Gulden Süddeutscher Währung oder über 37½ Gulden bis 75 Gulden Oesterreichischer Währung:

4 Silbergroschen oder 14 Kreuzer oder 20 Neukreuzer.

Der an dem Postanweisungs-Formular befindliche Coupon kann vom Absender mit schriftlichen Mittheilungen jeder Art versehen werden, ohne daß eine weitere Erhebung stattfindet.

Die Gebühr ist bei der Aufgabe-Postanstalt zu entrichten.

Auf Postanweisungen eingezahlte Beträge können auf Verlangen des Absenders durch die Postanstalt am Aufgabeorte auf telegraphischem Wege der Postanstalt am Bestimmungsorte zur Auszahlung überwiesen werden. In diesem Falle hat der Absender, neben der Postanweisungsgebühr und neben der Gebühr für das Telegramm, die Expreßbestellgebühr für Besorgung der Depesche im Aufgabeorte vom Postbüreau bis zur Telegraphenstation, wenn letztere sich nicht im Postgebäude mit befindet, nach dem am Aufgabeorte üblichen Satze zu Gunsten der Aufgabe-Postanstalt zu entrichten. Sofern die Anweisung nicht poste restante adressirt ist, sind für die Abtragung des Postanweisungs-Telegramms an den Adressaten, welche von der Auszahlungs-Postanstalt durch einen Expressen erfolgt, die für die expresse Bestellung von Briefpostsendungen festgesetzten Gebühren (Artikel 20.) einzuziehen.

Für die auf Postanweisungen eingezahlten Beträge wird in demselben Umfange Garantie ge-

Należytość wynosi od zapłat

aż do ilości 25 talarów czyli 43¾ guldena waloru południowo-niemieckiego czyli 37½ guldena waloru austryackiego:

2 srebrne grosze czyli 7 krajcarów czyli 10 nowych krajcarów;

w ilości nad 25 talarów aż do 50 talarów czyli nad 43¾ guldena aż do 87½ guldena waloru południowo-niemieckiego czyli nad 37½ guldena aż do 75 guldenów waloru austryackiego:

4 srebrne grosze czyli 14 krajcarów czyli 20 nowych krajcarów.

Znajdujący się u formularza do asygnacyi pocztowych kupon wolno odsełaczowi wypełnić piśmiennemi doniesieniami wszelkiego rodzaju, bez dalszéj za to opłaty.

Należytość uiszcza się u zakładu pocztowego oddania.

Kwoty wpłacone na asygnacye pocztowe mogą, na żądanie odsełacza, przez zakład pocztowy w miejscu oddania być drogą telegraficzną zakładowi pocztowemu w miejscu przeznaczenia do wypłaty przekazane. W takim razie winien odsełacz, obok należytości od asygnacyi pocztowéj i prócz należytości od telegramu, opłacić należytość ekspresyjną za odniesienie depeszy w miejscu oddania z biura pocztowego do stacyi telegrafowéj — gdyby ostatnia nie znajdowała się w samym budynku pocztowym — i to wedle zwykłéj w miejscu oddania pozycyi, na rzecz zakładu pocztowego oddania. Jeżeli asygnacyi nie adresowano poste restante, natenczas za odniesienie telegramu co do asygnacyi pocztowéj do adresata — które ze strony wypłacającego zakładu pocztowego ma miejsce przez umyślnego — ściągają się należytości ustanowione za odnoszenie przez umyślnego przesyłek poczty listowéj (artykuł 20.).

Za kwoty wpłacone na asygnacye pocztowe przyjmuje się rękojmia w tym samym

leistet, wie für Sendungen mit Werthsdeklaration (Artikel 48.).

Expreßbestellung.

## Art. 20.

Briefpostgegenstände, auf deren Adresse der Absender das schriftliche Verlangen ausgedrückt hat, daß sie durch einen Expressen zu bestellen sind, müssen von den Postanstalten sogleich nach der Ankunft dem Adressaten durch einen besonderen Boten zugestellt werden.

Eine Rekommandation der Expreßsendungen ist nicht erforderlich.

Für Expreß-Briefpostsendungen nach dem Ortsbestellbezirke der Bestimmungs-Postanstalt ist die Expreßbestellgebühr nach dem Satze von $2\frac{1}{2}$ Silbergroschen oder 9 Kreuzern oder 15 Neukreuzern zu erheben.

Die Entrichtung dieser Gebühr kann vom Absender erfolgen, oder dem Adressaten überlassen werden.

Für Expreß-Briefpostsendungen nach dem Landbestellbezirke gilt als Regel, daß die Expreßbestellgebühr von dem Adressaten zu entrichten ist, und zwar mit dem Betrage, welcher dem Boten für die Ausführung der Expreßbestellung nach dem ortsüblichen Satze vergütet wird.

Insofern der Expreßbote Geldbeträge zu Postanweisungen mit zu überbringen hat, soll die Expreßgebühr das Doppelte des Satzes für die Expreßbestellung gewöhnlicher Briefpostsendungen betragen.

Die Expreßgebühr wird stets von der Postanstalt des Bestimmungsorts bezogen.

rozmiarze, jak za przesyłki z deklaracyą wartości (art. 48.).

Odnoszenie przez umyślnego.

## Art. 20.

Przedmioty poczty listowéj, na adresie których odsełacz wyraził piśmienne żądanie, aby przez umyślnego były odniesione, muszą przez zakłady pocztowe natychmiast po przybyciu zostać adresatowi przez osobnego posłańca dostawione.

Rekomendacyi przesyłek ekspres nie potrzeba.

Od przesyłek ekspres pocztą listową do obwodu miejsca odniesienia zakładu pocztowego, gdzie przesyłka przeznaczona, należytość za odniesienie przez umyślnego pobiera się wedle pozycyi $2\frac{1}{2}$ srebrnego grosza czyli 9 krajcarów czyli 15 nowych krajcarów.

Należytość ta może opłaconą być przez odsełacza, lub pozostawioną adresatowi.

Co do przesyłek ekspres pocztą listową do okręgu, z którego odnoszenie na wieś ma miejsce, uważa się za regułę, iż należytość za odniesienie przesyłki ekspres opłaca adresat, i to w téj kwocie, jaka się posłańcowi za odnoszenie przesyłek ekspres według zwykłéj w miejscu pozycyi wynagradza.

Jeżeli umyślny przynosi wraz kwoty pieniężne do asygnacyi pocztowych, wówczas należytość umyślnego wynosi drugie tyle pozycyi za odnoszenie przez umyślnego zwyczajnych przesyłek poczty listowéj.

Należytość za umyślnego pobiera zawsze zakład pocztowy miejsca przeznaczenia.

Nachzusendende Briefpostgegenstände.

Art. 21.

Für Briefpostgegenstände, welche dem Adressaten an einen anderen als den auf der Adresse ursprünglich bezeichneten Bestimmungsort nachgesendet werden sollen, findet aus Anlaß dieser Nachsendung ein weiterer Portoansatz nicht statt.

Wenn die Nachsendung nach dem Gebiet des Aufgabeorts erfolgt, so wird bei unfrankirten Briefen von der Postanstalt, welche die Nachsendung bewirkt, das Porto in demselben Betrage und in derselben Münzwährung angerechnet, wie dasselbe von der Postverwaltung des Aufgabegebiets angesetzt worden war, wogegen diese Postverwaltung den Portobetrag nach Maaßgabe des für ihre Währung bestimmten Satzes erhebt.

Nachzusendende rekommandirte Briefpostgegenstände werden auch bei der Nachsendung als rekommandirt behandelt. Eine nochmalige Erhebung der Rekommandationsgebühr findet dabei nicht statt.

Wenn Postanweisungen des inneren Verkehrs aus Anlaß von Nachsendung in den Wechselverkehr übergehen, so unterliegen dieselben einer Nachtaxe in dem Betrage, welcher an der für den Wechselverkehr festgesetzten Postanweisungsgebühr nach Abzug der für den inneren Verkehr bereits erhobenen Gebühr noch fehlt. Der Betrag wird gleich dem Briefporto durch Zutaxirung eingezogen.

Nadsyłanie przedmiotów poczty listowéj.

Art. 21.

Od przedmiotów poczty listowéj posyłanych za adresatem do innego aniżeli na adresie pierwotnie wyrażonego miejsca przeznaczenia, nie pobiera się z powodu nadesłania tegoż dalsze portoryum.

Jeżeli nadesłanie ma miejsce do kraju miejsca oddania, natenczas u niefrankowanych listów zakład pocztowy, który nadesłanie uskutecznia, policza portoryum w téj saméj ilości i w tym samym walorze monetarnym, jak je administracya pocztowa kraju oddania była ustanowiła, podczas gdy administracya pocztowa taż pobiera portoryum w miarę pozycyi, jaka co do jéj waloru jest wyznaczoną.

Nadsyłane rekomendowane przedmioty poczty listowéj traktują się i przy nadsyłaniu jako rekomendowane. Powtórne pobranie należytości rekomendacyjnéj nie ma przy tém miejsca.

Jeżeli asygnacye pocztowe obrotu wewnętrznego z powodu nadesłania przechodzą w obrot wzajemny, ulegają one taksie dodatkowéj w téj kwocie, jaka do ustanowionéj dla obrotu wzajemnego należytości od asygnacyi pocztowych, po strąceniu pobranéj już należytości za obrot wewnętrzny, jeszcze brakuje. Kwota ściąga się zarówno portoryum od listów przez taksacyą dodatkową.

Unbestellbare Briefpostgegenstände.

Art. 22.

Für die Rücksendung unbestellbarer Briefpostgegenstände wird ein besonderes Porto nicht angesetzt. Waren dieselben unfrankirt, so wird von der Postanstalt, welche die Rücksendung bewirkt, das für den Hinweg angesetzt gewesene Porto in

Przedmioty poczty listowéj nie mogące być doręczone.

Art. 22.

Za zwrócenie napowrót przedmiotów poczty listowéj, które nie mogą być doręczone, nie oblicza się osobne portoryum. Jeżeli takowe były niefrankowane, wówczas zakład pocztowy, który je zwraca, oblicza napowrót

demselben Betrage und in derselben Währung zurückgerechnet, wie dasselbe ursprünglich angerechnet war, wogegen die Postverwaltung des Aufgabegebiets den Portobetrag nach Maaßgabe des für ihre Währung bestimmten Satzes erhebt.

Der Betrag unbestellbarer Postanweisungen wird dem Absender, sobald derselbe zu ermitteln ist, zurückgezahlt. Eine Rückerstattung der Gebühr findet nicht statt.

Portobezug.

### Art. 23.

Jede Postverwaltung hat das Porto und die Rekommandationsgebühr für alle Briefe, Drucksachen und Waarenproben zu beziehen, welche bei ihren Postanstalten eingeliefert werden.

Die Gebühr für Postanweisungen wird zwischen der Postverwaltung des Aufgabegebiets und der Postverwaltung des Bestimmungslandes halbscheidlich getheilt. Bei nachzusendenden Postanweisungen, welche ursprünglich dem inneren Verkehr angehörten, ist die ursprünglich erhobene Gebühr mit zur Theilung heranzuziehen.

Es bleibt der Verständigung unter den Postverwaltungen der Hohen vertragschließenden Theile vorbehalten, den Modus des Portobezuges nach Maaßgabe der sich ergebenden Erfahrungen in der Weise zu regeln, daß eine jede Verwaltung diejenigen Porto- oder Frankobeträge zu beziehen hat, welche bei ihren Postanstalten eingehoben werden.

Laufschreiben.

### Art. 24.

Für Laufschreiben, die von Privatpersonen veranlaßt werden, ist eine Gebühr von 2 Silbergroschen oder 7 Kreuzern oder 10 Neukreuzern zu erheben, welche die Postverwaltung bezieht, deren Gebiet

ustanowione za drogę tam dotąd portoryum w téj saméj kwocie i w tym samym walorze, jak takowe było pierwotnie porachowane, podczas gdy administracya pocztowa kraju oddania pobiera portoryum w miarę pozycyi, co do jéj waloru ustanowionéj.

Kwota nie mogących być doręczonemi asygnacyi pocztowych zwraca się odsełaczowi, skoroby mógł być wypośrodkowanym. Zwrócenie należytości nie ma miejsca.

Pobieranie portoryum.

### Art. 23.

Każda administracya pocztowa pobiera portoryum i należytość rekomendacyjną od wszelkich listów, przedmiotów druku i prób towarów, które na jéj zakładach pocztowych bywają oddawane.

Należytość od asygnacyi pocztowych dzieli się pomiędzy administracyą pocztową kraju oddania a administracyą pocztową kraju przeznaczenia do równych części. U nadsyłanych asygnacyi pocztowych, które pierwotnie do wewnętrznego należały obrotu, przybiera się do podziału pobrana pierwotnie należytość.

Zastrzega się porozumieniu pomiędzy administracyami pocztowemi dostojnych kontrahujących stron zregulowanie rodzaju pobierania portoryum, w miarę wykazujących się doświadczeń, w tym sposobie, iżby każda administracya pocztowa pobierała dla siebie to portoryum i te kwoty franko, jakie po jéj zakładach pocztowych będą opłacane.

Pisma gończe.

### Art. 24.

Od pism gończych, spowodowanych przez osoby prywatne, pobiera się należytości 2 srebrne grosze czyli 7 krajcarów czyli 10 nowych krajcarów, które wpływają na rzecz admini-

die Aufgabe-Postanstalt angehört. Ergiebt sich, daß die Reklamation durch Verschulden der Post herbeigeführt ist, so findet die Rückzahlung der Gebühr statt.

stracyi pocztowéj, do obwodu któréj zakład pocztowy oddania należy. Gdyby się wykazało, iż reklamacya została z winy poczty spowodowaną, ma miejsce zwrócenie należytości.

Ausschließung von Nebengebühren.

### Art. 25.

Außer den in vorstehenden Artikeln vereinbarten Taxen und Gebühren dürfen für die Beförderung von Briefpostsendungen keinerlei weitere Gebühren erhoben werden.

Die Kaiserlich Königlich Oesterreichische Verwaltung behält sich jedoch vor, die Ortsbriefbestellgebühr dort, wo eine solche noch besteht, vorläufig fortzuerheben. Diese Gebühr soll indessen über ihren dermaligen Betrag keinenfalls erhöht, vielmehr nach Thunlichkeit ganz aufgehoben werden.

Niepobieranie należytości pobocznych.

### Art. 25.

Prócz zjednoczonych w powyższych artykułach taks i należytości nie mają za ekspedycyą przesyłek poczty listowéj żadne dalsze pobierać się opłaty.

Administracya cesarsko-królewsko-austryacka atoli zastrzega sobie dalsze pobieranie na teraz należytości od odnoszenia listów miejscowych, gdzieby należytość taka jeszcze istniała. Należytość ta atoli nie ma w żadnym razie być nad obecną kwotę zwyższaną, owszem ile możności zostać zupełnie zniesioną.

Bestimmungen über die Portofreiheit.

### Art. 26.

Die Korrespondenz sämmtlicher Mitglieder der Regentenfamilien in den Gebieten der Hohen vertragschließenden Theile wird ohne Beschränkung auf ein bestimmtes Gewicht portofrei befördert.

Ferner werden bis zum Gewicht von 1 Pfund einschließlich gegenseitig portofrei befördert: die Korrespondenzen in reinen Staatsdienstangelegenheiten von Staats- und anderen öffentlichen Behörden des einen Postgebiets mit solchen Behörden eines anderen, wenn sie in der Weise beschaffen sind, wie es in dem Aufgabegebiet für die Berechtigung zur Portofreiheit vorgeschrieben ist. Den Staats- und anderen öffentlichen Behörden sind in dieser Hinsicht jene alleinstehenden Beamten, welche eine Behörde repräsentiren, gleichgestellt.

Die Korrespondenz der Gesandten an ihre Regierungen ist portopflichtig.

Postanowienia co do wolności od portoryum.

### Art. 26.

Korespondencya wszystkich członków familii panujących w krajach dostojnych kontrahujących stron wolna jest od opłaty portoryum bez ograniczenia na pewną wagę.

Daléj ekspedyują się nawzajem bezpłatnie aż do wagi 1 funta włącznie: korespondencye w czystych interesach służby rządowéj ze strony rządowych i innych władz publicznych jednego obwodu pocztowego z takiemiż władzami drugiego obwodu — jeżeli są tak opatrzone, jak to w kraju oddania jest celem wolności od portoryum przepisaném. Władzom rządowym i innym władzom publicznym równają się w tym względzie tacy pojedynczy urzędnicy, którzy władzę reprezentują.

Korespondencya posłów do ich rządów ulega opłacie portoryum.

Für Postanweisungen findet eine Portofreiheit in der Regel nicht Anwendung. Nur in den Fällen, in welchen nach Maaßgabe der Bestimmungen über die Portofreiheiten bei der Fahrpost (Art. 47.) Geldsendungen portofrei zu befördern sind, kann, jedoch erst von dem im Art. 19. vorbehaltenen Termine ab, die Zahlung auch im Wege der Postanweisung unentgeltlich vermittelt werden.

Die bei der Absendung Seitens der Postverwaltung des Aufgabegebiets als portofreie Korrespondenz bezeichneten und als solche behandelten Sendungen werden am Bestimmungsorte ohne Portoansatz ausgeliefert.

Dla asygnacyi pocztowych nie ma po zwyczaj miejsca wolność od portoryum. Tylko w przypadkach, gdzie na mocy postanowień co do wolności od portoryum u poczty jezdnéj (art. 47.) muszą przesyłki pieniężne być bez opłaty portoryum ekspedyowane, może zapłata być i w drodze asygnacyi pocztowéj bezpłatnie uskutecznioną, jednakże dopiero od terminu, w art. 19. zastrzeżonego.

Przesyłki, przy wysyłaniu ze strony administracyi pocztowéj kraju oddania jako wolna od portoryum korespondencya oznaczone i jako taka traktowane, wydają się w miejscu przeznaczenia bez obliczenia portoryum.

Zeitungsdebit.

Art. 27.

Die Postanstalten der Hohen vertragschließenden Theile besorgen die Annahme der Abonnements und die Ausführung der Bestellungen auf Zeitungen und Zeitschriften, sowie deren Versendung und Abgabe an die Abonnenten.

Eine unentgeltliche Vertheilung von Probenummern findet nicht statt.

Sprzedaż gazet.

Art. 27.

Zakłady pocztowe dostojnych kontrahujących stron trudnią się przyjmowaniem abonamentu i wykonywaniem zamówień na gazety i czasopisma, jako też ich rozsyłaniem i wydawaniem abonentom.

Bezpłatna dystrybucya numerów na próbę nie ma miejsca.

Betrag der Zeitungsprovision.

Art. 28.

Die Gebühr für den Debit der Zeitungen und Zeitschriften beträgt 25 Prozent des Preises, zu welchem die versendende Postanstalt die Zeitung von dem Verleger empfängt (Netto-Einkaufspreis). Bei Zeitungen, welche seltener als monatlich vier Mal erscheinen, wird die Zeitungsprovision auf $12\frac{1}{2}$ Prozent des Netto-Einkaufspreises ermäßigt. In allen Fällen ist jedoch mindestens der Betrag von 4 Silbergroschen oder 14 Kreuzern oder 20 Neukreuzern jährlich für jede abonnirte Zeitung oder Zeitschrift zu erheben.

Ilość prowizyi od gazet.

Art. 28.

Należytość za sprzedaż gazet i czasopism wynosi 25 procent ceny, po jakiéj rozsyłający zakład pocztowy gazetę od nakładcy przyjmuje (cena zakupna neto). U gazet wychodzących rzadziéj aniżeli cztery razy w miesiącu zniża się prowizya na $12\frac{1}{2}$ procent ceny zakupna neto. We wszystkich przypadkach wszakże pobierać się ma przynajmniéj 4 srebrne grosze czyli 14 krajcarów czyli 20 nowych krajcarów od każdéj abonowanéj gazety resp. każdego czasopismu rocznie.

Bezug der Zeitungs-Provision.

Art. 29.

Die Zeitungsprovision wird zwischen der bestellenden und der absendenden Postanstalt halbscheidlich getheilt.

Läßt sich der Betrag nicht ganz gleich bis auf volle Viertelgroschen oder volle Kreuzer oder volle Neukreuzer theilen, so verbleibt der größere Betrag der absendenden Postanstalt.

Abonnementsbedingungen.

Art. 30.

Bei dem Abonnement sind die Verlagsbedingungen zunächst maaßgebend.

In der Regel kann auf einen kürzeren Zeitraum als ein Vierteljahr nicht abonnirt werden.

Zeitungsbestellungen auf einen längeren Zeitraum als denjenigen, welcher in der Zeitungspreisliste der Postverwaltung des Verlagsgebiets angegeben ist, sind nicht zulässig.

Preisänderungen für das nächste Abonnement sollen nur dann Berücksichtigung finden, wenn solche Seitens des Verlegers mindestens vier Wochen vor dem Beginn des Abonnements der Verlagspostanstalt angezeigt werden.

Zeitungsbestellgeld.

Art. 31.

Die im Art. 28. festgesetzte gemeinschaftliche Zeitungsprovision begreift nicht die Gebühr für Ablieferung der Zeitschriften in die Wohnungen der Abonnenten in sich. Die Bestimmungen über das zu erhebende Bestellgeld bleiben den einzelnen Verwaltungen überlassen.

Pobieranie prowizyi od gazet.

Art. 29.

Prowizya od gazet rozdziela się do równych części pomiędzy zakład pocztowy zamawiający a zakład pocztowy wysyłający.

Gdyby się kwota nie dała na zupełnie równe części aż do ćwierci srebrnego grosza czyli całych krajcarów czyli całych nowych krajcarów podzielić, ma większa kwota przypadać wysyłającemu zakładowi pocztowemu.

Warunki abonamentu.

Art. 30.

U abonamentu dają miarę przedewszystkiém warunki nakładu.

Właściwie nie można abonować na krótszy czas aniżeli ćwierć roku.

Zamówienia gazet na dłuższy czas, aniżeli jaki w cenniku gazet administracyi pocztowéj kraju nakładu podany, niedozwolone.

Zmiany ceny za najbliższy abonament mają doznawać uwzględnienia li wtenczas, gdyby ze strony nakładcy były przynajmniéj na cztery tygodnie przed rozpoczęciem abonamentu zakładowi pocztowemu nakładu doniesione.

Należytość za odnoszenie gazet.

Art. 31.

Ustanowiona w artykule 28. wspólna prowizya od gazet nie obejmuje należytości za odnoszenie czasopism abonentom do domu. Postanowienia co do mającéj się od tego pobierać należytości pozostawiają się pojedynczym administracyom.

Nachsendung von Zeitungen.

Art. 32.

Verlangt ein Abonnent die Nachsendung einer Zeitung an einen anderen als den Ort, für welchen er die Bestellung gemacht hat, so hat die Ueberweisung der Zeitung an den anderweiten Bestimmungsort nach der Wahl des Abonnenten von der Postanstalt des Bestellungs- oder von der Postanstalt des Verlagsorts zu erfolgen, und haben die betreffenden Postanstalten sich hierüber die erforderliche amtliche Mittheilung zu machen. Für die Ueberweisung der Zeitung entrichtet der Besteller bis zum Schlusse der Abonnementsperiode zu Gunsten derjenigen Postanstalt, bei welcher die Bestellung durch ihn zuerst erfolgt ist, sowie derjenigen, welche die Zeitung bei der Nachsendung zu distribuiren hat, eine zwischen beiden gleichmäßig zu theilende Gebühr von 10 Silbergroschen oder 35 Kreuzern oder 50 Neukreuzern.

Kommen mehrmalige Ueberweisungen einer Zeitung aus einem Gebiet in das andere vor, so ist die Ueberweisungsgebühr bei jeder solchen Ueberweisung in Ansatz zu bringen. Insofern jedoch die Zeitung wieder nach dem Orte überwiesen wird, wo das Abonnement ursprünglich stattgefunden hat, ist für die desfallsige Ueberweisung eine nochmalige Gebühr nicht zu erheben.

Wenn die Nachsendung einer bisher durch die Post noch nicht bezogenen, sondern von einem Abonnenten direkt beim Verleger bestellten Zeitung verlangt wird, so ist für die Nachsendung die Zeitungsprovision nach Maaßgabe der Bestimmungen der Artikel 28. und 30. vom Absender zu entrichten. Die Theilung erfolgt nach Artikel 29. halbscheidlich.

In gleicher Weise werden die zwischen den Zeitungsredaktionen zur Versendung gelangenden Tauschexemplare behandelt.

Nadsyłanie gazet.

Art. 32.

Jeżeli abonent żąda nadsyłania gazety do innego miejsca, aniżeli na które gazetę zamówił, wówczas przekazanie gazety temuż drugiemu miejscu przeznaczenia uskutecznia, do wyboru abonenta, już to zakład pocztowy miejsca zamówienia, już zakład pocztowy miejsca nakładu, a odnośne zakłady pocztowe udzielają sobie o tém potrzebną urzędową wiadomość. Za przekazanie gazety opłaca zamawiający aż do końca peryodu abonamentu na rzecz tego zakładu pocztowego, u którego pierwszą razą gazetę był zamówił, tudzież tego, który gazetę przy nadsyłaniu rozdziela, należytość w ilości 10 srebrnych groszy czyli 35 krajcarów czyli 50 nowych krajcarów, która się porówno pomiędzy oba wspomnione zakłady rozdziela.

Jeżeli się zdarzają kilkokrotne przekazania gazety z jednego obwodu do drugiego, ma należytość być za każde takie przekazanie obliczoną. Gdyby zaś gazeta została napowrót przekazaną do miejsca, gdzie abonament pierwotnie nastąpił, nie ma się za toż przekazanie pobierać powtórnéj należytości.

Gdyby żądano nadsyłania gazety, któréj jeszcze dotąd pocztą nie sprowadzano, lecz którą abonent wprost u nakładcy zamówił, wówczas za nadsyłanie uiszcza odsyłacz prowizyą od gazet w miarę postanowień artykułów 28. i 30. Repartycya ma miejsce do równych części według artykułu 29.

W równy sposób traktują się egzemplarze wymiany, jakie pomiędzy redakcye gazet bywają rozsyłane.

## III. Fahrpost.

Portoberechnung.

### Art. 33.

Das Porto für Fahrpostgegenstände im Wechselverkehr wird nach der geradlinigen Entfernung zwischen Abgangs- und Bestimmungsort, ohne Rücksicht auf die Grenzen der einzelnen Gebiete und auf die Spedition, in Einer Summe berechnet. Bezüglich der Feststellung der Entfernungen sind die Bestimmungen im Artikel 6. maaßgebend.

Für jede Fahrpostsendung wird ein Gewichtporto und bei Sendungen mit deklarirtem Werth außerdem eine Assekuranzgebühr (Werthporto) erhoben.

Bei Sendungen mit Postvorschuß tritt dem Porto und der etwaigen Assekuranzgebühr die Postvorschußgebühr hinzu.

Die Sendungen können entweder vollständig bis zum Bestimmungsorte frankirt oder unfrankirt abgesandt werden.

Gewichtporto für Packete.

### Art. 34.

Das Gewichtporto für Packete beträgt pro Zollpfund:

| | | | |
|---|---|---|---|
| bis 5 Meilen | | 2 | Pfennige, |
| über 5— 10 Meilen | | 4 | " |
| " 10— 15 " | | 6 | " |
| " 15— 20 " | | 8 | " |
| " 20— 25 " | | 10 | " |
| " 25— 30 " | 1 Silbergroschen | — | " |
| " 30— 40 " | 1 " | 2 | " |
| " 40— 50 " | 1 " | 4 | " |

## III. Poczta jezdna.

Obliczanie portoryum.

### Art. 33.

Portoryum od przedmiotów poczty jezdnéj w obrocie wzajemnym oblicza się w jednéj sumie według odległości w prostéj linii pomiędzy miejscem wysyłki a miejscem przeznaczenia, bez względu na granice pojedynczych krajów oraz na spedycyą. Pod względem sprawdzania odległości dają miarę postanowienia w artykule 6.

Od każdéj przesyłki pocztą jezdną pobiera się portoryum od wagi a u przesyłek z deklarowaną wartością nadto należytość asekuracyjna (portoryum od wartości).

U przesyłek ze zaliczką pocztową pobiera się obok portoryum i jakowéj należytości asekuracyjnéj jeszcze należytość od zaliczki pocztowéj.

Przesyłki mogą wysyłane być już to zupełnie frankowane aż do miejsca przeznaczenia, już nie frankowane.

Portoryum wagi od pakiet.

### Art. 34.

Portoryum wagi od pakiet wynosi za funt celny:

| | | | |
|---|---|---|---|
| do 5 mil | | 2 | fenygi, |
| nad 5 — 10 mil | | 4 | » |
| » 10 — 15 » | | 6 | » |
| » 15 — 20 » | | 8 | » |
| » 20 — 25 » | | 10 | » |
| » 25 — 30 » | 1 srebrny grosz | — | » |
| » 30 — 40 » | 1 » » | 2 | » |
| » 40 — 50 » | 1 » » | 4 | » |

| | | | |
|---|---|---|---|
| über 50— 60 Meilen | 1 Silbergroschen | 6 Pfennige, | |
| „ 60— 70 „ | 1 „ | 8 „ | |
| „ 70— 80 „ | 1 „ | 10 „ | |
| „ 80— 90 „ | 2 „ | — „ | |
| „ 90—100 „ | 2 „ | 2 „ | |
| „ 100—120 „ | 2 „ | 4 „ | |
| „ 120—140 „ | 2 „ | 6 „ | |
| „ 140—160 „ | 2 „ | 8 „ | |
| „ 160—180 „ | 2 „ | 10 „ | |

und so weiter für je 20 Meilen 2 Pfennige mehr.

Ueberschießende Gewichtstheile unter einem Pfunde werden für ein volles Pfund gerechnet.

Als Minimalsätze für ein Packet werden erhoben:

| | | | |
|---|---|---|---|
| bis 5 Meilen..... | 2 Sgr. | oder 7 Kr. | oder 10 Nkr., |
| über 5—15 Meilen | 3 „ | „ 11 „ | „ 15 „ |
| „ 15—25 „ | 4 „ | „ 14 „ | „ 20 „ |
| „ 25—50 „ | 5 „ | „ 18 „ | „ 25 „ |
| „ 50 Meilen.... | 6 „ | „ 21 „ | „ 30 „ |

Wenn mehrere Packete zu derselben Begleitadresse gehören, so wird für jedes einzelne Packet die Taxe selbstständig berechnet.

nad 50— 60 mil 1 srebrny grosz 6 fenygów,

| | | | |
|---|---|---|---|
| » 60— 70 | » 1 | » | » 8 » |
| » 70— 80 | » 1 | » | » 10 » |
| » 80— 90 | » 2 | » | » — » |
| » 90—100 | » 2 | » | » 2 » |
| » 100—120 | » 2 | » | » 4 » |
| » 120—140 | » 2 | » | » 6 » |
| » 140—160 | » 2 | » | » 8 » |
| » 160—180 | » 2 | » | » 10 » |

i tak daléj za każde 20 mil 2 fenygi więcéj.

Zbywające cząstki wagi niżéj funta rachują się za spełna funt.

Jako najniższe pozycye od pakiety pobierają się:

| | | | |
|---|---|---|---|
| do 5 mil..... | 2 sgr. | czyli 7 kr. | czyli 10 n. kr., |
| nad 5—15 mil | 3 » | » 11 » | » 15 » |
| » 15—25 » | 4 » | » 14 » | » 20 » |
| » 25—50 » | 5 » | » 18 » | » 25 » |
| » 50 mil ... | 6 » | » 21 » | » 30 » |

Jeżeli kilka pakiet do tego samego należy adresu, wówczas od każdéj pojedynczéj pakiety taksa oddzielnie się oblicza.

Gewichtporto für Briefe mit deklarirtem Werth und für Briefe mit Postvorschuß.

## Art. 35.

Das Gewichtporto für Briefe mit deklarirtem Werth und für Briefe mit Postvorschuß beträgt bis zum Maximum des zulässigen Gewichts der Briefe (15 Loth einschließlich):

| | | | |
|---|---|---|---|
| bis 5 Meilen.... | $1\frac{1}{2}$ Sgr. | oder 6 Kr. | oder 8 Nkr., |
| über 5—15 Meilen | 2 „ | „ 7 „ | „ 10 „ |
| „ 15—25 „ | 3 „ | „ 11 „ | „ 15 „ |
| „ 25—50 „ | 4 „ | „ 14 „ | „ 20 „ |
| „ 50 Meilen ... | 5 „ | „ 18 „ | „ 25 „ |

Portoryum wagi od listów z deklarowaną wartością oraz od listów ze zaliczką pocztową.

## Art. 35.

Portoryum wagi od listów z deklarowaną wartością oraz od listów ze zaliczką pocztową aż do maximum dozwolonéj wagi listów (15 łótów włącznie) wynosi:

| | | | |
|---|---|---|---|
| do 5 mil..... | $1\frac{1}{2}$ sgr. | czyli 6 kr. | czyli 8 n. kr., |
| nad 5—15 mil | 2 » | » 7 » | » 10 » |
| » 15—25 » | 3 » | » 11 » | » 15 » |
| » 25—50 » | 4 » | » 14 » | » 20 » |
| » 50 mil ... | 5 » | » 18 » | » 25 » |

Art. 36.

Die Assekuranzgebühr beträgt:

| | bis 50 Thlr. oder 87½ Fl. Südd. oder 75 Fl. Oesterr. einschließlich | über 50 Thlr. bis 100 Thlr. oder über 87½ Fl. bis 175 Fl. Südd. oder über 75 Fl. bis 150 Fl. Oesterr. einschließlich | bei größeren Summen für jede 100 Thlr. oder 175 Fl. Südd. oder 150 Fl. Oesterr. |
|---|---|---|---|
| bis 15 Meilen | ½ Sgr. | 1 Sgr. | 1 Sgr. |
| über 15 bis 50 Meilen | 1 „ | 2 „ | 2 „ |
| „ 50 Meilen | 2 „ | 3 „ | 3 „ |

Uebersteigt die deklarirte Summe den Betrag von 1000 Thalern oder 1750 Gulden Süddeutscher Währung oder 1500 Gulden Oesterreichischer Währung, so wird für den Mehrbetrag die Hälfte der obigen Assekuranzgebühr erhoben.

Gehören mehrere Sendungen mit deklarirtem Werth zu derselben Begleitadresse, so wird für jede Sendung die Assekuranzgebühr selbstständig berechnet.

Art. 36.

Należytość asekuracyjna wynosi:

| | do 50 tal. czyli 87½ fl. poł. niem. czyli 75 fl. austr. włącznie | nad 50 tal. do 100 tal. czyli nad 87½ fl. do 175 fl. poł. niem. czyli nad 75 fl. do 150 fl. austr. włącznie | u większych sum od każdych 100 tal. czyli 175 fl. poł. niem. czyli 150 fl. austr. |
|---|---|---|---|
| do 15 mil | ½ sgr. | 1 sgr. | 1 sgr. |
| nad 15 do 50 mil | 1 » | 2 » | 2 » |
| » 50 mil | 2 » | 3 » | 3 » |

Jeżeli deklarowana suma przechodzi kwotę 1000 talarów czyli 1750 guldenów waloru południowo-niemieckiego czyli 1500 guldenów waloru austryackiego, wówczas od nadwyżki pobiera się połowa powyższéj należytości asekuracyjnéj.

Jeżeli kilka przesyłek z deklarowaną wartością do tego samego należy adresu, natenczas należytość asekuracyjna od każdéj przesyłki osobno się oblicza.

Umrechnung bei Verschiedenheit der Währung, und Abrundung.

### Art. 37.

Die nach Maaßgabe der Bestimmungen der vorstehenden Artikel 34. und 36. in Silbergroschen ausgerechneten Portosätze werden in den Postgebieten mit anderer Währung möglichst genau nach den gegenseitig mitzutheilenden Reduktionstabellen in die Erhebungsmünze umgerechnet.

Taxbruchtheile werden auf volle Viertel-Silbergroschen beziehungsweise auf volle Kreuzer oder auf volle Neukreuzer erhöht.

Postvorschüsse.

### Art. 38.

Von einem durch die Postverwaltungen näher zu verabredenden Termine an können durch die Postanstalten Postvorschüsse bis zur Höhe von 50 Thalern oder 87½ Gulden Süddeutscher Währung oder 75 Gulden Oesterreichischer Währung geleistet werden. Für Transportauslagen und Spesen, welche auf Sendungen haften, sind Vorschüsse auch in einem höheren Betrage zulässig.

Die Auszahlung des Betrages am Orte der Aufgabe kann im Allgemeinen und selbst bei verzögerter Einsendung des von der Aufgabe-Postanstalt beigegebenen Rückscheins nicht eher verlangt werden, als bis der Rückschein mit der Bemerkung, daß die Einlösung erfolgt sei, zurückgekommen ist.

Die außer dem Porto ꝛc. für die Sendung (Artikel 34. beziehungsweise 35. und 36.) zu erhebende Gebühr für den Postvorschuß beträgt: für jeden Thaler oder Theil eines Thalers einen halben Silbergroschen, für jeden Gulden oder Theil eines Guldens Süddeutscher Währung einen Kreuzer und für jeden Gulden oder Theil eines Guldens

Zamienianie w razie różności waloru, i zaokrąglanie.

### Art. 37.

Pozycye portoryum, wyrachowane w miarę postanowień powyższych artykułów 34. i 36. w srebrnych groszach, winny w obwodach pocztowych z innym walorem być jak najdokładniéj na monetę pobierczą zamieniane według mających się nawzajem udzielać tabel redukcyjnych.

Ułamki taksy zwyższają się na spełna ćwierćsrebrniki względnie na całe krajcary czyli na całe nowe krajcary.

Zaliczki pocztowe.

### Art. 38.

Od mającego się przez administracye pocztowe umówić bliżéj terminu począwszy mogą zakłady pocztowe dawać zaliczki pocztowe aż do wysokości 50 talarów czyli 87½ guldena waloru południowo-niemieckiego czyli 75 guldenów waloru austryackiego. Na wyłogi transportowe i szpezy, które na przesyłkach ciążą, mogą zaliczki i we wyższéj kwocie być dawane.

Wypłata kwoty w miejscu oddania nie może w powszechności nawet i w razie spóźnionego nadesłania przyłączonego przez zakład pocztowy oddania — kwitu zwrotnego być prędzéj żądaną, ażby kwit zwrotny był powrócił z tém zauważeniem, iż wykupienie nastąpiło.

Mająca się prócz portoryum i t. d. od przesyłki (artykuły 34. odnośnie 35. i 36.) pobierać należytość od zaliczki pocztowéj wynosi: od każdego talara lub części talara pół srebrnego grosza, od każdego guldena lub części guldena waloru południowo-niemieckiego jeden krajcar a od każdego guldena lub części guldena

Oesterreichischer Währung $1\frac{4}{10}$ Neukreuzer, mindestens jedoch für den ganzen Betrag den Satz von 1 Silbergroschen beziehungsweise 3 Kreuzern oder 5 Neukreuzern.

Eine Vorausbezahlung des Portos und der Gebühr ist nicht nothwendig; doch kann die Zahlung nicht getrennt erfolgen.

Begleit-Adressen.

## Art. 39.

Für die Begleitadressen zu Fahrpostsendungen kommt ein besonderes Porto nicht in Ansatz.

Die Postverwaltungen werden darauf Bedacht nehmen, daß, sobald die Verhältnisse es gestatten, zu den Begleitadressen gedruckte Formulare in Anwendung kommen. Der Zeitpunkt der Einführung dieser Formulare wird unter den Verwaltungen gemeinsam verabredet werden.

Portoberechnung bei Rück- oder Nachsendungen von Fahrpostgegenständen.

## Art. 40.

Zurückzusendende oder nachzusendende Fahrpostgegenstände werden wie Sendungen behandelt und taxirt, welche an dem Orte, von wo aus die Rücksendung beziehungsweise Nachsendung erfolgt, nach dem ursprünglichen Aufgabeorte beziehungsweise dem neuen Bestimmungsorte aufgegeben werden.

Für die Rücksendung oder Nachsendung von Postvorschußsendungen wird die Vorschußgebühr nicht noch einmal angesetzt; dies gilt auch für diejenigen Fälle, in welchen solche Sendungen aus dem inneren Verkehr in den Wechselverkehr und umgekehrt übergehen.

waloru austryackiego $1\frac{4}{10}$ nowego krajcara, przynajmniéj atoli od całéj kwoty 1 srebrny grosz względnie 3 krajcary czyli 5 nowych krajcarów.

Opłacenia z góry portoryum i należytości nie potrzeba; jednakże musi opłata nastąpić nierozdzielnie.

Adresy konwojowe.

## Art. 39.

Od adresów konwojowych należących do przesyłek poczty jezdnéj nie oblicza się osobne portoryum.

Administracye pocztowe starać się będą o to, aby, skoro okoliczności tego dozwolą, do adresów konwojowych były drukowane formularze używane. Chwilę zaprowadzenia formularzy tychże umówią administracye wspólnie pomiędzy sobą.

Obliczanie portoryum przy zwracaniu lub nadsyłaniu przedmiotów poczty jezdnéj.

## Art. 40.

Mające się odesłać napowrót lub nadesłać przedmioty poczty jezdnéj traktują i taksują się jak przesyłki, które w miejscu, zkąd odesłanie napowrót lub nadesłanie zachodzi, oddano celem ekspedycyi do pierwotnego miejsca oddania względnie nowego miejsca przeznaczenia.

Za odesłanie napowrót lub nadesłanie przesyłek ze zaliczką pocztową nie pobiera się powtórnie należytość od zaliczki; toż rozumie się i w tych przypadkach, w którychby przesyłki takie z obrotu wewnętrznego przechodziły w obrot wzajemny i przeciwnie.

Nebengebühren.

## Art. 41.

Nebengebühren bei der Aufgabe von Fahrpostsendungen sollen nicht neu eingeführt und keinenfalls über die dermaligen Sätze erhöht werden.

Die Feststellung der Gebühren für die Bestellung der Fahrpostsendungen in die Wohnungen der Adressaten wird jeder Verwaltung anheimgestellt.

Bestellung von Fahrpostsendungen durch Expressen.

## Art. 42.

Fahrpostsendungen, bezüglich deren der Absender durch Vermerk auf der Adresse das Verlangen ausgedrückt hat, daß die Bestellung durch einen Expressen erfolgen soll, sind sogleich nach der Ankunft dem Adressaten nach Maaßgabe der nachstehenden Bestimmungen durch einen besonderen Boten zuzustellen.

1) Bei Expreßbestellungen im Ortsbestellbezirke der Postanstalt:

Es gilt als Grundsatz, daß mindestens alle Sendungen im deklarirten Werth bis zu 50 Thalern oder $87\frac{1}{2}$ Gulden Süddeutscher Währung oder 75 Gulden Oesterreichischer Währung einschließlich, oder im Gewicht bis zu 5 Pfund einschließlich dem Adressaten durch den Expreßboten in die Wohnung zu überbringen sind, soweit nicht etwa zollamtliche Vorschriften entgegenstehen.

Bei Sendungen mit deklarirtem Werth von mehr als 50 Thalern oder $87\frac{1}{2}$ Gulden Süddeutscher Währung oder 75 Gulden Oesterreichischer Währung, beziehungsweise von mehr als 5 Pfund erstreckt sich die Verpflichtung der Postverwaltung zur expressen Bestellung in die Wohnung des Adressaten nur auf das Formular zum Ablieferungsschein beziehungsweise die Begleitadresse.

Należytości poboczne.

## Art. 41.

Należytości poboczne przy oddawaniu przesyłek poczty jezdnéj nie mają być nowo zaprowadzane a w żadnym razie nad obecne pozycye zwyższane.

Ustanowienie należytości za odnoszenie przesyłek poczty jezdnéj adresatom do domu pozostawia się do woli każdéj administracyi.

Odnoszenie przesyłek poczty jezdnéj przez umyślnych.

## Art. 42.

Przesyłki poczty jezdnéj, na adresie których odsełacz wyraził życzenie, aby odniesienie ich przez umyślnego nastąpiło, mają natychmiast po nadejściu swém być adresatowi przez osobnego posłańca w miarę następujących postanowień doręczane.

1) U umyślnych odnoszeń w obwodzie miejscowym zakładu pocztowego:

Przyjmuje się za zasadę, iż przynajmniéj wszelkie przesyłki o deklarowanéj wartości aż do 50 talarów czyli $87\frac{1}{2}$ guldena waloru południowo-niemieckiego czyli 75 guldenów waloru austryackiego włącznie, lub wagi aż do 5 funtów włącznie, mają adresatowi być przez umyślnego do domu odnoszone, chybaby się temu przepisy urzędów celnych sprzeciwiały.

U przesyłek z deklarowaną wartością nad 50 talarów czyli $87\frac{1}{2}$ guldena waloru południowo-niemieckiego czyli 75 guldenów waloru austryackiego, względnie nad 5 funtów, obowiązanie administracyi pocztowéj do dostawiania przesyłek adresatowi przez umyślnego do domu rozciąga się li na formularz do kwitu na oddanie względnie na adres konwojowy.

Die Expreßgebühr für Fahrpostsendungen wird in allen Fällen, in welchen die Sendungen selbst durch Expressen bestellt werden, mit dem doppelten Betrage der nach Artikel 20. sich ergebenden Gebühr für die expresse Bestellung von Briefpostgegenständen im Ortsbestellbezirke der Postanstalt erhoben. In den Fällen hingegen, in welchen nur die Scheine oder die Begleitadressen zur expressen Bestellung gelangen, kommt der einfache Betrag der Expreßgebühr für Briefpostgegenstände zur Anwendung.

2) Bei Expreßbestellungen nach dem Landbestellbezirke der Postanstalt:

Die Verpflichtung der Postverwaltung zur expressen Bestellung in die Wohnung des Adressaten erstreckt sich auf das Formular zum Ablieferungsschein oder die Begleitadresse.

Die Bemessung der Gebühr regelt sich nach denselben Bestimmungen, welche im Artikel 20. bezüglich der nach dem Landbestellbezirke gerichteten expressen Briefpostgegenstände getroffen sind.

Die Gebühren für die expresse Bestellung werden von der Bestimmungs-Postanstalt bezogen.

Vertheilung der Einnahme für die Fahrpostsendungen.

## Art. 43.

Die gemeinschaftliche Einnahme aus dem Fahrpostverkehr wird unter die Postverwaltungen der Hohen vertragschließenden Theile nach bestimmten Prozentsätzen vertheilt.

Zur Ermittelung des Antheils der einzelnen Verwaltungen an der Gesammteinnahme wird, unter Anwendung des nachbezeichneten Tarifs und unter Zugrundelegung der nachbezeichneten Entfer-

Należytość umyślnego od przesyłek poczty jezdnéj ma we wszystkich przypadkach, w których sameż przesyłki bywają przez umyślnego odnoszone, pobierać się w podwójnéj kwocie wykazującéj się według artykułu 20. należytości od umyślnego odnoszenia przedmiotów poczty listowéj w obwodzie miejscowym zakładu pocztowego. W przypadkach zaś tych, w których li kwity lub adresy konwojowe bywają przez umyślnego odnoszone, zastósowuje się pojedyncza kwota należytości umyślnego od przedmiotów poczty listowéj.

2) U umyślnych odnoszeń do obwodu zamiejscowego urzędu pocztowego:

Obowiązanie administracyi pocztowéj do dostawiania adresatowi przesyłek przez umyślnego do domu rozciąga się na formularz do kwitu na oddanie lub na adres konwojowy.

Obliczanie należytości reguluje się według tych samych postanowień, jakie w artykule 20. są we względzie wysyłanych do obwodu zamiejscowego umyślnych przedmiotów poczty listowéj wydane.

Należytości za umyślne odnoszenie pobiera zakład pocztowy przeznaczenia.

Repartycya dochodu od przesyłek poczty jezdnéj.

## Art. 43.

Wspólny dochód z obrotu poczty jezdnéj rozdziela się pomiędzy administracye pocztowe dostojnych stron kontrahujących według pewnych procentów.

Ku wypośrodkowaniu udziału pojedynczych administracyi w ogólnym dochodzie ma, za użyciem oznaczonéj poniż taryfy oraz na podstawie oznaczonych poniż odległości, porto-

nungsstrecken, das Porto für sämmtliche in den Karten mit dem Abgangsdatum des 6., 11., 16., 21., 26. und letzten Tages der zwölf Monate eines Jahres eingetragene portopflichtige Fahrpostsendungen für jedes Gebiet abgesondert berechnet.

Der für die Portoerhebung geltende Tarif wird auch bei dieser Taxirung, jedoch mit der Maaßgabe angewandt, daß das Gewichtporto für Packete auf alle Entfernungen gleichmäßig von 5 zu 5 Meilen mit dem Satze von 2 Pfennigen pro Pfund fortschreitet.

Als Entfernungsstrecken für jedes einzelne Postgebiet werden die direkten Entfernungen vom Abgangsorte bis zu dem Punkte, wo die Grenzlinie von der Route durchschnitten wird, auf welcher die Beförderung der Sendung stattgefunden hat, und beziehungsweise von diesem Punkte an bis zu dem Bestimmungsorte, oder dem Wieder-Ausgangspunkte an der Grenze, angesehen.

Bruchmeilen werden dabei durchweg auf volle Meilen abgerundet.

Beim Zusammenrechnen der Entfernungen für mehrere getrennt liegende Gebietstheile eines und desselben Postbezirks wird nicht jeder etwaige einzelne Bruch für sich abgerundet, vielmehr die Abrundung nur einmal für die Gesammtheit bewirkt.

Wird beim Messen ein Ortszeichen auf der Karte von der Eintheilung des Meßinstruments dergestalt berührt, daß die Theilungslinie des Instruments an der dem Vermessungsnullpunkte zugekehrten Seite des Ortskreises eine Tangente bildet, so ist die Entfernung dieses Orts nicht mehr zu der durch die betreffende Theilungslinie dargestellten Meilenstufe, sondern zu der um eine Meile höheren zu rechnen.

Wird dagegen der Ortskreis von einer Theilungslinie des Instruments durchschnitten, so daß diese eine Sekante des Ortskreises bildet, so ist bei der Entfernungsbestimmung die durch diese Linie

ryum co do wszelkich, na mapach z datą 6, 11. 16. 21. 26. i ostatniego dnia dwunastu miesięcy w roku wciągnionych, opłacie portoryum ulegających przesyłek poczty jezdnéj być za każdy kraj oddzielnie obliczoném.

Taryfa ku pobieraniu portoryum zastósowuje się i przy témż taksowaniu, z tą wszakże modyfikacyą, iż portoryum wagi od pakiet za wszelkie odległości postępuje jednakowo od 5 do 5 mil po 2 fenygi od funta.

Jako przestrzeni odległości za każdy pojedynczy obwód pocztowy uważają się odległości wprost z miejsca wysyłki aż do punktu, gdzie linia graniczna bywa przerzynaną traktem, na którym ekspedycya przesyłki miała miejsce, odnośnie od tegoż punktu aż do miejsca przeznaczenia, lub punktu dalszego wyjścia na granicy.

Ułamki milowe zaokrąglają się przy tém wszędzie na pełne mile.

Przy zrachowywaniu odległości za kilka oddzielnie położonych terytoryi tego samego obwodu pocztowego nie zaokrągla się każdego jakowego pojedynczego ułamku samego w sobie, lecz raczéj zaokrąglenie uskutecznia tylko raz za ogół.

Jeżeli przy mierzeniu znak miejscowy na mapie bywa przez podział instrumentu mierniczego w ten sposób naruszanym, iż linia podziałowa instrumentu tworzy na boku koła miejscowego, zwróconym do punktu rozmierczego zero, styczną linią, wówczas odległość miejsca tego nie rachuje się już do stopnia milowego, dotyczącą linią podziałową przedstawionego, lecz do stopnia o jednę milę wyższego.

Jeżeli zaś koło miejscowe bywa linią podziałową instrumentu przerzynaném, tak iż takowa tworzy linią przeciętną koła miejscowego, wówczas przy oznaczaniu odległości

dargestellte Entfernungsstufe als maaßgebend anzusehen.

Sämmtliche Transitstrecken werden für diejenige Verwaltung in Berechnung gezogen, welche das Postregal in dem betreffenden Gebietstheil ausübt.

Es macht hierbei keinen Unterschied, ob auf solchen Transitstrecken eine Postanstalt besteht oder nicht.

Wenn dagegen die Entfernungsstrecke für ein Gebiet (direkte Linie) eine zu einem anderen Postbezirk gehörige Enklave durchschneidet, welche bei der wirklichen Beförderung der Sendung gar nicht berührt worden ist, so wird die Strecke durch diese Enklave als zu der betreffenden Entfernungsstrecke des umgebenden Gebiets gehörig angesehen.

Bei Sendungen, welche nur streckenweise portofrei befördert worden sind, ist ein Taxsatz nur zu Gunsten derjenigen Verwaltungen anzusetzen, in deren Bezirken eine Portoberechnung für diese Sendungen zur gemeinschaftlichen Einnahme wirklich stattgefunden hat.

Die Postvorschußgebühr wird für die Verwaltung der vorschußleistenden Postanstalt angesetzt.

Aus dem Verhältnisse aller für die einzelnen Postgebiete hiernach ermittelten Portosummen ergiebt sich der Prozentsatz, mit welchem jede Verwaltung an der Gesammt-Fahrposteinnahme Theil zu nehmen hat.

Wenn der Transit durch das Gebiet einer Verwaltung zufolge besonderer Staatsverträge an eine andere Verwaltung ganz oder zum Theil ohne Entgelt überlassen ist, so wird hierdurch eine Aenderung in dem Verhältnisse gegenüber der Gemeinsamkeit, wie dasselbe durch die vorstehenden Festsetzungen geregelt worden, nicht herbeigeführt; vielmehr haben die betreffenden Verwaltungen untereinander die entsprechende Ausgleichung zu bewirken.

Der Transit von Fahrpostsendungen, welche dem inneren Verkehr eines der Hohen vertragschließenden

daje miarę stopień odległości, jaki linia taż przedstawia.

Wszelkie przestrzeni przechodowe wchodzą w rachubę na rzecz téj administracyi, która regał pocztowy na odnośném terytoryum wykonuje.

Nie stanowi przy tém różnicy, czyli na przestrzeniach przechodowych takichż zakład pocztowy istnieje albo nie.

Jeżeli zaś przestrzeń odległości terytoryum jakiego (prosta linia) przerzyna należącą do innego obwodu pocztowego enklawę, która przy rzeczywistéj ekspedycyi przesyłki nie została wcale naruszoną, wówczas przestrzeń przez tęż enklawę uważa się za należącą do dotyczącéj przestrzeni odległości otaczającego terytoryum.

U przesyłek, które li przestrzeniami były bez opłaty portoryum ekspedyowane, ustanawia się taksa li na rzecz administracyi tych, w obwodach których obliczenie portoryum od przesyłek tychże ku wspólnemu pobraniu miało rzeczywiście miejsce.

Należytość od przedpłaty pocztowéj oblicza się na rzecz administracyi zakładu pocztowego, który przedpłatę udzielił.

Ze stosunku wypośrodkowanych wedle tego za pojedyncze terytorya pocztowe sum portoryjnych wykazuje się procent udziału każdéj administracyi w ogólnym dochodzie poczty jezdnéj.

Gdyby transito przez terytoryum któréj administracyi było w skutek osobnych traktatów innéj administracyi całkiem lub w części bezpłatnie odstąpioném, nie pociąga to za sobą zmiany stosunku w obec wspólności, jak takowy powyższemi ustanowieniami został zregulowanym; raczéj winny dotyczące administracye pomiędzy sobą odpowiednie wyrównanie spowodować.

Transito przesyłek poczty jezdnéj, należących do obrotu wewnętrznego któréj z dostoj-

Theile angehören, wird durch die obigen Bestimmungen nicht berührt; die darauf bezüglichen Verhältnisse unterliegen der besonderen Verständigung der betheiligten Verwaltungen.

Jede Verwaltung ist berechtigt, eine neue Ermittelung der Prozentsätze herbeizuführen, insofern nicht durch gemeinsame Verabredung der sämmtlichen Vertrags-Theilnehmer die Befriedigung des Anspruchs der betreffenden Verwaltung auf einem kürzeren Wege zu erzielen sein sollte.

Verbleibt es bei dem Verlangen der neuen Prozentermittelung, so gelten die alten Prozentsätze nur noch bis zum Ablauf des Quartals, in welchem dieses Verlangen zuerst den anderen Verwaltungen mitgetheilt worden ist.

Vom ersten Tage des nächstfolgenden Quartals an werden diejenigen Prozentsätze maaßgebend, die sich nach der in Gemäßheit der vorstehenden Bestimmungen zu beschaffenden neuen Austaxirung der Sendungen ergeben haben.

Diese Austaxirung hat sich auf das mit demselben Quartalstage beginnende Jahr zu erstrecken. Bis die Arbeiten der Taxirungskommission beendigt sind, erfolgt, vorbehaltlich späterer Ausgleichung, die Vertheilung der Fahrposteinnahme vorläufig nach den bis dahin gültig gewesenen Prozentsätzen.

Das Ergebniß jeder Ermittelung der Prozentantheile bleibt während der Zeit des Fortganges des Vertrages wenigstens zwei Jahre in Kraft.

Die Ermittelung der Prozentsätze erfolgt in allen Fällen durch eine für diesen Zweck zeitweilig zusammentretende Kommission.

Die Art der Zusammensetzung, die Zeit des Zusammentritts, der Sitz, die Leitung, Geschäftsführung u. s. w. der Taxirungskommission wird von den Postverwaltungen durch besondere Ver-

nych kontrahujących stron, nie narusza się powyższemi postanowieniami; odnoszące się do tego stosunki ulegają osobnemu interesowanych administracyi porozumieniu.

Administracya każda ma prawo spowodować nowe wypośrodkowanie procentów, gdyby się wspólném wszystkich kontrahujących stron porozumieniem zaspokojenie pretensyi odnośnéj administracyi na krótszéj osiągnąć nie dało drodze.

Jeżeli dotycząca administracya obstaje przy żądaniu swém co do nowego wypośrodkowania procentu, w takim razie stare pozycye procentowe ważne są tylko jeszcze do upływu kwartału, w którym żądanie to najpierw drugim administracyom zakomunikowano.

Od pierwszego dnia następnego kwartału dają miarę te pozycye procentowe, jakie się według obmyślonéj w miarę powyższych postanowień nowéj taksy przesyłek wykazały.

Taksa ta rozciągać się powinna na rok, który się z tymż samym dniem kwartalnym rozpoczyna. Aż do ukończenia prac komisyi taksacyjnéj, repartycya dochodu poczty jezdnéj ma miejsce tymczasowo według pozycyi procentowych, jakie dotychczas były ważnemi, z zastrzeżeniem późniejszego wyrównania.

Rezultat każdego wypośrodkowania udziałów procentowych pozostaje przez czas kontynuacyi traktatu przynajmniéj dwa lata obowięzującym.

Wypośrodkowanie pozycyi procentowych ma miejsce we wszystkich przypadkach przez komisyą w tym celu każdocześnie się zbierającą.

Skład, czas zebrania, siedzibę, kierownictwo, sprawowanie czynności i t. d. komisyi taksacyjnéj ustanawiają administracye pocztowe na mocy osobnéj umowy. Koszta po-

abredung festgesetzt. Die Kosten werden nach Verhältniß der Prozentantheile getragen, welche die betreffende Kommission ermittelt hat.

Abrechnung.

Art. 44.

Jede Verwaltung weist die von ihren Postanstalten für die gemeinschaftliche Rechnung erhobenen Fahrpostporto- und Fahrpost-Frankobeträge durch Aufstellungen nach, welche sich die Rechnungsbehörden der mit einander in Kartenwechsel stehenden Postverwaltungen gegenseitig zur Prüfung und Anerkennung zusenden.

Die Ergebnisse dieser Nachweisungen werden von einer durch die anderen Verwaltungen zu wählenden Verwaltung zusammengestellt. Dieselbe hat nach Maaßgabe der Prozentsätze, welche von der Kommission (Artikel 43.) festgestellt sind, den wirklichen Antheil jeder Verwaltung an der Gesammt-Fahrposteinnahme zu ermitteln und, unter Mittheilung des Rechnungsabschlusses an sämmtliche Verwaltungen, die erforderliche Zahlungsausgleichung herbeizuführen.

Ueber den Abrechnungsmodus, die Kontrole der Einnahmenachweisungen, die Revision der Karten ꝛc. werden zwischen den Postverwaltungen die erforderlichen Ausführungsbestimmungen vereinbart.

Bis dahin, daß die neue Ermittelung der Prozentsätze beendigt sein wird, ist die Abrechnung für die Zwischenzeit vom 1. Januar 1868. ab vorläufig noch unter Zugrundelegung des aus dem dreijährigen Zeitraum 1863—1865. hervorgehenden Verhältnisses zwischen dem Betrage der von jeder Verwaltung eingehobenen Bruttoeinnahme und dem darauf entfallenden Antheile an der gemeinschaftlichen Fahrposteinnahme zu führen, und sind demgemäß gegenseitig die entfallenden Zahlungen, vorbehaltlich der späteren definitiven Ausgleichung, einstweilen zu leisten. Sobald die neuen Prozentsätze feststehen, wird für den rückliegenden Zeitraum vom 1. Ja-

noszą się w stosunku udziałów procentowych, jakie dotycząca komisya wypośrodkowała.

Obrachunek.

Art. 44.

Administracya każda wykazuje pobrane przez jéjż zakłady pocztowe na wspólny rachunek kwoty portoryum i kwoty franko poczty jezdnéj za pomocą zestawień, które sobie władze obrachunkowe zostających ze sobą we wymianie kart administracyi pocztowych nawzajem do zbadania i uznania przesyłają.

Rezultaty wykazów tychże zestawia administracya, przez drugie administracye wybrać się mająca. Takowa winna w miarę pozycyi procentowych, przez komisyą (artykuł 43.) ustanowionych, rzeczywisty udział administracyi każdéj w ogólnym dochodzie poczty jezdnéj wypośrodkować i, zakomunikowawszy zamknięcie rachunków wszystkim administracyom, potrzebne wyrównanie zapłat spowodować.

Co do sposobu obrachowania, kontroli wykazów dochodu, rewizyi map i t. d. zjednoczą administracye pocztowe potrzebne postanowienia wykonawcze.

Aż do tego czasu, gdzie nowe pozycyi procentowych wypośrodkowanie będzie ukończone, ma obrachowanie za czas środkowy od 1. Stycznia 1868. odbywać się tymczasowo jeszcze na podstawie wynikającego z peryodu trzech lat 1863—1865. stosunku pomiędzy kwotą pobranego przez każdą administracyą dochodu bruto a przypadającym nań udziałem we wspólnym dochodzie poczty jezdnéj, wedle czego też przypadające zapłaty winny być tymczasowo wzajemnie uiszczane, z zastrzeżeniem późniejszego stanowczego wyrównania. Po ustanowieniu nowych pozycyi procentowych,

nuar 1868. ab die definitive Abrechnung aufgestellt. Nach dem Ergebnisse derselben werden die Ausgleichungen unter Berücksichtigung der inzwischen stattgehabten Zahlungen endgültig herbeigeführt.

ustawia się za upłyniony czas od 1. Stycznia 1868. obrachunek stanowczy. Według rezultatu jegoż uskuteczniają się ostatecznie wyrównania, za uwzględnieniem zaszłych w tym czasie zapłat.

Abrechnung über das Porto für unanbringliche Fahrpostsendungen.

## Art. 45.

Das Porto und etwaige während des Transports entstandene sonstige Auslagen für unanbringliche Fahrpostsendungen trägt zunächst diejenige Verwaltung, nach deren Gebiet diese Sendungen zurückgekommen sind. Dagegen bleibt dieser Verwaltung der Erlös aus dem Verkaufe der in den Sendungen enthaltenen Gegenstände überlassen.

Deckt der Erlös das Porto und die sonstigen Auslagen nicht, so steht es der betreffenden Postverwaltung frei, den ungedeckten Betrag, insofern derselbe 3 Thaler oder $5\frac{1}{4}$ Gulden Süddeutscher Währung oder $4\frac{1}{2}$ Gulden Oesterreichischer Währung übersteigt, zu liquidiren. Die Liquidation wird von einer anderen Verwaltung bescheinigt, und der Betrag von der gemeinschaftlichen Fahrpost-Einnahme in Abzug gebracht.

Obrachunek co do portoryum od przesyłek poczty jezdnéj, które nie mogą być doręczone.

## Art. 45.

Portoryum od nie mogących być doręczonemi przesyłek poczty jezdnéj oraz jakowe inne podczas transportu powstałe wyłogi, ponosi najpierw administracya ta, do obwodu któréj przesyłki te powróciły. Natomiast służy administracyi téjż cena zyskana ze sprzedaży przedmiotów w przesyłkach zawartych.

Gdyby cena nie pokrywała portoryum i jakowych innych wyłogów, służy dotyczącéj administracyi pocztowéj prawo, likwidować niepokrytą kwotę, skoroby takowa 3 talary czyli $5\frac{1}{4}$ guldena waloru południowo-niemieckiego czyli $4\frac{1}{2}$ guldena waloru austryackiego przechodziła. Likwidacya poświadcza się przez inną administracyą, a kwota potrąca ze wspólnego poczty jezdnéj dochodu.

Portoniederschlagung bei Fahrpostsendungen.

## Art. 46.

Niedergeschlagenes oder zurückgezahltes Porto wird, insofern dasselbe den Betrag von 3 Thalern oder $5\frac{1}{4}$ Gulden Süddeutscher Währung oder $4\frac{1}{2}$ Gulden Oesterreichischer Währung übersteigt, in derselben Weise liquidirt beziehungsweise der betheiligten Verwaltung erstattet, wie dies im vorhergehenden Artikel 45. bezüglich der ungedeckt gebliebenen Portobeträge für unanbringliche Fahrpostsendungen vorgesehen ist.

Ist eine Postverwaltung durch gesetzliche oder administrative Bestimmungen zur Niederschlagung oder Rückzahlung eines Portobetrages veranlaßt,

Umorzenie portoryum u przesyłek poczty jezdnéj.

## Art. 46.

Umorzone lub zwrócone portoryum, które przechodzi 3 talary czyli $5\frac{1}{4}$ guldena waloru południowo-niemieckiego czyli $4\frac{1}{2}$ guldena waloru austryackiego, likwiduje respective zwraca się uczestniczącéj administracyi w tym samym sposobie, jak to w poprzedzającym artykule 45. przewidziano pod względem nie opłaconego portoryum od przesyłek poczty jezdnéj, które nie mogą być doręczone.

Jeżeli administracya pocztowa która w skutek postanowień prawnych lub administracyjnych jest do umorzenia lub zwrócenia jakiéj

so soll die Bescheinigung der Liquidation in Bezug auf die Nothwendigkeit der Niederschlagung nicht beanstandet werden.

Bei Verlusten von Postsendungen soll das aufgelaufene gemeinsame Porto nicht von dem Schuldigen eingezogen, sondern niedergeschlagen, beziehungsweise unter der vorstehenden Voraussetzung liquidirt werden. Dasselbe gilt von solchen Sendungen, deren Annahme wegen vorgekommener Beschädigungen vom Adressaten verweigert wird, insofern die Beschädigung überhaupt von der Postverwaltung zu vertreten ist.

Im Falle der Veruntreuung einer Sendung hat der Schuldige alle auf der Sendung haftenden Porto- und Auslagebeträge oder die dem Absender zu erstattenden Frankobeträge zu ersetzen.

Portofreiheiten bei der Fahrpost.

### Art. 47.

Ueber Portofreiheit im gegenseitigen Fahrpostverkehr gelten die nachstehenden Grundsätze:

1) Bezüglich der Fahrpostsendungen der Mitglieder der Regentenfamilien in den Postgebieten der Hohen vertragschließenden Theile verbleibt es bei den bisherigen Grundsätzen.

2) Die gewöhnlichen Schriften- und Aktensendungen in reinen Staatsdienst-Angelegenheiten von Staats- und anderen öffentlichen Behörden des einen Postgebiets mit solchen Behörden eines anderen sind, auch bei Beförderung mittelst der Fahrpost, portofrei, wenn sie in der Weise beschaffen sind, wie es in dem Postgebiet der Aufgabe für die Berechtigung zur Portofreiheit vorgeschrieben ist. Den Staats- und anderen öffentlichen Behörden sind in dieser Hinsicht jene alleinstehenden Beamten, welche eine Behörde repräsentiren, gleichgestellt. Drucksachen, welche zu den zwischen Staats- und anderen öffentlichen Behörden stattfinden-

kwoty portoryum spowodowaną, winno poświadczenie likwidacyi pod względem konieczności umorzenia nie być odmawianém.

W razie zaguby przesyłek pocztowych ma urosłe wspólne portoryum nie ściągać się z winnego, lecz być umorzoném, respective pod powyższém przypuszczeniem likwidowaném. Toż rozumie się o przesyłkach takich, których przyjęcia adresat dla zaszłych uszkodzeń odmówił, skoroby za uszkodzenie to administracya pocztowa w ogóle odpowiadać musiała.

W razie sprzeniewierzenia przesyłki jakiéj winien sprawca wszelkie, na przesyłce ciążące portorya i wyłogi, respective odsełaczowi zwrócić się mające kwoty franko, wynagrodzić.

Wolność od portoryum u poczty jezdnéj.

### Art. 47.

Co do wolności od portoryum we wzajemnym obrocie poczty jezdnéj przyjmują się następujące zasady:

1) Pod względem przesyłek poczty jezdnéj członków familii panujących w obwodach pocztowych dostojnych stron kontrahujących, pozostaje przy dotychczasowych zasadach.

2) Zwyczajne przesyłki pism i akt w interesach czystéj służby rządowéj ze strony rządowych i innych władz publicznych jednego obwodu pocztowego z takiemiż władzami drugiego, nie ulegają portoryum i przy ekspedycyi pocztą jezdną, jeżeli na taki opatrzone są sposób, jak to w obwodzie pocztowym oddania jest celem wolności od portoryum przepisane. Rządowym i innym władzom publicznym równają się w téj mierze ci pojedynczy urzędnicy, którzy władzę reprezentują. Przedmioty druku należące do toczących się pomiędzy rządowemi i innemi władzami

den Verhandlungen in reinen Staatsdienstsachen gehören, werden wie Schriften- und Aktensendungen angesehen. Die Werth- und Vorschußsendungen der gedachten Behörden sind im gegenseitigen Fahrpostverkehr portopflichtig.

3) Die Geld- und sonstigen Fahrpostsendungen, welche zwischen den Postbehörden und Postanstalten unter einander im dienstlichen Verkehr vorkommen, werden allseitig portofrei behandelt, wenn sie in der Weise, wie es in dem Postgebiet der Aufgabe für Postdienstsachen vorgeschrieben ist, beschaffen sind.

4) Fahrpostsendungen jeder Art, welche auf Grund bestehender, zwischen Regierungen oder Postverwaltungen abgeschlossener Verträge vollständig portofrei von dem Aufgabe- bis zu dem Bestimmungsorte zu befördern sind, bleiben auch fernerhin portofrei.

Gewährleistung bei der Fahrpost.

### Art. 48.

Dem Absender wird von der Post für den Verlust und die Beschädigung der zur Postbeförderung reglementsmäßig eingelieferten Fahrpostgegenstände, mit Ausnahme der Briefe mit Postvorschüssen ohne Werthsdeklaration, Ersatz geleistet.

Für einen durch verzögerte Beförderung oder Bestellung dieser Gegenstände entstandenen Schaden wird nur dann Ersatz geleistet, wenn die Sache durch verzögerte Beförderung oder Bestellung verdorben ist, oder ihren Werth bleibend ganz oder theilweise verloren hat. Auf eine Veränderung des Kurses oder marktgängigen Preises wird jedoch hierbei keine Rücksicht genommen.

Die Verbindlichkeit zur Ersatzleistung bleibt ausgeschlossen, wenn der Verlust, die Beschädigung oder die verzögerte Beförderung oder Bestellung

publicznemi rokowań w interesach czystéj służby rządowéj, uważają się zarówno przesyłkom pism i akt. Przesyłki z wartością i przesyłki ze zaliczką władz wspomnionych we wzajemnym obrocie poczty jezdnéj ulegają opłacie portoryum.

3) Pieniężne i inne przesyłki poczty jezdnéj, jakie się pomiędzy władzami pocztowemi i zakładami pocztowymi nawzajem w komunikacyi służbowéj zdarzają, traktują się wszechstronnie jako wolne od portoryum, jeżeli opatrzone są w sposobie, jaki w obwodzie pocztowym oddania jest dla przedmiotów służby pocztowéj przepisany.

4) Przesyłki poczty jezdnéj wszelkiego rodzaju, które na mocy istniejących, pomiędzy rządami lub administracyami pocztowemi zawartych układów muszą być zupełnie bez opłaty portoryum z miejsca oddania aż na miejsce przeznaczenia ekspedyowane, nie ulegają i nadal portoryum.

Rękojmia u poczty jezdnéj.

### Art. 48.

Odsełaczowi daje wynagrodzenie poczta za utratę i uszkodzenie oddanych do ekspedycyi pocztą należycie przedmiotów poczty jezdnéj, z wyjątkiem listów ze zaliczkami pocztowemi bez deklaracyi wartości.

Za szkodę wynikłą w skutek spóźnionéj ekspedycyi lub doręczenia przedmiotów tychże daje się li wtenczas wynagrodzenie, jeżeli rzecz w skutek spóźnionéj ekspedycyi lub doręczenia uległa zepsuciu, albo wartość swą trwale całkiem lub w części utraciła. Przy tém jednakże nie ma się względu na zmianę kursu lub ceny targowéj.

Obowiązek do wynagrodzenia nie ma miejsca, jeżeli zaguba, uszkodzenie lub spóźniona ekspedycya albo doręczenie nastąpiły

a) durch die eigene Fahrlässigkeit des Absenders, oder

b) durch Krieg, oder

c) durch die unabwendbaren Folgen eines Naturereignisses, oder durch die natürliche Beschaffenheit des Gegenstandes herbeigeführt worden ist, oder

d) auf einer, außerhalb der Postgebiete der Hohen vertragschließenden Theile belegenen Transportanstalt sich ereignet hat, für welche eine der betheiligten Postverwaltungen nicht durch Konvention die Ersatzleistung ausdrücklich übernommen hat; ist jedoch in diesem Falle die Einlieferung innerhalb eines Postgebiets der Hohen vertragschließenden Theile erfolgt, und will der Absender seine Ansprüche gegen die auswärtige Transportanstalt geltend machen, so hat die Postverwaltung, von welcher die Sendung unmittelbar dem Auslande zugeführt worden ist, ihm Beistand zu leisten.

Wenn der Verschluß und die Emballage der zur Post gegebenen Gegenstände bei der Aushändigung an den Empfänger äußerlich unverletzt und zugleich das Gewicht mit dem bei der Einlieferung ausgemittelten übereinstimmend befunden wird, so hat die Post nicht die Verpflichtung, das bei der Eröffnung an dem angegebenen Inhalte Fehlende zu vertreten. Die ohne Erinnerung geschehene Annahme einer Sendung begründet die Vermuthung, daß bei der Aushändigung Verschluß und Emballage unverletzt und das Gewicht mit dem bei der Einlieferung ausgemittelten übereinstimmend gewesen ist.

Ist eine Werthsdeklaration geschehen, so wird dieselbe bei der Feststellung des Betrages des von der Post zu leistenden Schadenersatzes zum Grunde gelegt. Wird jedoch von der Post nachgewiesen, daß der deklarirte Werth den gemeinen Werth der Sache übersteigt, so ist nur dieser zu ersetzen.

*a*) przez własne odsełacza niedbalstwo, albo

*b*) w skutek wojny, lub

*c*) w następstwie nieodwrotnych skutków elementarnego zdarzenia albo w skutek natury przedmiotu, lub

*d*) jeżeli zdarzyły się na zakładzie transportowym położonym po zą obwodem pocztowym dostojnych stron kontrahujących, za który uczestnicząca administracya pocztowa nie przyjęła mocą konwencyi wyraźnie wynagrodzenia; jeżeli zaś w przypadku takim oddanie nastąpiło w obwodzie pocztowym dostojnych stron kontrahujących, i jeżeli odsełacz chce pretensyi swych na zagranicznym zakładzie transportowym dochodzić, wówczas administracya pocztowa, która przesyłkę bezpośrednio zagranicy doprowadziła, winna udzielić mu swéj pomocy.

Jeżeli zamknięcie i opatrzenie oddanych na pocztę przedmiotów jest przy wręczeniu ich odbiorcy zewnętrznie nienadwerężone i jeżeli zarazem waga zgadza się z wagą przy oddaniu wypośrodkowaną, wówczas poczta nie obowiązaną jest odpowiadać za to, coby przy otwarciu z podanéj treści brakowało. Przyjęcie przesyłki, które nastąpiło bez zastrzeżenia, uzasadnia presumcyą, iż przy doręczeniu zamknięcie i opatrzenie były nienadwerężone i waga zgadzała się z wagą przy oddaniu wypośrodkowaną.

Jeżeli miała miejsce deklaracya wartości, wówczas takowa przyjmuje się za podstawę przy ustanawianiu wysokości mającego się przez pocztę dać wynagrodzenia szkody. Gdyby zaś poczta udowodniła, iż deklarowana wartość przewyższa wartość pospolitą przedmiotu, wówczas winna ona li też ostatnią wynagrodzić.

Ist bei Packeten die Deklaration des Werths unterblieben, so wird im Falle eines Verlustes oder einer Beschädigung der wirklich erlittene Schaden, jedoch niemals mehr als ein Thaler oder ein Gulden 45 Kreuzer Süddeutscher Währung oder ein Gulden 50 Neukreuzer Oesterreichischer Währung für jedes Pfund der ganzen Sendung vergütet. Sendungen, welche weniger als ein Pfund wiegen, werden den Sendungen zum Gewicht von einem Pfunde gleichgestellt und überschießende Pfundtheile für ein Pfund gerechnet.

Weitere, als die vorstehend bestimmten Entschädigungen werden von der Post nicht geleistet; insbesondere findet gegen dieselbe ein Anspruch wegen eines durch den Verlust oder die Beschädigung einer Sendung entstandenen mittelbaren Schadens oder entgangenen Gewinnes nicht statt.

Dem Absender gegenüber liegt die Ersatzpflicht derjenigen Postverwaltung ob, welcher die Postanstalt der Aufgabe angehört.

Der Anspruch auf Entschädigung an die Post erlischt mit Ablauf von sechs Monaten, vom Tage der Einlieferung der Sendung an gerechnet. Die Verjährung wird durch Anbringung der Reklamation bei derjenigen Postverwaltung unterbrochen, welcher die Postanstalt der Aufgabe angehört. Ergeht hierauf eine abschlägige Bescheidung, so beginnt vom Empfange derselben eine neue Verjährungsfrist von sechs Monaten, welche durch eine Reklamation gegen jenen Bescheid nicht unterbrochen wird.

Der Ersatzanspruch kann auch von dem Adressaten in denjenigen Fällen erhoben werden, in welchen der Absender nicht zu ermitteln ist, oder die Verfolgung seines Anspruchs dem Adressaten zuweist.

Der den Ersatz leistenden Verwaltung bleibt es überlassen, eintretenden Falls den Regreß an diejenige Verwaltung zu nehmen, in deren Gebiet der Verlust oder die Beschädigung entstanden ist.

Es gilt hierfür bis zur Führung des Gegenbeweises diejenige Postverwaltung, welche die Sen-

U pakiet, których wartość zadeklarować omieszkano, wynagradza się, w razie zaguby lub uszkodzenia, doznana rzeczywiście szkoda, jednakże nigdy wyżéj jednego talara czyli jednego guldena 45 krajcarów waloru południowo-niemieckiego czyli jednego guldena 50 nowych krajcarów waloru austryackiego za każdy funt całéj przesyłki. Przesyłki ważące mniéj funta, uważają się zarówno przesyłkom ważącym funt a zbywające części funta rachują za cały funt.

Dalszych aniżeli powyż ustanowionych wynagrodzeń nie daje poczta; w szczególe nie ma względem niéj miejsca pretensya o powstałą w skutek zaguby lub uszkodzenia przesyłki — stratę pośrednią lub miniony zysk.

W obec odsełacza ciąża obowiązanie do wynagrodzenia administracyi pocztowéj téj, do któréj zakład pocztowy oddania należy.

Pretensya o wynagrodzenie do poczty upada z upływem sześciu miesięcy, rachując od dnia oddania przesyłki. Przedawnienie przerywa się założeniem reklamacyi u téj administracyi pocztowéj, do któréj zakład pocztowy oddania należy. Gdyby na to odmowna daną była rezolucya, natenczas od odebrania takowéj zaczyna się nowy termin przedawnienia sześciu miesięcy, którego reklamacya przeciw owéjż rezolucyi nie przerywa.

Pretensya do wynagrodzenia może przez adresata być i w tych uroszczoną przypadkach, w którychby odsełacz nie mógł być wypośrodkowanym, lub dochodzenie pretensyi swéj adresatowi przekazał.

Administracyi, wynagrodzenie dającéj, pozostawionem jest do woli, w zachodzącym razie regresować się na téj administracyi, w obwodzie któréj zaguba lub uszkodzenie powstały.

Za tę ma aż do dostawienia dowodu zbijającego uważaną być ta administracya pocztowa,

dung von der vorhergehenden Verwaltung unbeanstandet übernommen hat, und weder die Ablieferung an den Adressaten, noch auch in den betreffenden Fällen die unbeanstandete Ueberlieferung an die nachfolgende Postverwaltung nachzuweisen vermag.

Von der Bestimmung, daß mit der unbeanstandeten Uebernahme die Haftpflicht auf die übernehmende Verwaltung übergeht, tritt in dem Falle eine Ausnahme ein, in welchem es sich um eine Spoliation oder Beschädigung handelt, die ohne eine leicht wahrnehmbare Verletzung der Emballage oder des Verschlusses, sowie ohne Herbeiführung einer Gewichtsdifferenz verübt worden ist, und deren Entstehung nicht hat ermittelt werden können. In diesem Falle haben die betheiligten Verwaltungen zu dem Schadenersatze in einem nöthigenfalls durch Schiedsrichterspruch festzustellenden Verhältnisse beizutragen.

Hinsichts der Sendungen mit deklarirtem Werth bis einschließlich 100 Thaler oder 175 Gulden Süddeutscher Währung oder 150 Gulden Oesterreichischer Währung soll bei bloßen Gewichtsdifferenzen die Unterlassung der Beanstandung nicht die Wirkung haben, daß die Haftpflicht ausschließlich auf die übernehmende Postverwaltung übergeht, vielmehr sollen hinsichts dieser Sendungen bei unbeanstandeter Uebernahme die Bestimmungen im vorhergehenden Absatze als maaßgebend erachtet werden. Hierbei bleibt es jeder Verwaltung nach wie vor überlassen, auch bei Sendungen bis 100 Thaler oder 175 Gulden Süddeutscher Währung oder 150 Gulden Oesterreichischer Währung einschließlich die Nachwiegung und Feststellung der Gewichtsdifferenzen vornehmen und somit die Beanstandung vollziehen zu lassen.

Wenn in Reklamationsfällen die betheiligten Verwaltungen sich darüber nicht einigen, ob den ermittelten Umständen nach angenommen werden könne, daß die Beschädigung oder der Abgang stattgehabt, während sich die Sendung in den Händen der Post befunden, dem Reklamanten also überhaupt ein Ersatz zu gewähren sei, oder darüber,

która przesyłkę od poprzedzającéj administracyi bez zastrzeżenia przejęła a któraby nie była w stanie udowodnić ani doręczenia takowéj adresatowi, ani też w odnośnych przypadkach niezastrzeżonego następującéj administracyi wydania onéjże.

Co do postanowienia, iż z przejęciem bez zastrzeżenia obowiązek odpowiadania na przejmującą przechodzi administracyą, zachodzi wyjątek w tym przypadku, gdzieby chodziło o spoliacyą lub uszkodzenie, które popełniono bez mogącego być łatwo dostrzeżoném nadwerężenia embalażu lub zamknięcia, oraz bez spowodowania dyferencyi wagi, a których powstanie nie dało się wypośrodkować. W takim razie uczestniczące administracye przyczyniają się do wynagrodzenia szkody w stosunku, jaki w razie potrzeby winien orzeczeniem sądu polubownego być ustanowiony.

We względzie przesyłek z deklarowaną wartością aż do 100 talarów czyli 175 guldenów waloru południowo - niemieckiego czyli 150 guldenów waloru austryackiego włącznie, zaniedbane odmówienie u samych tylko dyferencyi wagi nie ma mieć skutku, iżby obowiązek odpowiadania wyłącznie na przejmującą przechodził pocztę, ale raczéj mają pod względem przesyłek tychż, w razie przejęcia bez zastrzeżenia, dawać miarę postanowienia w poprzednim ustępie. Przytém wszakże wolno i nadal każdéj administracyi, i u przesyłek aż do 100 talarów czyli 175 guldenów waloru południowo - niemieckiego czyli 150 guldenów waloru austryackiego włącznie przedsięwziąść powtórne zważenie oraz sprawdzenie dyferencyi wagi i uskutecznić tém samém zastrzeżenie.

Gdyby w przypadkach reklamacyi interesowane administracye nie porozumiały się co do tego, czyliby według wypośrodkowanych okoliczności można przyjąć, iż uszkodzenie lub ubytek miały miejsce podczas znajdowania się przesyłki w ręku poczty, czy zatém reklamantowi służy w ogóle wynagrodzenie — lub co do

ob und in welchem Maaße die eine oder die andere Postverwaltung den Ersatz zu leisten, beziehungsweise dazu beizutragen habe, so kann auf eine schiedsrichterliche Entscheidung provozirt werden. Diese hat sich zunächst, sofern auch dieser Punkt noch streitig, darauf zu beziehen, ob im konkreten Falle dem Reklamanten überhaupt ein Ersatz zu gewähren sei, sodann aber auch darauf, welche von den betheiligten Verwaltungen und mit welchen Beträgen sie zu dem zu gewährenden Ersatz beizutragen habe.

Das Schiedsgericht wird in einem solchen Falle in der Weise gebildet, daß aus der Zahl der unbetheiligten Verwaltungen eine durch das Loos zur Ausübung des Schiedsrichteramts gewählt wird. Die Ziehung des Looses wird für jedes Jahr durch eine bestimmte Verwaltung bewirkt; es wechseln hierbei die verschiedenen Verwaltungen nach der alphabetischen Reihenfolge ab. Ist nur eine Verwaltung unbetheiligt, so übt diese das Schiedsrichteramt aus.

In Fällen jedoch, wo es sich um einen Ersatzbetrag bis 20 Thaler oder 35 Gulden Süddeutscher Währung oder 30 Gulden Oesterreichischer Währung einschließlich handelt und wo die Verwaltungen des Aufgabe- und Bestimmungsorts einverstanden sind, daß eine gemeinschaftliche Ersatzleistung erfolgen soll, findet eine Berufung an ein Schiedsgericht nicht statt, und ist die Entschädigung von sämmtlichen beim Transport betheiligten Verwaltungen zu gleichen Theilen zu tragen.

## IV. Verhältnisse zu auswärtigen Postgebieten.

### Postverträge.

### Art. 49.

Die Behandlung der Sendungen im Verkehr mit auswärtigen Postgebieten richtet sich nach den Postverträgen mit den betreffenden fremden Regie-

tego, czyli i w jakim stopniu by jedna lub druga administracya pocztowa wynagrodzenie toż uiścić, respective do niego przyczynić się musiała, można odwołać się na decyzyą sądu polubownego. Decyzya ta powinna dotyczyć najpierw punktu—gdyby i tenże był jeszcze spornym — czyli w danym przypadku reklamantowi służy w ogóle wynagrodzenie, następnie zaś i tego, która z interesowanych administracyi i w jakiéj ilości do dać się mającego wynagrodzenia przyczynić się winna.

Sąd polubowny w przypadku takim tworzy się na ten sposób, iż z liczby nieinteresowanych administracyi jedna się losem wybiera na rozjemcę. Ciągnienie losu uskutecznia za każdy rok pewna administracya; przy tém zmieniają się różne administracye według porządku alfabetycznego. Jeżeli jedna tylko jest nieinteresowaną administracya, wówczas taż pełni urząd rozjemcy.

W przypadkach atoli, gdzieby chodziło o kwotę indemnizacyjną do 20 talarów czyli 35 guldenów waloru południowo-niemieckiego czyli 30 guldenów waloru austryackiego włącznie i gdzieby administracye miejsca oddania i miejsca przeznaczenia zgadzały się w tém, iż wynagrodzenie wspólnie daném być winno, nie ma miejsca odwołanie się do sądu polubownego, a wynagrodzenie ponoszą wszystkie administracye w transporcie uczestniczące do równych części.

## IV. Stosunki do zagranicznych obwodów pocztowych.

### Traktaty pocztowe.

### Art. 49.

Traktowanie przesyłek w obrocie ze zagranicznymi obwodami pocztowymi stosuje się do traktatów pocztowych z odnośnymi obcymi

rungen, beziehungsweise nach den Uebereinkünften mit auswärtigen Transport-Unternehmungen.

Beim Abschlusse solcher Verträge wird die den Vertrag mit dem Auslande verhandelnde Regierung dahin Vorsorge treffen, daß die Erleichterungen, welche dem Postverkehr ihres Gebiets mit dem betreffenden Auslande zu Theil werden, in gleicher Weise und unter denselben Bedingungen auch auf den durch ihre Posten stückweise vermittelten Korrespondenzverkehr der anderen an dem gegenwärtigen Vertrage betheiligten Postgebiete mit dem betreffenden Auslande zur Anwendung gelangen.

Behandlung der Sendungen.

Art. 50.

Soweit die Postverträge oder Uebereinkünfte mit auswärtigen Regierungen oder Verwaltungen besondere Bestimmungen nicht enthalten, treten für die Behandlung der Sendungen die in dem gegenwärtigen Vertrage bezüglich des Wechselverkehrs getroffenen Festsetzungen in Anwendung.

Die vom Auslande mit der Briefpost eingehenden und ihrer Natur nach zur Weiterbeförderung mit der Briefpost geeigneten Sendungen sind, insofern die Vorschriften über die zollamtliche Behandlung nicht entgegenstehen, ohne Unterschied des Gewichts mit der Briefpost weiter zu befördern, und sowohl hinsichtlich der Taxirung als auch in Betreff des Portobezuges als Briefpostsendungen zu behandeln.

Portobezug bei der Briefpost.

Art. 51.

Der Portobezug für die Briefpostsendungen regelt sich nach Maaßgabe des Artikels 23. in der Weise, daß diejenige Postanstalt an der Grenze, wohin die Briefpostsendungen vom Auslande unmittelbar gelangen, in das Verhältniß eines Auf-

rządami, względnie do konwencyi ze zagranicznemi przedsiębiorstwami transportowemi.

Przy zawieraniu traktatów takichż starać się rząd, ze zagranicą traktujący, będzie o to, aby ułatwienia, jakie obrotowi pocztowemu jegoż terytoryum z odnośnym krajem zagranicznym stają się udziałem, znalazły w równéj mierze oraz pod tym samymi warunkami zastósowanie i do pośredniczonego pocztami jegoż sztukami obrotu korespondencyjnego drugich, w obecnym traktacie uczestniczących obwodów pocztowych z odnośnym krajem zagranicznym.

Traktowanie przesyłek.

Art. 50.

O ile traktaty pocztowe lub konwencye ze zagranicznymi rządami albo administracyami osobnych nie zawierają postanowień, mają co do traktowania przesyłek znajdować zastósowanie ustanowienia, jakie w obecnym traktacie są we względzie obrotu wzajemnego wydane.

Wchodzące ze zagranicy pocztą listową, według natury swéj do dalszéj pocztą listową ekspedycyi sposobne przesyłki, mają, jak daleceby się temu przepisy co do postępowania celnego nie sprzeciwiały, być bez różnicy wagi pocztą listową daléj ekspedyowane, i tak pod względem taksacyi, jako i pod względem pobierania portoryum jako przesyłki poczty listowéj traktowane.

Pobieranie portoryum u poczty listowéj.

Art. 51.

Pobieranie portoryum od przesyłek poczty listowéj reguluje się w miarę artykułu 23. w tym sposobie, iż ten urząd pocztowy na granicy, dokąd przesyłki poczty listowéj ze zagranicy bezpośrednio przybywają, wstępuje

gabeamts, und diejenige, wo sie auszutreten haben, in das Verhältniß eines Abgabeamts tritt.

Dem entsprechend wird bei dem Zeitungsverkehr mit dem Auslande die betreffende Grenzpostanstalt als Verlags- beziehungsweise Abgabeort angesehen, und danach die halbscheidliche Theilung der Zeitungsprovision bewirkt.

Taxirung der Fahrpostsendungen.

Art. 52.

Für die Taxirung der Fahrpostsendungen wird in der Richtung vom Auslande dasjenige Postgebiet, welchem die Sendungen unmittelbar vom Auslande zugehen, als Postgebiet des Aufgabeorts, in der Richtung nach dem Auslande dasjenige Postgebiet, von welchem die Sendung unmittelbar an das Ausland ausgeliefert wird, als Postgebiet des Bestimmungsorts angesehen. Das gemeinschaftliche Porto wird nach Maaßgabe derselben Sätze, wie für den Wechselverkehr, unter Zugrundelegung der Entfernungen von, beziehungsweise bis zu den Taxquadraten berechnet, in welchen die besonders zu bezeichnenden Grenzpunkte belegen sind.

Für Postvorschußsendungen vom Auslande ist, wenn in dem fremden Aufgabebezirk eine Vorschußgebühr bereits in Ansatz gekommen ist, eine solche nicht weiter zu berechnen. Werden Sendungen mit wirklichen Postvorschüssen in solchen Orten des Auslandes aufgeliefert, in welchen eine Fahrpostanstalt der Hohen vertragschließenden Theile besteht, so wird die Postvorschußgebühr nach den Bestimmungen des Artikels 38. zur gemeinschaftlichen Einnahme berechnet. Für Sendungen vom Auslande mit solchen Auslagen, welche nicht in wirklichen Postvorschüssen, sondern in fremden Transportgebühren, Porto, Verpackungs- und Signaturgebühren, Zollbeträgen und ähnlichen Auslagen bestehen, kommt eine Vorschußgebühr überhaupt nicht in Ansatz.

w stosunek urzędu oddawania, a ten, gdzie przesyłki występują, w stosunek urzędu wydawania.

Odpowiednio temu ma w obrocie gazeciarskim ze zagranicą dotyczący urząd pocztowy graniczny być za miejsce nakładu resp. oddawania uważanym i wedle tego połowiczna repartycya prowizyi od gazet uskutecznianą.

Taksacya przesyłek poczty jezdnéj.

Art. 52.

Co do taksacyi przesyłek poczty jezdnéj ma w kierunku od zagranicy ten urząd pocztowy, do którego przesyłki bezpośrednio ze zagranicy przybywają, być za obwód pocztowy miejsca oddania, a w kierunku ku zagranicy ten urząd pocztowy, który przesyłkę bezpośrednio zagranicy wydaje, za obwód pocztowy miejsca przeznaczenia uważanym. Wspólne portoryum oblicza się według tych samych pozycyi, co u obrotu wzajemnego, przyjmując za podstawę odległości od, respective do czworoboków taksy, w których szczegółowo oznaczyć się mające punkta graniczne są położone.

Od przesyłek za zaliczką pocztową ze zagranicy, u których w obcym obwodzie oddania należytość od zaliczki już ustanowiono, nie ma takowa być więcéj obliczaną. W razie oddania przesyłek z rzeczywistemi zaliczkami pocztowemi na takich miejscach zagranicy, na których zakład poczty jezdnéj dostojnych stron kontrahujących istnieje, należytość od zaliczki pocztowéj oblicza się według postanowień artykułu 38. na wspólny dochód. Od przesyłek ze zagranicy z takiemi wyłogami, które nie polegają na rzeczywistych zaliczkach pocztowych, lecz na obcych należytościach transportowych, portoryum, opłatach za opatrzenie i sygnaturę, kwotach celnych i tym podobnych wyłogach, nie oblicza się zgoła należytość od zaliczki.

Portobezug bei der Fahrpost.

Art. 53.

Das Porto für die Fahrpostsendungen (Artikel 33.) gehört zur gemeinschaftlichen Einnahme und gelangt demnach in derselben Weise zur Theilung, wie solches im Artikel 43. bezüglich der Fahrpostsendungen des Wechselverkehrs festgesetzt ist.

Geschlossener Transit.

Art. 54.

Die Hohen vertragschließenden Theile räumen sich gegenseitig insoweit das Recht ein, die Briefpostsendungen im Verkehr mit dem Auslande über ihre Gebiete im geschlossenen Transit zu führen, als diese Berechtigung nach den gegenwärtig obwaltenden Verhältnissen bereits bisher bestand.

Die Regelung der dafür künftig zu entrichtenden Transitvergütungen ist Gegenstand der Vereinbarungen zwischen den betheiligten Postverwaltungen.

Die Einräumung weiterer Transitrechte bleibt besonderer Verständigung vorbehalten.

## V. Schlußbestimmungen.

Ratifikation und Dauer des Vertrages.

Art. 55.

Die Ratifikationen des gegenwärtigen Vertrages sollen innerhalb drei Wochen erfolgen.

Der Vertrag tritt mit dem 1. Januar 1868. in Wirksamkeit. Derselbe ist von Jahr zu Jahr kündbar. Die Kündigung kann nur zum 1. Juli jeden Jahres erfolgen, dergestalt, daß der Vertrag demnächst noch bis ult. Juni des nächstfolgenden Jahres in Kraft bleibt.

Pobieranie portoryum u poczty jezdnéj.

Art. 53.

Portoryum od przesyłek poczty jezdnéj (artykuł 33.) należy do wspólnego dochodu a zatém rozdziela się w ten sam sposób, jak to w artykule 43. jest pod względem przesyłek poczty jezdnéj w obrocie wzajemnym ustanowione.

Zamknięte transito.

Art. 54.

Dostojne kontrahujące strony przyznają sobie nawzajem o tyle prawo przeprowadzania przesyłek poczty listowéj w obrocie ze zagranicą przez swe terytorya w zamkniętém transito, o ile prawo toż według panujących obecnie stosunków już dotąd istniało.

Zregulowanie, mających się od tego opłacać w przyszłości wynagrodzeń przechodowych jest przedmiotem zjednoczeń pomiędzy uczestniczącemi administracyami pocztowemi.

Przyzwolenie dalszych praw przechodowych zastrzega się osobnemu porozumieniu.

## V. Postanowienia końcowe.

Ratyfikacya i trwanie traktatu.

Art. 55.

Ratyfikacye obecnego traktatu mają w przeciągu trzech tygodni nastąpić.

Traktat wchodzi w życie z 1. Stycznia 1868. Wypowiedzialnym on jest od roku do roku. Wypowiedzenie nastąpić może li 1. Lipca każdego roku, w tym sposobie, iż traktat następnie jeszcze do ost. Czerwca roku następującego pozostaje w mocy.

Der Postvereinsvertrag vom 18. August 1860. tritt mit Ablauf dieses Jahres außer Wirksamkeit. Zu demselben Termine kommen die Separat-Postverträge zwischen den einzelnen Theilnehmern des gegenwärtigen Vertrages insoweit in Wegfall, als deren Bestimmungen mit dem Inhalt des gegenwärtigen Vertrages, sowie des darauf bezüglichen Reglements und der Ausführungs-Instruktion nicht vereinbar sind. Diese Festsetzung findet auch Anwendung auf die Separat-Postverträge, welche bisher zwischen den zum Norddeutschen Bunde gehörigen nichtpreußischen Staatsgebieten und dem Kaiserthum Oesterreich bestanden haben.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterschrieben und besiegelt.

So geschehen zu Berlin am drei und zwanzigsten November Eintausend achthundert und sieben und sechszig.

(L. S.) Richard v. Philipsborn.
(L. S.) Heinrich Stephan.
(L. S.) Adolf Heldberg.
(L. S.) Michael v. Suttner.
(L. S.) Joseph Baumann.
(L. S.) v. Spitzemberg.
(L. S.) August Hofacker.
(L. S.) Hermann Zimmer.
(L. S.) Franz Pilhal.

---

Die Ratifikations-Urkunden des vorstehenden Vertrages sind zu Berlin ausgewechselt worden.

Traktat pocztowy z 18. Sierpnia 1860. upada z upływem tego roku. W tym samym terminie ustają oddzielne traktaty pocztowe pomiędzy pojedynczymi uczestnikami obecnego traktatu o tyle, o ileby się ich postanowienia z treścią obecnego traktatu, jako i odnoszącego się doń regulaminu i instrukcyi wykonawczéj pogodzić nie dały. Ustanowienie toż stosuje się i do oddzielnych traktatów pocztowych, które dotąd pomiędzy należącymi do Związku północno-niemieckiego niepruskimi krajami a cesarstwem austryackiém istniały.

Na dowód tegoż podpisali i podpieczętowali pełnomocnicy traktat obecny.

Działo się w Berlinie dnia dwudziestego trzeciego Listopada tysiąc ośmset sześćdziesiąt siedm.

(L. S.) Ryszard Philipsborn.
(L. S.) Henryk Stephan.
(L. S.) Adolf Heldberg.
(L. S.) Michał Suttner.
(L. S.) Józef Baumann.
(L. S.) Spitzemberg.
(L. S.) August Hofacker.
(L. S.) Herman Zimmer.
(L. S.) Franciszek Pilhal.

---

Dokumenta ratyfikacyjne powyższego traktatu zostały w Berlinie wymienione.

# Schluß-Protokoll

zu dem

Postvertrage zwischen dem Norddeutschen Bunde, Bayern, Württemberg und Baden einerseits und Oesterreich andererseits.

Verhandelt Berlin, den 23. November 1867.

Die Unterzeichneten versammelten sich heute, um den in Vollmacht ihrer Hohen Kommittenten vereinbarten Postvertrag nach vorangegangener gemeinschaftlicher Durchlesung zu unterzeichnen, bei welcher Gelegenheit noch folgende Verabredungen und Erklärungen in das gegenwärtige Schluß-Protokoll niedergelegt wurden:

I. Zu Artikel 1. des Vertrages.

a) Da die Ausübung des Postregals in den zum Norddeutschen Bunde nicht gehörigen Gebietstheilen des Großherzogthums Hessen der Königlich Preußischen Staatsregierung zusteht, so sollen für den Postverkehr mit diesen Gebietstheilen dieselben Bestimmungen in Anwendung kommen, nach welchen der Postverkehr mit dem Norddeutschen Bunde geregelt wird.

b) Da die Ausübung des Postregals in dem Fürstenthum Liechtenstein der Kaiserlich Königlich Oesterreichischen Staatsregierung zusteht, so sollen für den Postverkehr mit dem Fürstenthum Liechtenstein dieselben Bestimmungen in Anwendung kommen, nach welchen der Postverkehr mit dem Kaiserthum Oesterreich geregelt wird.

# Protokół finalny

do

traktatu pocztowego pomiędzy Związkiem północno-niemieckim, Bawaryą, Wyrtembergią i Badenią — z jednéj a Austryą z drugiéj strony.

Działo się w Berlinie, dnia 23. Listopada 1867.

Podpisani zebrali się dzisiaj, aby zawarty z upoważnienia swych dostojnych mocodawców traktat pocztowy po uprzedniém wspólném odczytaniu podpisać, przy któréj to sposobności następujące jeszcze umowy i deklaracye w obecnym protokóle finalnym zdeponowano.

I. Do Artykułu 1. traktatu.

*a*) Ponieważ wykonywanie regału pocztowego w nienależących do Związku północno-niemieckiego dzielnicach wielkiego księstwa heskiego królewsko-pruskiemu przysługuje rządowi, przeto co do obrotu pocztowego z dzielnicami temiż mają te same znajdować zastósowanie postanowienia, wedle których się obrot pocztowy ze Związkiem północno-niemieckim reguluje.

*b*) Ponieważ wykonywanie regału pocztowego w księstwie Liechtenstein cesarsko-austryackiemu przysługuje rządowi, przeto co do obrotu pocztowego z księstwem Liechtenstein mają te same zastósowane być postanowienia, według których się obrot pocztowy z cesarstwem austryackiém reguluje.

II. Zu Artikel 10. des Vertrages.

In Berücksichtigung des Umstandes, daß das Staatspostwesen im Großherzogthum Luxemburg sich auf den Betrieb der Fahrpost nicht erstreckt, ist man damit einverstanden, daß für den Verkehr aus dem Gebiete des Großherzogthums nach den Gebieten der kontrahirenden Staaten portopflichtige Briefe (Akten und ähnliche Schriftensendungen) bis zum Gewicht von 1 Pfund einschließlich und portofreie derartige Sendungen bis zum Gewicht von 4 Pfund einschließlich zugelassen werden.

III. Zu Artikel 11., 15., 16. und 17. des Vertrages.

Die in den Artikeln 11. 15. 16. und 17. vereinbarten Porto- und Gebührensätze werden auch auf die Korrespondenz mit den Kaiserlich Königlich Oesterreichischen Postanstalten in der Europäischen und Asiatischen Türkei, in den Donaufürstenthümern, in Serbien und Egypten, sowie mit denjenigen Ländern, wohin die Korrespondenz durch die gedachten Postanstalten vermittelt wird (China, Ostindien, Australien u. s. w.), ausgedehnt. Diesen Porto- und Gebührensätzen tritt noch das für die außerösterreichische Beförderungsstrecke sich ergebende Porto hinzu.

IV. Zu Artikel 26. des Vertrages.

Die im Artikel 26. erwähnte Portofreiheit der Korrespondenz sämmtlicher Mitglieder der Regentenfamilien in den Gebieten der vertragschließenden Theile bezieht sich nur auf die Korrespondenz der Betheiligten unter sich.

Den Mitgliedern der Regentenfamilien werden in Beziehung auf die Portofreiheit die Mitglieder des Fürstlich Thurn und Taxisschen Hauses gleichgestellt. In Beziehung auf die Portofreiheit der Fürstlich Thurn und Taxisschen Verwaltungsstellen, und der solche Verwaltungsstellen repräsentirenden alleinstehenden Beamten, verbleibt es bei den durch die bestehenden Spezialübereinkommen begründeten Verhältnissen.

II. Do Artykułu 10. traktatu.

Ze względu na okoliczność tę, iż rządowa instytucya pocztowa we wielkiém księstwie luksemburskiém nie rozciąga się na obrot poczty jezdnéj, zgodzono się na to, iż do obrotu z terytoryum wielkiego księstwa do terytoryi państw kontrahujących mają przypuszczane być uległe portoryum listy (akta i tym podobne przesyłki pism) aż do wagi 1 funta włącznie, tudzież wolne od portoryum tym podobne przesyłki aż do wagi 4 funtów włącznie.

III. Do Artykułów 11., 15., 16. i 17. traktatu.

Zjednoczone w artykułach 11., 15., 16. i 17. portoryum i należytości rozszerzają się i na korespondencyą z cesarsko-królewsko-austryackimi zakładami pocztowymi w Turcyi europejskiéj i azyatyckiéj, w księstwach naddunajskich, w Serbii i Egipcie, jako też z tymi krajami, do których korespondencya bywa przez wspomnione zakłady pocztowe pośredniczoną (Chiny, Indye Wschodnie, Australia i t. d.) Do tegoż portoryum i należytości przystępuje jeszcze portoryum, jakie się za pozaaustryacką przestrzeń ekspedycyjną wykazuje.

IV. Do Artykułu 26. traktatu.

Wspomniona w artykule 26. wolność od portoryum korespondencyi wszystkich członków familii panujących w krajach kontrahujących stron odnosi się li do korespondencyi interesentów pomiędzy sobą.

Członkom familii panujących równają się we względzie wolności od portoryum członkowie domu książęcego Thurn i Taxis. Co do wolności od portoryum urzędów administracyjnych księcia Thurn i Taxis, jako też urzędników pojedynczych, którzy urzędy administracyjne takie reprezentują, pozostaje przy stosunkach ustanowionych istniejącymi układami szczegółowymi.

V. Zu Artikel 43. des Vertrages.

Die Fahrpostsendungen zwischen den Hohenzollernschen Landen und dem Gebiete des Norddeutschen Bundes sollen in Absicht auf die posttechnische Behandlung, die Gemeinschaftlichkeit der Fahrposteinnahmen und den Modus der Vertheilung derselben lediglich wie solche Sendungen angesehen werden, welche dem Wechselverkehr der Hohen vertragschließenden Theile angehören.

Bezüglich der übrigen Fälle des Transits interner Fahrpostsendungen durch ein anderes Gebiet werden, nach Lage der lokalen Verhältnisse auf den einzelnen hierbei in Betracht kommenden Routen, besondere Verständigungen zwischen den betheiligten Verwaltungen getroffen werden. Wo solche Verständigungen bereits bestehen, soll es dabei bis auf Weiteres und vorbehaltlich der Revision der desfallsigen Verhältnisse sein Bewenden behalten.

VI. Zu Artikel 47. des Vertrages.

a) Bezüglich der Fahrpostportofreiheit der Mitglieder des Fürstlich Thurn und Taxisschen Hauses verbleibt es bei den bisherigen Grundsätzen. Hinsichts der Fahrpostportofreiheit der Fürstlich Thurn und Taxisschen Verwaltungsstellen, und der solche Verwaltungsstellen repräsentirenden alleinstehenden Beamten, sind die durch die bestehenden Spezialübereinkommen begründeten Verhältnisse maaßgebend.

b) Die Postverwaltungen der Hohen vertragschließenden Theile werden von den im Punkt 4. des Artikels 47. erwähnten besonderen Verträgen einander Mittheilung machen.

c) Die Kaiserlich Königlich Oesterreichische Postverwaltung erklärt sich damit einverstanden, daß der gesammte amtliche Schriftwechsel in den gemeinschaftlichen Zollangelegenheiten zwischen den Behörden und Beamten der Zollvereinsstaaten portofrei befördert wird, soweit

V. Do Artykułu 43. traktatu.

Przesyłki poczty jezdnéj pomiędzy krajami hohenzollernskimi a terytoryum Związku północno-niemieckiego mają we względzie pocztowo-technicznego traktowania, wspólności dochodów poczty jezdnéj i trybu repartycyi ichż, uważać się jedynie jako przesyłki takie, które do obrotu wzajemnego dostojnych kontrahujących stron należą.

Co do drugich przypadków przechodzenia wewnętrznych przesyłek poczty jezdnéj przez inne terytoryum mają, według położenia stosunków lokalnych na pojedynczych w rachubę wchodzących traktach, osobne nastąpić pomiędzy interesowanemi administracyami porozumienia. Gdzieby porozumienia takie już istniały, ma tymczasowo przy nich pozostać, z zastrzeżeniem rewizyi odnośnych stosunków.

VI. Do Artykułu 47. traktatu.

*a*) Co do wolności od portoryum u poczty jezdnéj członków domu książęcego Thurn i Taxis pozostaje przy dotychczasowych zasadach. Co do wolności od portoryum u poczty jezdnéj urzędów administracyjnych księcia Thurn i Taxis, tudzież urzędników pojedynczych, którzy urzędy administracyjne takie reprezentują, dają miarę stosunki ustanowione istniejącymi układami szczegółowymi.

*b*) Administracye pocztowe dostojnych stron kontrahujących dawać sobie o wspomnionych w punkcie 4. artykułu 47. osobnych układach będą wiadomość.

*c*) Administracya pocztowa cesarsko-królewsko-austryacka zgadza się na to, aby cała urzędowa korespondencya we wspólnych interesach celnych pomiędzy władzami i urzędnikami państw Związku celnego była bez opłaty portoryum ekspe-

dabei die gemeinschaftliche Einnahme an Fahrpostporto in Betracht kommt.

VII. Zu Artikel 54. des Vertrages.

Rücksichtlich der für die bestehenden geschlossenen Transite zu entrichtenden Vergütungen verbleibt es bis zur anderweiten Verständigung zwischen den betheiligten Postverwaltungen bei den gegenwärtigen Sätzen.

VIII. Zu Artikel 55. des Vertrages.

Die sämmtlichen Bevollmächtigten ertheilen sich gegenseitig die Zusicherung, daß ihre Hohen Regierungen mit der Ratifikation des Vertrages zugleich auch die im gegenwärtigen Protokoll enthaltenen Verabredungen, ohne weitere förmliche Ratifikation derselben, als genehmigt ansehen und aufrechthalten werden.

Die Ratifikation des Vertrages für den Norddeutschen Bund erfolgt durch dessen Präsidium.

Es wird allseitig eine solche Form der Ratifikation gewählt werden, wodurch der Gegenstand der letzteren, ohne vollständige Einrückung der Vertragsartikel, hinlänglich genau bezeichnet wird.

Die Auswechselung der Ratifikations-Urkunden wird in Berlin bewirkt werden.

Hiernächst wurde von sämmtlichen Herren Bevollmächtigten die Unterzeichnung des Vertrages und des Schlußprotokolls in je fünf Ausfertigungen bewirkt.

Geschehen wie oben.

v. Philipsborn. Stephan. Heldberg.
v. Suttner. Baumann. v. Spitzemberg.
Hofacker. Zimmer. Pilhal.

dyowaną, o ileby przy tém chodziło o wspólny dochód z portoryum poczty jezdnéj.

VII. Do Artykułu 54. traktatu.

Co do wynagrodzeń, jakie od istniejących zawartych transito opłacać się winny, ma, aż do inakszego pomiędzy uczestniczącemi administracyami pocztowemi porozumienia, pozostać przy obecnych pozycyach.

VIII. Do Artykułu 55. traktatu.

Wszyscy pełnomocnicy udzielają sobie nawzajem zapewnienie, iż ich dostojne rządy z ratyfikacyą traktatu uznają zarazem i umowy, w obecnym protokóle zawarte, bez dalszéj formalnéj ichż ratyfikacyi, za zatwierdzone i że utrzymają je w mocy.

Ratyfikacya traktatu za Związek północnoniemiecki nastąpi przez jegoż prezydyum.

Wszechstronnie obierze się taka forma ratyfikacyi, którаby przedmiot ostatniéj, bez zupełnéj insercyi artykułów traktatu, dokładnie oznaczała.

Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych uskuteczni się w Berlinie.

Następnie wszyscy Panowie pełnomocnicy podpisali traktat i protokół finalny każdy w pięciu wygotowaniach.

Działo się jak wyżéj.

Philipsborn. Stephan. Heldberg.
Suttner. Baumann. Spitzemberg.
Hofacker. Zimmer. Pilhal.

(Nr. 86.) Vertrag zwischen dem Norddeutschen Bunde und dem Kaiserthum Oesterreich, betreffend die geschlossenen Posttransite. Vom 30. November 1867.

Auf Grund des Artikels 54. des unterm 23. November 1867. zu Berlin abgeschlossenen Postvertrages zwischen dem Norddeutschen Bunde, Bayern, Württemberg, Baden und dem Kaiserthum Oesterreich, welcher also lautet:

„Artikel 54. Die Hohen vertragschließenden Theile räumen sich gegenseitig in so weit das Recht ein, die Briefpostsendungen im Verkehr mit dem Auslande über ihre Gebiete im geschlossenen Transit zu führen, als diese Berechtigung nach den gegenwärtig obwaltenden Verhältnissen bereits bisher bestand.

„Die Regelung der dafür künftig zu entrichtenden Transitvergütungen ist Gegenstand der Vereinbarung zwischen den betheiligten Postverwaltungen.

„Die Einräumung weiterer Transitrechte bleibt besonderer Verständigung vorbehalten.“

haben die unterzeichneten Bevollmächtigten des Präsidiums des Norddeutschen Bundes und der Kaiserlich Königlich Oesterreichischen Staatsregierung die nachstehenden Artikel, vorbehaltlich der Ratifikation, vereinbart.

Art. 1.

Der Norddeutsche Bund räumt der Kaiserlich Königlich Oesterreichischen Regierung das Recht ein, geschlossene Briefpackete nach und von

Frankreich,
Großbritannien und Irland, und dessen außereuropäischen Besitzungen,
Rußland, und

(No. 86.) Traktat pomiędzy Związkiem północno-niemieckim a cesarstwem austryackiém, dotyczący zawartych transito pocztowych. Z dnia 30. Listopada 1867.

Na mocy artykułu 54. zawartego pod dniem 23. Listopada 1867. w Berlinie traktatu pocztowego pomiędzy Związkiem północno-niemieckim, Bawaryą, Wyrtembergią, Badenią a cesarstwem austryackiém, który to artykuł brzmi jak następuje:

»Artykuł 54. Dostojne kontrahujące strony przyznają sobie nawzajem o tyle prawo przeprowadzania przesyłek poczty listowéj w obrocie ze zagranicą przez swe terytorya w zamkniętém transito, o ile prawo toż według panujących obecnie stosunków już dotąd istniało.

»Zregulowanie, mających się od tego opłacać w przyszłości wynagrodzeń przechodowych jest przedmiotem zjednoczenia pomiędzy uczestniczącemi administracyami pocztowemi.

»Przyzwolenie dalszych praw przechodowych zastrzega się osobnemu porozumieniu.«

zjednoczyli podpisani pełnomocnicy prezydyum Związku północno-niemieckiego i rządu cesarsko-królewsko-austryackiego, z zastrzeżeniem ratyfikacyi, artykuły następujące.

Art. 1.

Związek północno-niemiecki przyznaje rządowi cesarsko-królewsko-austryackiemu prawo wysyłania respective odbierania zawartych pakiet listowych ze i do

Francyi,
Wielkiéj Brytanii i Irlandyi, oraz pozaeuropejskich jéj dzierzaw,
Rosyi, i

den Vereinigten Staaten von Nordamerika
und deren Besitzungen

im Transit durch das Norddeutsche Postgebiet auf allen dazu geeigneten Postrouten desselben zu versenden beziehungsweise zu empfangen.

Art. 2.

Die Kaiserlich Königlich Oesterreichische Regierung räumt dem Norddeutschen Bunde das Recht ein, geschlossene Briefpackete nach und von

Italien,
Rußland und
dem Osmanischen Kaiserreich nebst den der Suzeränetät der hohen Pforte unterworfenen Vasallenstaaten und Nebenländern

im Transit durch das Oesterreichische Postgebiet auf allen dazu geeigneten Postrouten desselben zu versenden beziehungsweise zu empfangen.

Art. 3.

Die Briefpackete können entweder mit der betreffenden Landes-Postverwaltung eines jeden der im Artikel 1. und im Artikel 2. bezeichneten Gebiete gewechselt werden, oder es kann in denjenigen Fällen, wo die transitbenutzende Verwaltung in einzelnen der gedachten Gebiete eigene Postanstalten oder Agenturen unterhält oder unterhalten würde, der Austausch der geschlossenen Briefpackete auch mit diesen Postanstalten oder Agenturen stattfinden. Die Briefpackete nach und von Alexandrien können außer mit der dortigen Landes-Postverwaltung oder der dortigen eigenen Postanstalt, auch mit anderen dortigen Postanstalten fremder Regierungen gewechselt werden.

Stanów Zjednoczonych Ameryki Północnéj i ich dzierzaw

w transito przez północno-niemiecki obwód pocztowy wszelkimi sposobnymi do tego traktami pocztowymi jegoż.

Art. 2.

Rząd cesarsko-królewsko-austryacki przyznaje Związkowi północno-niemieckiemu prawo wysyłania respective odbierania zawartych pakiet listowych ze i do

Włoszech,
Rosyi i
cesarstwa tureckiego wraz z ulegającemi zwierzchności Wysokiéj Porty państwami wasalowemi i krajami pobocznymi

w transito przez obwód pocztowy austryacki wszelkimi sposobnymi do tego traktami pocztowymi jegoż.

Art. 3.

Pakiety listowe mogą już to z odnośną administracyą poczty krajowéj każdego z oznaczonych w artykule 1. i w artykule 2. terytoryi być wymieniane, bądź to w przypadkach, gdzie korzystająca z transito administracya utrzymuje w pojedynczych z rzeczonych terytoryi lubby utrzymywała własne zakłady pocztowe albo agentury, może wymiana zawartych pakiet listowych mieć miejsce i z tymiż zakładami pocztowymi lub agenturami. Pakiety listowe ze lub do Aleksandryi mogą prócz z tamtejszą administracyą poczty krajowéj lub tamtejszym własnym zakładem pocztowym, być i z innymi tamtejszymi obcych rządów zakładami pocztowymi wymieniane.

### Art. 4.

Die Briefpackete können benutzt werden zur Versendung derjenigen Briefpostgegenstände,

1) welche bei einer Postanstalt (Agentur) der den Transit benutzenden Postverwaltung aufgeliefert, oder nach einer solchen Postanstalt bestimmt sind, sowie

2) welche den unter 1. gedachten Postanstalten zur Weiterbeförderung von anderen Postverwaltungen oder Transportunternehmungen zugeführt werden.

Doch dürfen die vorstehend erwähnten Briefpackete nicht zur Durchführung geschlossener Briefpackete dritter Staaten benutzt werden.

Wenn ein dritter Staat für sich einen selbstständigen geschlossenen Transit, bei welchem beide Gebiete der Hohen vertragschließenden Theile berührt werden, in Anspruch nehmen sollte, so werden die Postverwaltung des Norddeutschen Bundes und die Postverwaltung von Oesterreich über die dem dritten Staate zu stellenden Bedingungen gemeinsam ins Benehmen treten.

Sofern über den Transit in beiden Richtungen eine Verständigung hierbei nicht erzielt werden sollte, darf diejenige Postverwaltung, welcher nach Artikel 51. des Postvertrages vom 23. November 1867. das Eingangsporto für die Briefpostgegenstände zusteht, den Transit in der betreffenden einen Richtung nach eigenem Ermessen gewähren.

### Art. 5.

Die transitbenutzende Verwaltung hat an die transitleistende Verwaltung für die Durchführung der geschlossenen Briefpackete die nachstehenden Vergütungen, sowohl bezüglich der Richtung hinwärts,

### Art. 4.

Pakiety listowe mogą używane być do wysyłania tych przedmiotów poczty listowéj,

1) które na zakładzie pocztowym (agenturze) korzystającéj z transito administracyi pocztowéj oddano, lub które do takiego zakładu pocztowego są przeznaczone, jako i

2) które wspomnionym pod 1. zakładom pocztowym bywają do dalszéj ekspedycyi przez inne administracye pocztowe lub przedsiębiorstwa transportowe doprowadzane.

Jednakże nie wolno wspomnionych powyż pakiet listowych używać do przeprowadzania zawartych pakiet listowych państw trzecich.

Gdyby trzecie państwo żądało dla siebie samodzielnego zawartego transito, przy którém oba terytorya dostojnych kontrahujących stron bywają naruszane, wówczas administracya pocztowa Związku północno-niemieckiego i administracya pocztowa austryacka zniosą się z sobą względem mających się trzeciemu państwu stawić warunków.

Skoroby co do transito w obu kierunkach porozumienia przy tém nie osiągnięto, wolno téj administracyi pocztowéj, któréj według artykułu 51. traktatu pocztowego z 23. Listopada 1867. portoryum wchodowe od przedmiotów poczty listowéj przysługuje, przyzwolić wedle własnego uznania transito w odnośnym jednym kierunku.

### Art. 5.

Administracya, z transito korzystająca, winna administracyi transito dającéj za przeprowadzanie zawartych pakiet listowych, tak we względzie kierunku tam dotąd, jako i we

als auch bezüglich der Richtung herwärts, zu entrichten:

für die Briefe: 1 Sgr. oder 5 Nkr. pro Zollloth Nettogewicht;

für die Drucksachen und Waarenproben: 3 Sgr. oder 15 Nkr. pro Zollpfund Nettogewicht.

Für Postanweisungen, sowie für die portofreie Korrespondenz und für zurückgesandte, nachgesandte oder unrichtig spedirte Briefe ist eine Transitvergütung nicht zu entrichten.

Zeitungen unterliegen, im Falle dieselben unter Band zur Versendung gelangen, der gleichen Vergütung wie Drucksachen. Werden sie aber im Abonnementswege bezogen, so wird die nach Artikel 28. des Postvertrages vom 23. November 1867. zu erhebende Zeitungsprovision zwischen den beiden Verwaltungen halbscheidlich getheilt.

Art. 6.

Für die Beförderung der Briefpackete auf den Postrouten, welche die beiderseitigen Postverwaltungen außerhalb ihrer Gebiete, sei es zu Lande oder auf Wasserstraßen, unterhalten, hat die transitbenutzende Verwaltung an die transitleistende Verwaltung als Transitvergütung dieselben Portosätze zu entrichten, welche für die eigene Korrespondenz der letztgenannten Verwaltung auf den in Rede stehenden Routen jeweilig in Anwendung kommen. Demgemäß hat die Bezahlung im Grundsatz für jede einzelne Rate der Briefe, Drucksachen u. s. w. zu erfolgen.

Dies soll indeß nicht ausschließen, daß zum Zweck der Erleichterung der Abrechnung die beiderseitigen Postverwaltungen sich auf der eben gedachten Grundlage über eine Normirung der Vergütungssätze nach Maaßgabe eines bestimmten Ge-

względzie kierunku tam ztąd, następujące opłacać wynagrodzenia:

od listów: 1 sgr. czyli 5 n. kr. od łóta celnego wagi neto;

od przedmiotów druku i prób towarów: 3 sgr. czyli 15 n. kr. od funta celnego wagi neto.

Od asygnacyi pocztowych, jako też od nie uległéj portoryum korespondencyi, oraz od zwracanych, nadsyłanych lub mylnie spedyowanych listów nie opłaca się wynagrodzenia przechodowego.

Gazety wysyłane pod opaską ulegają równemu wynagrodzeniu co przedmioty druku. Jeżeli zaś bywają drogą abonamentu sprowadzane, wówczas mająca się według artykułu 28. traktatu pocztowego z 13. Listopada 1867. pobierać prowizya od gazet repartuje się do równych części pomiędzy obie administracye.

Art. 6.

Za ekspedycyą pakiet listowych traktami pocztowymi, które obustronne administracye pocztowe po za swemi utrzymują terytoryami, bądź lądem bądź drogami wodnemi, ma administracya z transito korzystająca administracyi transito dającéj opłacać wynagrodzenia przechodowego te same pozycye portoryjne, jakie od własnéj korespondencyi ostatniowspomnionéj administracyi po rzeczonych traktach bywają każdocześnie zastósowane. Wedle tego winna opłata nastąpić w zasadzie od każdéj pojedynczéj raty listów, przedmiotów druku i t. d.

Przez to nie wyłącza się wszakże, iżby celem ułatwienia obrachunku obustronne administracye pocztowe na wspomnionéj co tylko podstawie nie miały w pojedynczych przypadkach porozumieć się co do znormowania

wichtsquantums in den einzelnen Fällen verständigen, zu welchem Behufe geeignete Spezialermittelungen über das Durchschnittsverhältniß der Ratenzahl zu dem Gewichtsquantum anzustellen sein würden.

## Art. 7.

Jede der kontrahirenden Verwaltungen wird auf ihren territorialen und exterritorialen Routen die geschlossenen Briefpackete der anderen Verwaltung mit derselben Schnelligkeit und Sorgfalt befördern und behandeln lassen, wie ihre eigenen Korrespondenzen.

## Art. 8.

Die Abrechnung über die nach Artikel 5. und 6. zu zahlenden Transitvergütungen soll vierteljährlich auf Grund besonderer den Briefpacketen beizugebender Transitdeklarationen, oder auf Grund der Originalbriefkarten beziehungsweise der Attestkarten erfolgen, in welchen die entsprechenden Vormerkungen Seitens der abfertigenden Stelle niederzuschreiben und Seitens der empfangenden Stelle zu kontroliren sind.

## Art. 9.

Die Ratifikation des gegenwärtigen Vertrages soll innerhalb drei Wochen stattfinden.

Sie kann mit der Ratifikation des Vertrages vom 23. November 1867. zusammengefaßt werden, oder auch von dieser getrennt erfolgen.

Der gegenwärtige Vertrag tritt mit dem 1. Januar 1868. in Wirksamkeit und soll von gleicher Dauer sein, wie der Postvertrag vom 23. November 1867., dergestalt, daß nur eine Kündigung des letzteren überhaupt das Aufhören des gegenwärtigen Vertrages herbeiführen kann.

pozycyi remuneracyjnych w miarę pewnego kwantum wagi, w którym to celu musiałyby odpowiednie reszersze szczegółowe zostać co do stosunku przeciętnego liczby rat do kwantum wagi spowodowane.

## Art. 7.

Każda z kontrahujących administracyi każe po terytoryalnych i eksterytoryalnych traktach swych zawarte pakiety listowe drugiéj administracyi z tą samą ekspedyować i traktować szybkością i troskliwością, co swe własne korespondencye.

## Art. 8.

Obrachunek co do mających się według artykułów 5. i 6. opłacać wynagrodzeń przechodowych ma miejsce ćwierćrocznie na mocy osobnych, do pakiet listowych dołączać się mających deklaracyi przechodowych, lub na mocy oryginalnych kart listowych względnie kart atestowych, na których odpowiednie uwagi ze strony ekspedyującego urzędu się zapisują a ze strony odbierającego urzędu kontrolują.

## Art. 9.

Ratyfikacya obecnego traktatu ma w przeciągu trzech tygodni nastąpić.

Może ona z ratyfikacyą traktatu z 23. Listopada 1867. zostać połączoną, lub też oddzielnie mieć miejsce.

Traktat obecny wchodzi z 1. Stycznia 1868. w życie a ma trwać tak długo, jak traktat pocztowy z 23. Listopada 1867. — tak, iż tylko wypowiedzenie tegoż ostatniego w ogóle może za sobą upaście obecnego traktatu pociągnąć.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag in doppelter Ausfertigung unterschrieben und besiegelt.

So geschehen zu Berlin, am dreißigsten November Eintausend achthundert und sieben und sechszig.

Für den Norddeutschen Bund:

(L. S.) Richard v. Philipsborn.

(L. S.) Heinrich Stephan.

(L. S.) Adolph Heldberg.

Für die Kaiserlich Königlich Oesterreichische Regierung:

(L. S.) Franz Pilhal.

---

Die Ratifikations-Urkunden des vorstehenden Vertrages sind zu Berlin ausgewechselt worden.

Na dowód tegoż podpisali i podpieczętowali pełnomocnicy traktat obecny w podwójném wygotowaniu.

Działo się w Berlinie, dnia trzydziestego Listopada tysiąc ośmset sześćdziesiąt siedm.

**Za Związek północno-niemiecki:**

(L. S.) Ryszard Philipsborn.

(L. S.) Henryk Stephan.

(L. S.) Adolf Heldberg.

**Za rząd cesarsko - królewsko-austryacki:**

(L. S.) Franciszek Pilhal.

---

Dokumenta ratyfikacyjne powyższego traktatu zostały w Berlinie wymienione.

(Nr. 87.) Bekanntmachung, betreffend die Ernennung von Bevollmächtigten zum Bundesrathe des Deutschen Zollvereins. Vom 15. April 1868.

In Verfolg der Bekanntmachung vom 28. Februar d. J. (Bundes-Gesetzbl. S. 19.) wird hiermit zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß auf Grund des Artikels 8. §§. 1. und 2. des Vertrages zwischen dem Norddeutschen Bunde, Bayern, Württemberg, Baden und Hessen vom 8. Juli 1867. noch ferner zu Bevollmächtigten zum Bundesrathe des Deutschen Zollvereins ernannt worden sind:

von Seiner Majestät dem Könige von Württemberg:

der Staatsminister Freiherr v. Linden;

von Seiner Königlichen Hoheit dem Großherzoge von Mecklenburg-Schwerin:

der Ministerialrath Dr. Dippe.

Berlin, den 15. April 1868.

Der Vorsitzende des Bundesrathes des Deutschen Zollvereins.

Gr. v. Bismarck-Schönhausen.

(No. 87.) Obwieszczenie, dotyczące nominacyi pełnomocników do Rady związkowéj niemieckiego Związku celnego. Z dnia 15. Kwietnia 1868.

W następstwie obwieszczenia z 28. Lutego r. b. (Zbiór praw związkowych Str. 19) podaje się niniejszém do publicznéj wiadomości, iż na mocy artykułu 8. §§. 1. i 2. traktatu pomiędzy Związkiem północno-niemieckim, Bawaryą, Wyrtembergią, Badenią i Hesyą z 8. Lipca 1867., mianowani jeszcze zostali pełnomocnikami do Rady związkowéj niemieckiego Związku celnego:

przez Jego Królewską Mość Króla wyrtemberskiego:

Minister stanu baron v. Linden;

przez Jego Królewską Wysokość Wielkiego Księcia Meklenburg-Schwerin:

radca ministeryalny Dr. Dippe.

Berlin, dnia 15. Kwietnia 1868.

**Przewodniczący Radzie związkowéj niemieckiego Związku celnego.**

Hr. Bismarck-Schoenhausen.

Redigirt im Büreau des Bundeskanzlers.

Berlin, gedruckt in der Königlichen Geheimen Ober-Hofbuchdruckerei (R. v. Decker).

W redakcyi bióra kanclerza związkowego.

Berlin, czcionkami Królewskiéj Tajnéj Nadwornéj drukarni (R. Deckera).